

3 / 2003



KGS PBC PCP

Forum



BUNDESAMT FÜR BEVÖLKERUNGSSCHUTZ
OFFICE FÉDÉRAL DE LA PROTECTION DE LA POPULATION
UFFICIO FEDERALE DELLA PROTEZIONE DELLA POPOLAZIONE
FEDERAL OFFICE FOR CIVIL PROTECTION

Kulturgüterschutz (KGS)
Protection des biens culturels (PBC)
Protezione dei beni culturali (PCP)
Protection of Cultural Property (PCP)

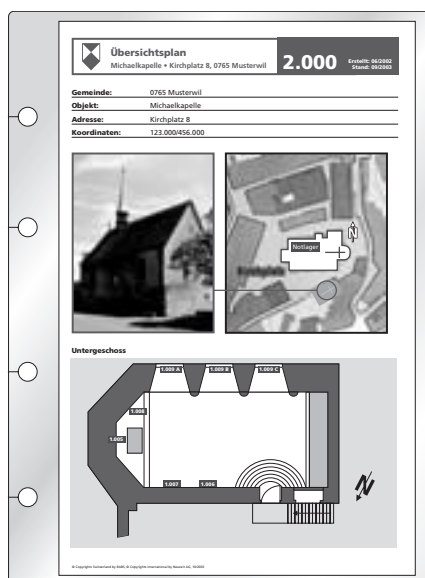
Zusammenarbeit KGS/Feuerwehr
Collaboration PBC/Sapeurs-pompiers
Collaborazione PBC/Pompieri
Collaboration PCP/Fire Brigade

Zum Titelbild

Schulung der Zusammenarbeit von Feuerwehr und KGS anlässlich von Übungen in Solothurn und Derendingen. (Fotos: © Werner Uttinger, Schaffhausen / Guido Schenker, KGS-Verantwortlicher Kt. Solothurn).



© Werner Uttinger, Schaffhausen



© Neuzeit AG, Wettingen

Forum 3 / 2003

Inhalt

Contenu Contenuto Content

Willi Scholl Editorial	1
Interview mit Erwin Bischofberger	4
David Gysler Les sapeurs-pompiers et la protection des biens culturels	18
Jürg Keller Prävention und Lehren aus dem Grossbrand 1997 in der Berner Altstadt	22
Rino Büchel Besserer Schutz für Kulturgut im Schadenfall	30
Marco Ottini Persone e beni culturali... salvi	36
Dr. Alfred Moser New COST Action C17, Built Heritage – Fire Loss to Historic Buildings	44
Dariusz Drewniacki International Training Centre for Civil and Cultural Property Protection in Krakow	53
RCAHMS Historic Buildings National Fire Database	60
Rose-Eveline Maradan KGS Video PBC PCP	64

Links / KGS Adressen

Willi Scholl

Editorial

Willi Scholl

seit Oktober
2002 Direktor
des Bundes-
amtes für
Bevölke-
rungsschutz
(BABS)



Mit der Abstimmung vom 18. Mai 2003 hat die Schweizer Bevölkerung mit einem Anteil von mehr als 80% dem neuen Bevölkerungs- und Zivilschutzgesetz (BZG) zugestimmt. Damit wird auf den 1. Januar 2004 ein Verbundsystem in Kraft gesetzt, das dazu dient, natur- und zivilisationsbedingte Katastrophen und Schadenereignisse rasch, kostengünstig und unter Einbindung aller relevanten Kräfte modulartig zu meistern mit dem Ziel, Schäden an Leib und Leben sowie an Kulturgütern möglichst klein zu halten.

Fig. 1: Die fünf Säulen des neuen Verbundsystems ab 2004 unter einem Dach (© Projekt Bevölkerungsschutz, BABS)

Um auf die Örtlichkeiten angepasste Strukturen zu schaffen, beschränkt sich der Bund auf die Koordination und das Bereitstellen von Grundlagen in jenen Bereichen, in welchen er zuständig ist. Den Kantonen obliegt die Umsetzung und der Vollzug.

Auf der Ebene der Gemeinde, Region oder Kanton sind es die folgenden Bereiche:

Dazu gehört auch die Zusammenarbeit zwischen Feuerwehr und Kulturgüterschutz (KGS).

In der Schweiz wurden erstmalig in Zusammenarbeit zwischen dem Bundesamt für Bevölkerungsschutz, Bereich Kulturgüterschutz, und der Regierungskonferenz für die Koordination des Feuerwehrwesens (RKKF) KGS-Grundlagen erarbeitet, die nun den Kantonen zur Verfügung gestellt werden sollen (vgl. S. 30–35).

Die besten Unterlagen genügen aber nicht, wenn sie nicht entsprechend angewandt werden. Es sind nun die Vertreter/innen der kulturellen Institutionen auf Kantons- und Gemeinde-Ebene gefordert, die KGS-Grundlagen mit Inhalten zu füllen und in Zusammenarbeit mit dem KGS-Personal und den Feuerwehren die Handhabung der Dokumente zu schulen, damit Kulturgut-Verluste künftig minimiert oder gar vermieden werden können.



Impressum

© Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS), Kulturgüterschutz (KGS), Bern 2003

Herausgeber/Editeur/Editore/Editor: Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS), Kulturgüterschutz (KGS). **Konzept/Concept/Concetto/Concept:** Rino Büchel, Hans Schüpbach; Verena Bigler, Eveline Maradan, Denise Pittet. **Redaktion/Rédaction/Redazione/Editing+Layout:** Hans Schüpbach. **Übersetzungen/Traductions/Traduzioni/Translations:** Corinne Aubert, Odile Derossi (f), Marinella Polli, Peter Waldburger, Caroline Winiger (i), Elaine Sheerin (e). **Auflage/Tirage/Tiratura/Edition:** 3000; 3. Jahrgang. **Adresse/Adresse/Indirizzo/Address:** BABS, Kulturgüterschutz, Monbijoustrasse 51A, 3003 Bern. Tel. +41 (0)31 322 52 74. Fax +41 (0)31 324 87 89.

Web: www.kulturgueterschutz.ch; www.bevoelkerungsschutz.ch (Navigation: Kulturgüterschutz)

Die Beiträge der Autorinnen und Autoren in diesem «KGS Forum» zeigen, dass im In- und Ausland vermehrt nach gangbaren Lösungen gesucht wird. Fragen der Planung, der Organisation sowie die Schulung aller Betroffener nehmen dabei einen hohen Stellenwert ein.

Unser Ziel ist und bleibt es, den kommenden Generationen die vorhandenen, wertvollen Kulturgüter möglichst unbeschadet erhalten zu können. Im Verbund zwischen Feuerwehr und Kulturgüterschutz kann dies gelingen.

Editorial

Lors des votations du 18 mai 2003, le peuple suisse a approuvé à plus de 80% des voix la nouvelle loi sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPC). Ainsi entrera en vigueur dès le 1^{er} janvier 2004 un système coordonné permettant de maîtriser rapidement et à un moindre coût des catastrophes et événements dommageables naturels ou anthropiques. Grâce à l'intégration de tous les intervenants concernés sur la base d'un engagement modulaire, il devient possible de réduire au minimum les dommages causés aux personnes et aux animaux, à l'environnement et aux biens culturels. Afin de favoriser l'établissement de structures adaptées aux particularités locales, la Confédération se borne à assurer la coordination et l'élaboration d'une documentation de base dans les domaines relevant de sa compétence. La mise en œuvre et l'exécution des dispositions prévues sont du ressort des cantons.

A l'échelon de la commune/région ou du canton, il s'agit concrètement des domaines suivants regroupés sous le toit commun de la protection de la population (cf. fig. 1, p. 1). La collaboration entre sapeurs-pompiers et protection des biens culturels s'inscrit également dans ce cadre.

Pour la première fois en Suisse, le Service de la protection des biens culturels de l'Office fédéral de la protection de la population et la Conférence gouvernementale pour la coordination du service du feu (CGCSF) ont élaboré en commun des documents de base en matière de protection des biens culturels. Ces documents devraient être mis sous peu à la disposition des cantons (cf. p. 30–35).

Les documents les mieux conçus ne sont cependant pas d'une grande utilité s'ils ne sont pas utilisés dans la pratique. Avec l'appui de la PBC et des sapeurs-pompiers, il incombe maintenant aux représentants des institutions culturelles à l'échelon cantonal et communal d'adapter et d'étoffer ces bases en fonction des besoins locaux et d'apprendre à leur personnel à s'en servir afin de limiter, voire d'éviter totalement, les destructions et dommages causés aux biens culturels.

Les articles des divers auteurs montrent à l'évidence qu'en Suisse comme à l'étranger, on recherche de plus en plus des solutions praticables dans ce domaine de coopération interprofessionnelle. Dans ce contexte, les questions de planification et d'organisation, de même que la formation de toutes les personnes intégrées au processus, ont bien entendu une importance majeure.

Notre but ultime est et restera de conserver les biens culturels de valeur pour les générations futures afin de leur transmettre ce patrimoine, si possible intact. Ce n'est pas une mission impossible si les sapeurs-pompiers et la protection des biens culturels travaillent main dans la main.

Willi Scholl
Directeur de l'Office fédéral
de la protection de la population

Editoriale

In occasione della votazione del 18 maggio 2003 il popolo svizzero ha approvato con una maggioranza di oltre l'ottanta per cento dei voti la nuova legge sulla protezione della popolazione e sulla protezione civile (LPPC). Il primo gennaio 2004 entrerà pertanto in vigore un sistema coordinato che comprende tutte le forze d'intervento disponibili, im-

piegate secondo il principio modulare per far fronte in modo rapido, economico ed efficiente a catastrofi (naturali e tecnologiche) e sinistri di vario tipo, allo scopo di limitare il più possibile i danni a persone, cose e beni culturali. La Confederazione si limita al ruolo di coordinatore e prepara le basi per i settori di sua competenza, permettendo così di creare strutture su misura a livello locale. I Cantoni sono responsabili della realizzazione pratica. A livello comunale/regionale e cantonale si tratta dei seguenti settori (vedi fig. 1, p. 1). Tra questi rientra anche la collaborazione tra pompieri e protezione dei beni culturali.

Il settore Protezione dei beni culturali dell'Ufficio federale della protezione della popolazione e la Conferenza governativa per il coordinamento del servizio pompieri (CGCSP) hanno elaborato per la prima volta uno strumento basilare in questo ambito, che verrà ora messo a disposizione dei Cantoni (vedi p. 30–35).

Ma anche la migliore delle documentazioni è inutile se non viene impiegata correttamente. Per questo motivo, ai rappresentanti delle istituzioni culturali a livello cantonale e comunale spetta ora il compito di completare queste documentazioni di base e di istruire il personale responsabile nel loro uso in collaborazione con il personale della protezione dei beni culturali e dei corpi pompieri. In futuro sarà così possibile limitare o addirittura evitare che beni culturali vadano persi per sempre.

I contributi degli autori mostrano come in Svizzera e all'estero si cerchino con sempre maggiore impegno soluzioni realizzabili per la salvaguardia dei beni culturali. Di particolare importanza in questo ambito le attività pianificatorie e organizzative e la formazione di tutte le persone interessate.

I beni culturali sono un bene prezioso. Conservarli per le generazioni future è il nostro obiettivo. Grazie alla collaborazione tra corpi pompieri e protezione dei beni culturali questo potrebbe essere possibile.

Willi Scholl
Direttore dell'Ufficio federale
della protezione della popolazione

Editorial

On May 18, 2003 the Swiss population voted overwhelmingly (more than 80%) in favour of the new Federal Law on Civil Protection and Protection and Support (BZG). As of January 1, 2004, a new joint system will be introduced that will bring natural and man-made disasters under control quickly and cost-effectively; the deployment of the relevant forces will be modular. The aim of this system is to limit damage to persons, life and cultural property. To ensure that each locality has the necessary structures on site, the Confederation confines itself to coordinating and providing the substructures for each area under its control. The cantons are in charge of the implementation and execution of the law.

The following areas are the responsibility of the municipality/region or the cantons (see fig. 1, p. 1). The fire service and the Protection of Cultural Property service (PCP) are also involved.

For the first time in Switzerland, the Protection of Cultural Property section of the Federal Office for Civil Protection and the governmental conference on the coordination of the Swiss fire service (RKKEF) have jointly developed basic guidelines for cultural property protection. These will now be made available to the cantons (see p. 30–35).

There is no point having first-class documentation if it is not used. It is now up to representatives of cantonal and municipal cultural institutions to substantiate the PCP guidelines. In addition, they should work with PCP personnel and the fire service to provide training in the application of these guidelines, in order to minimise or prevent the loss of cultural property in future.

It is clear from all contributors that workable PCP solutions are increasingly being sought both in Switzerland and abroad. Also of growing importance are planning issues, as well as the organisation and training of all concerned. Our aim is and remains the preservation of our rich cultural property for future generations. The combined forces of the fire service and the Protection of Cultural Property department can make this a reality.

Willi Scholl
Director of the Federal Office
for Civil Protection

Forum-Interview

mit Ernst Bischofberger,
Sekretär der Regierungskonferenz
für die Koordination des Feuerwehrwesens (RKKF)



Die Tatsache ist bekannt: praktisch täglich werden weltweit bedeutende Kulturgüter durch Feuer zerstört oder zumindest stark beschädigt. Auch in der Schweiz gab es bereits etliche solche Brandkatastrophen, wie die Beispiele in diesem Heft oder etwa der Brand der Luzerner Kapellbrücke belegen. Der Kontakt mit der Feuerwehr besass deshalb für den Kulturgüterschutz (KGS) schon immer eine hohe Priorität. Mit dem neuen Verbundsystem wird diese Zusammenarbeit künftig noch wichtiger werden. Das «KGS Forum» hat deshalb mit dem Sekretär der RKKF, Ernst Bischofberger, über Synergien, Möglichkeiten und Gefahren der Zusammenarbeit zwischen den beiden Partnern gesprochen.

Ernst Bischofberger, Herisau.

*Hauptamtlich
Direktor der
Gebäudever-
sicherung von
Appenzell A.Rh.
Im Nebenamt
Sekretär der
Regierungs-
konferenz für
die Koordination
des Feuerwehr-
wesens (RKKF)*

Deutsch (1. Spalte, S. 4–16)

Forum: Die Feuerwehren haben von Beginn weg engagiert und kritisch am «Projekt Bevölkerungsschutz» mitgearbeitet. Wo liegen aus Ihrer Sicht Vor- und Nachteile dieses Verbundsystems für die Zusammenarbeit der beiden Bereiche Feuerwehr und Kulturgüterschutz? Wo sehen Sie Möglichkeiten, Chancen oder Risiken?

E. Bischofberger: Das Verbundsystem bringt aus meiner Sicht keine Nachteile für die Zusammenarbeit im Bereich Feuerwehr/KGS. Hingegen dürften sich etwelche Vorteile ergeben. Mit der Kantonalisierung des Zivilschutzes rückt auch dieser Partner organisatorisch und administrativ auf die gleiche Ebene wie Feuerwehr, Polizei und Sanität. Diese neue Ausgangslage erleichtert erfahrungsgemäss die kantonsinterne Zusammenarbeit erheblich, weil jetzt die Entscheidungskompetenz bei allen Bevölkerungsschutz-Partnern auf Stufe Kanton angesiedelt ist. Dadurch kann inskünftig der Kulturgüterschutz gemeinsam mit der Feuerwehr differenziert, d.h. nach den örtlichen Gegebenheiten und Bedürfnissen, organisiert und vorbereitet werden. Auch die kantonale Denkmalpflege kann über den kantonalen Führungsstab optimal und effizient den entsprechenden Input für die Partnerorganisationen einbringen.

Français (2^e colonne, p. 4–16; et p. 17)

Interview

avec Ernst Bischofberger,
secrétaire de la Conférence gouvernemen-
tale pour la coordination du service du feu
(CGCSF)

Forum: Dès le début, les sapeurs-pompiers ont participé dans un esprit de critique constructive à l'élaboration du projet «protection de la population». Où se situent à votre avis les avantages et les désavantages de ce système coordonné en matière de collaboration entre les sapeurs-pompiers et la protection des biens culturels? Où voyez-vous des possibilités, des chances ou des risques?

E. Bischofberger: A mon avis, le système coordonné englobant toutes les composantes de la protection de la population ne peut être que profitable à la collaboration entre sapeurs-pompiers et protection des biens culturels et même apporter plusieurs avantages par rapport au passé. La cantonalisation de la protection civile la place maintenant au même niveau que ses autres partenaires, les sapeurs-pompiers, la police et les services sanitaires, sur le plan organisationnel et administratif. Or, comme l'a montré l'expérience, cette nouvelle donne facilite grandement la collaboration interne

Italiano (terza colonna, p. 5–17)

Intervista di Forum PBC

a Ernst Bischofberger, segretario della Conferenza governativa per il coordinamento del servizio pompieri (CGCSP)

Forum: I pompieri hanno collaborato con grande impegno e spirito critico al progetto «Protezione della popolazione» sin dalle sue fasi iniziali. Secondo Lei, quali vantaggi e svantaggi comporta questa riforma per la collaborazione fra pompieri e protezione dei beni culturali (PBC)? Quali opportunità e rischi si profilano per il futuro?

E. Bischofberger: Il sistema coordinato della protezione della popolazione non comporterà, a mio avviso, alcuno svantaggio per la collaborazione fra pompieri e PBC, bensì la renderà più efficace. Grazie al processo di cantonalizzazione, la protezione civile si collocherà allo stesso livello organizzativo e amministrativo dei pompieri, della polizia e della sanità pubblica. Questo nuovo assetto agevolerà senz'altro la collaborazione all'interno del Cantone, poiché le decisioni concernenti i partner della protezione della popolazione verranno prese a livello cantonale. In questo modo, la protezione dei beni culturali potrà essere pianificata e organizzata con i pompieri in funzione delle esigenze e delle condizioni locali. Inoltre, il servizio cantonale per la protezione dei monumenti storici potrà sensibilizzare in modo più efficace le organizzazioni partner tramite lo stato maggiore cantonale di condotta.

Secondo me, il nuovo sistema coordinato della protezione della popolazione non comporterà rischi né per la PBC né per i pompieri. Può darsi che non tutti i Cantoni attribuiranno la stessa importanza alla collaborazione fra i due partner. La Confederazione dispone però di sufficienti strumenti di supervisione per spingere anche i Cantoni più restii ad assumersi questo compito.

English (4th column, p. 5–13)

Forum Interview

with Ernst Bischofberger, secretary of the government conference for the coordination of the Swiss fire service (RKKF)

Forum: From the beginning, the Swiss fire service has been committed to and critical of the «Civil Protection» project. In your opinion what are the advantages and disadvantages of this joint system in terms of cooperation between the fire service and the Cultural Property Protection (PCP) service? Where do you see the opportunities or risks?

E. Bischofberger: In my opinion, the joint Civil Protection system does not in any way disadvantage cooperation between the fire service and the Protection of Cultural Property service (PCP). Indeed, it should bring certain benefits. Since the Protection and Support system has now been placed under cantonal responsibility, it operates at the same organisational and administrative levels as the fire service, police and health services. Going on experience, this new set-up greatly facilitates cooperation within the canton, since each member of the joint civil protection system has a part in the decision-making process. In future, the PCP and the fire service can adopt differentiated approaches to their organisation and preparation, tailored to local situations and needs. In addition, the cantonal conservation of monuments service can now provide valuable input to the Civil Protection organisation efficiently through the cantonal command staff.

As I see it, the new Civil Protection system does not present any actual risks for the PCP or the fire service. The problem, if any, lies with the cantons, should they each rate the priority of this system differently. The Confederation, however, has access to a wide range of monitoring instruments and means to remind defaulting cantons of their tasks.

According to the mission statement, the fire service, police and health service belong to the first deployment detachment, the technical services and Protection and Support personnel, including the PCP, to the second. Does this not pose a problem when there is a fire or flood that could put cultural property at risk? How do you generally see cooperation between these two areas? What action do you think should first be taken in the event of such a disaster?

*Fig. 1:
La chiesa Santa
Maria delle
Grazie colpita
da un incendio;
vedi anche
p. 36–43.
(© Consorzio
PBC Bellin-
zona)*



Eigentliche Risiken mit dem neuen System Bevölkerungsschutz sehe ich eigentlich weder für den Kulturgüterschutz noch für die Feuerwehr. Allenfalls könnte es passieren, dass nicht alle Kantone dieser Aufgabe die gleiche Priorität einräumen. Der Bund verfügt jedoch mit der Oberaufsicht über ausreichende Instrumente und Möglichkeiten säumige Kantone an die Pendenzen zu erinnern.

Gemäss Leitbild gehören Feuerwehr, Polizei und Sanität zur ersten Einsatz-Staffel, die technischen Betriebe und der Zivilschutz, damit auch der KGS, zur zweiten. Ist dies bei Bränden oder Hochwasser-Ereignissen, die Kulturgüter betreffen, nicht ein Nachteil? Wie sehen Sie die Zusammenarbeit der beiden Bereiche generell; wie in einer ersten Phase einer solchen Katastrophe?

Die Einsatztaktik der Feuerwehr richtet sich nach der Reihenfolge «Retten (Personen), Halten (Brandausbreitung verhindern), Löschen und Schützen». Die ersten Feuerwehraktionen gelten bei Bränden stets der Personenrettung und der Eindämmung der Brandausbreitung auf angrenzende Gebäude oder innerhalb des betroffenen Objektes. Diese Aktionen müssen kurze Zeit (15–30 Min.) nach dem Brandausbruch erfolgen. Bei Überschwemmungen hat nach der Personenrettung in der Regel die Schadenminderung an Fahrhabe und Mobiliar Priorität. Es ist Aufgabe des Einsatzleiters Front im Führungsrhythmus bei den Sofortmassnahmen einen Sachverständigen des Kulturgüterschutzes anzufordern, sofern ein Kulturobjekt oder Kulturgegenstände betroffen bzw. gefährdet sind. Die Einsatzleiter der Feuerwehr werden in der Ausbildung in der ganzen Schweiz einheitlich nach dieser Einsatztaktik ausgebildet und entsprechend für dieses Thema sensibilisiert.

In der ersten Phase ist es wichtig, dass dem Einsatzleiter Feuerwehr ein KGS-Verantwortlicher als Sachverständiger zur Verfügung steht. Die Feuerwehr wendet im Bereich Chemieeinsatz die gleiche Vorgehensweise an. Bei einem Chemie-Ereignis fordert der Einsatzleiter Feuerwehr einen Chemiefachberater an, der die Einsatzleitung in den fachspezifischen Fragen berät und unterstützt. Dieses System hat sich grundsätzlich bewährt. Aus Sicht der Feuerwehr liegt der kritische Punkt lediglich darin, dass es zum Teil schwierig ist, die entsprechenden Fachspezialisten für diese Aufgabe zu gewinnen. Es ist unabdingbar, dass diese Fachberater jederzeit rasch auf dem Scha-

au canton, du fait que chez tous les partenaires de la protection de la population, la compétence décisionnelle se situe dorénavant à l'échelon cantonal. La protection des biens culturels pourra ainsi être organisée de façon différenciée, autrement dit selon les spécificités et les besoins locaux, en commun accord avec les sapeurs-pompiers. Les services cantonaux de conservation des monuments historiques aussi pourront faire bénéficier avec un maximum d'efficacité les organisations partenaires de leurs compétences spécifiques et les conseiller par le canal de l'état-major cantonal de conduite.

En résumé, je ne vois dans le nouveau système de protection de la population aucun risque d'entrave au bon fonctionnement de la protection des biens culturels ou des services du feu, mais plutôt des possibilités de synergies. Ce qui pourrait à la rigueur se produire, c'est que tous les cantons n'accordent pas la même priorité à cette tâche. Mais, du fait qu'elle exerce la haute surveillance, la Confédération dispose de suffisamment de moyens et d'instruments pour rappeler aux cantons négligents leur devoir de diligence.

Selon le Plan directeur, les sapeurs-pompiers, la police et les services sanitaires font partie des moyens d'intervention du premier échelon, les services techniques et la protection civile – donc la PBC – de ceux du second échelon. N'est-ce pas un désavantage pour les biens culturels lors d'incendies ou d'inondations? Comment vous représentez-vous la collaboration entre nos deux domaines de façon générale, notamment dans la première phase d'une catastrophe du type incendie ou inondation?

La tactique d'intervention des sapeurs-pompiers suit l'ordre de priorité suivant: «sauver (les personnes), tenir (empêcher la propagation de l'incendie), éteindre et protéger». Lors d'un incendie, les premières opérations consistent toujours à sauver les personnes et à circonscrire le feu pour qu'il ne s'étende pas aux bâtiments voisins ni ne se propage à l'intérieur de l'objet touché. Or, ces opérations doivent se dérouler à bref délai, soit en l'espace de 15 à 20 minutes après qu'un incendie s'est déclaré. Lors d'inondations, la réduction des dommages infligés au ché-dail et au mobilier est en principe la deuxième priorité, après le sauvetage des personnes. C'est au chef d'intervention front qu'il incombe de solliciter le conseil d'un expert de la protection des biens culturels



Fig. 2:
Gli incendi
danneggiano
spesso anche
beni culturali
preziosi
(© Werner
Uttinger,
Schaffhausen)

Secondo il concetto direttivo, i pompieri, la polizia e la sanità pubblica sono mezzi di primo intervento, mentre i servizi tecnici, la protezione civile e la PBC sono mezzi di secondo intervento. Ciò non costituisce uno svantaggio in caso di incendi o inondazioni che colpiscono i beni culturali? Quale sarà, secondo Lei, la strategia di collaborazione fra pompieri e PBC durante la prima fase di questi sinistri?

La strategia d'intervento dei pompieri si basa essenzialmente sul principio «trarre in salvo, circoscrivere e spegnere l'incendio, proteggere». In caso d'incendio, i pompieri si occupano innanzi tutto di trarre in salvo le persone e di impedire che le fiamme si propaghino al resto dell'edificio o agli edifici confinanti. Essi devono perciò entrare in azione nel giro di 15–30 minuti. In caso d'inondazione, dopo il salvataggio delle persone i pompieri si occupano in genere di limitare i danni ai beni mobili. Quando vengono minacciati beni culturali, il capo intervento convoca sul luogo del sinistro uno specialista della PBC che collabora nell'adozione delle misure immediate. I comandanti dei pompieri di tutta la Svizzera frequentano corsi standard sulla strategia d'intervento da seguire in questi casi e vengono sensibilizzati sulla tematica della PBC.

The deployment tactics of the fire service are organised along the following lines: «rescue (persons), stop (prevent the fire spreading), extinguish and protect». The first action a fire brigade takes at the scene of the fire is to rescue people and prevent the fire spreading to neighbouring buildings or within the object itself. This must happen very quickly (15–30 minutes after the outbreak of fire). For floods, our priority, once people have been rescued, is generally to limit damage to vehicles and goods. It is the job of the officer in charge to call a PCP expert at that time, if cultural objects or cultural sites are affected or at risk. Across Switzerland, all commanding officers of the fire service are trained in these deployment tactics and made aware of the issue of cultural property protection.

During the first phase, it is important that the officer in charge of the fire service has a PCP expert to offer specialist guidance. The fire service has the same procedures in the event of a chemical accident, when a chemicals expert is called on to advise and provide backup for the command staff. This system has stood the test of time. However, our only problem has been finding the relevant experts. It is essential that we can call out and deploy these expert advisors at any time. This point should continue to be given top priority in job descriptions for PCP consultants.

In addition to the fire service and the PCP, cultural institutions must be involved when there is a fire in a library or in archives. What are the main tasks of those involved? From the perspective of the fire service, what action do you expect these institutions to take?

As already mentioned, a responsible and competent person from the PCP must be readily available to advise the fire service in the event of an emergency. A PCP expert can decisively influence the deployment tactics of the fire service by providing details on important valuable sites. It would also be beneficial if the relevant PCP experts were thoroughly prepared before an emergency occurs. They should work closely with the fire service during drills which involve cultural property, and help the fire service to draw up its deployment plans.

There is a difference whether a church, for example, is on fire in an urban or rural area. What problems does the fire service face? From a fire service perspective, what demands and requirements should be met?

denplatz eintreffen bzw. einsatzbereit sind. Diesem Punkt im Anforderungsprofil ist auch bei den künftigen KGS-Beratern hohe Priorität einzuräumen.

Neben Feuerwehr und KGS sind auch kulturelle Institutionen gefordert, etwa bei einem Brand in einer Bibliothek oder in einem Archiv. Welches sind die Hauptaufgaben der beteiligten Stellen in einem solchen Fall, was erwarten Sie seitens der Feuerwehr von diesen Institutionen?

Wie bereits erwähnt, muss im Ernstfall relativ rasch eine verantwortliche und kompetente Person seitens des KGS dem Einsatzleiter Feuerwehr als Fachberater zur Verfügung stehen. Dieser kann mit Angaben über wichtige schützenswerte Bereiche die Angriffstaktik der Feuerwehr entscheidend beeinflussen. Wünschenswert ist im Weiteren, dass die zuständigen KGS-Verantwortlichen bereit sind, bereits vor einem Ereignis bei Übungen an KGS-Objekten eng mit der Feuerwehr zusammenzuarbeiten. Wir denken hier an die Teilnahme an Übungen und die Mitarbeit bei der Erstellung von Einsatzplänen der Feuerwehr.

Es ist ein Unterschied, ob beispielsweise eine Kirche im städtischen oder im ländlichen Gebiet in Flammen steht. Wo liegen die Probleme der betroffenen Feuerwehren? Welches sind die Ansprüche bzw. die Anforderungen, die Sie für die Feuerwehr erfüllt sehen möchten?

Aufgrund der heutigen Einsatzdoktrin der Feuerwehren sind Qualitätsunterschiede im Feuerwehreinsatz zwischen Stadt und Land höchst selten erkennbar, weil heute bei grösseren Brandfällen nebst der örtlichen Feuerwehr gleichzeitig auch die Stützpunktfeuerwehr alarmiert wird. Die Ausbildung aller Feuerwehrekader erfolgt bereits seit vielen Jahren für alle Kantone einheitlich. Der Unterschied besteht lediglich darin, dass die Einsatzerfahrung von Feuerwehren aus grösseren Gemeinden durch die vermehrten Ernstfall-Einsätze höher ist.

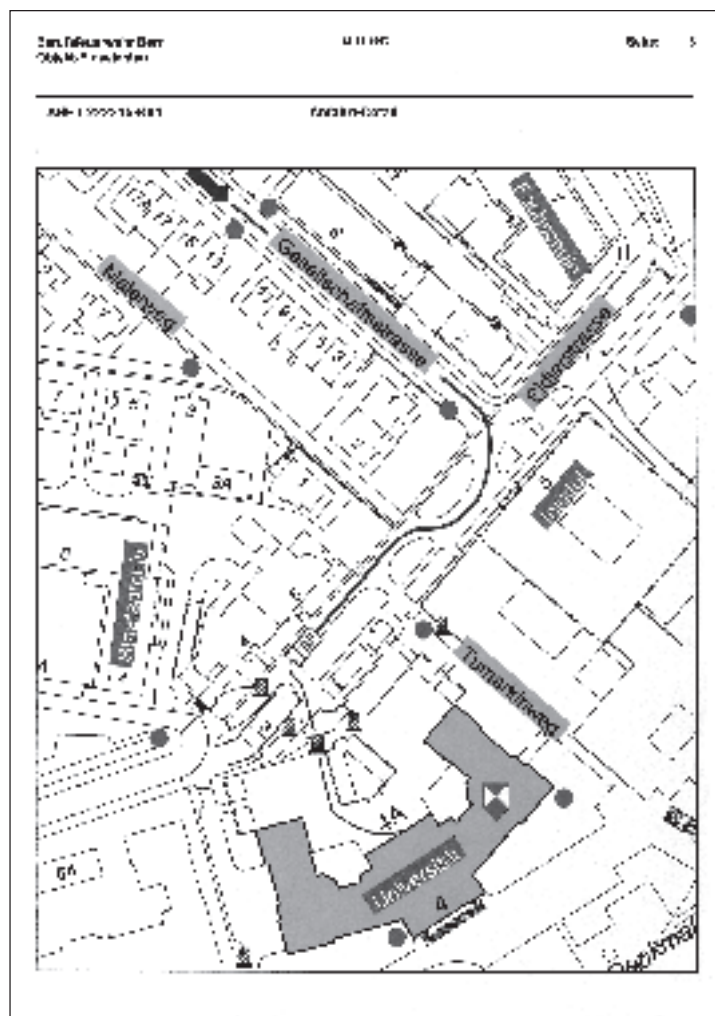
Sie haben sich kürzlich skeptisch zu den Ausbildungsangeboten des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz (BABS) geäußert («Blick» vom 10.10.2003). Betrifft Ihre Skepsis auch Kulturgüterschutz-Kurse?

Die RKKF hat in einem Schreiben an Bundesrat Schmid angefragt, warum das BABS im Jahre 2004 weiterhin kostenlose Kurse im Bereich Bevölkerungsschutz ohne Absprache mit den Kantonen anbietet. Ge-

Fig. 3 (unten): Vorbildliches Musterbeispiel – die Einsatzpläne der Berufsfeuerwehr Bern enthalten bereits die klar bezeichneten Standorte von Kulturgütern. Zu weiteren Massnahmen der bernischen Feuerwehr siehe S. 27 in diesem KGS Forum (© Berufsfeuerwehr Bern, Kdt Urs Hänni)

pour convenir des mesures à prendre immédiatement dans le cadre du rythme de la conduite chaque fois qu'un monument historique ou des objets culturels sont touchés, voire menacés. Les chefs d'intervention des sapeurs-pompiers sont formés dans toute la Suisse selon cette tactique d'intervention standardisée et sensibilisés en conséquence au problème de la protection des biens culturels.

Il est important que durant la première phase déjà, le chef d'intervention des sapeurs-pompiers puisse être assisté d'un responsable de la PBC pour guider les opérations. Les sapeurs-pompiers procèdent ainsi depuis longtemps dans le domaine de la défense chimique. En cas d'accident, le chef d'intervention requiert l'appui d'un chimiste qui conseille la direction de l'intervention pour les questions spécifiques. Jusqu'ici, ce système s'est avéré probant. Du point de vue des sapeurs-pompiers, le seul inconvénient est qu'il est parfois difficile de s'adjoindre





*Fig. 4 (sopra):
Discutere
insieme gli
esercizi è una
premessa per
la collabora-
zione fra i
partner
(© Werner
Uttinger,
Schaffhausen)*

Nella prima fase delle operazioni è quindi importante che il comandante dei pompieri sia assistito da un responsabile della PBC. La stessa strategia viene adottata anche in caso d'incidente chimico. Il comandante coinvolge nella condotta delle operazioni un perito chimico che fornisce consulenza ed assistenza in materia. Questo modo di procedere si è dimostrato molto valido. La difficoltà consiste tuttavia nel trovare gli specialisti per questi compiti. È indispensabile che essi siano sempre pronti ad intervenire e in grado di raggiungere rapidamente il sinistro. Nei profili d'esigenza dei futuri consulenti PBC va quindi attribuita un'importanza prioritaria a questi requisiti.

In caso di sinistri come incendi in biblioteche o archivi, oltre ai pompieri e alla PBC intervengono anche le istituzioni culturali. Quali sono i compiti principali delle istituzioni che partecipano a questi interventi? Che cosa si aspettano i pompieri da esse? Come già detto, in caso effettivo il comandante dei pompieri coinvolge subito un consulente della PBC nella condotta delle operazioni. La strategia d'intervento terrà conto delle sue istruzioni concernenti i beni culturali da proteggere. In futuro, sarebbe auspicabile che i responsabili della PBC partecipassero alle esercitazioni dei pompieri che coinvolgono beni culturali, in modo da preparare in anticipo le procedure d'intervento adeguate. Mi riferisco non solo alla partecipazione alle esercitazioni, ma anche alla collaborazione nella stesura dei piani d'intervento dei pompieri.

Due to the deployment tactics currently used by the fire service, the quality of fire service deployment in cities and in rural areas rarely differs, since the local fire service and the back-up fire service are both called out in the event of a major fire. For many years, fire officer training has been the same in all cantons. The difference lies solely in the fact that the fire services of larger municipalities have greater deployment experience due to the higher number of emergency call-outs they receive.

You have recently voiced some scepticism in relation to the training offered by the Federal Office for Civil Protection («Blick», 10.10.2003). Do you have a similar opinion of PCP training courses?

The RKKF sent a letter to Federal Councillor Schmid enquiring why BABS (Federal Office for Civil Protection) will continue to offer free civil protection courses in 2004 without prior consultation with the cantons. According to the federal law on civil protection, the cantons are now responsible for training. We are therefore at a loss concerning the actions of BABS.

According to the law on cultural property protection and protection and support, the training of PCP officers and other specialists is a federal responsibility. For this reason, they are not concerned by our letter. I have also observed that cooperation between experts responsible for PCP in BABS and the RKKF has run smoothly over the last two years. The relevant persons at BABS respect the federal structures and the trained volunteer system of the fire service. This enables the drafting of excellent training documents and effective tools for successful cooperation in an emergency.

To guarantee uniform standards throughout Switzerland, the PCP, on behalf of the Confederation, provides the cantons with basic information, through the PCP newsletter, our training handbook or guidelines on certain subjects. This issue of PCP Forum (pp. 30–35) also presents a practical tool in the form of training and deployment guidelines for the fire service and the PCP. What is your opinion of these documents?

The operational body of the RKKF, the «Schweizerische Feuerwehrinspektorenkonferenz», has recently arrived at a fundamentally important decision in this area. It was decided that any information concerning cultural property protection which is relevant to the fire service should be integrated in

mäss dem Gesetz über den Bevölkerungsschutz sind neu die Kantone für die Ausbildung zuständig. Wir haben deshalb kein Verständnis für ein solches Vorgehen des BABS.

Die Ausbildung der Kader des Kulturgüterschutzes sowie für bestimmte Spezialisten sind gemäss KGS- sowie Bevölkerungs- und Zivilschutzgesetz eindeutig Sache des Bundes. Sie sind somit von unserer schriftlichen Intervention nicht betroffen. Im Weiteren stelle ich fest, dass die Zusammenarbeit zwischen den Verantwortlichen für Kulturgüterschutz im BABS und der RKKF in den letzten zwei Jahren partnerschaftlich und problemlos angelaufen ist. Die KGS-Verantwortlichen beim BABS nehmen Rücksicht auf die föderalen Strukturen und auf das Milizsystem der Feuerwehren. In dieser Form der Zusammenarbeit entstehen letztlich optimale Ausbildungsunterlagen und effiziente Hilfsmittel für eine erfolgreiche Zusammenarbeit im Ernstfall.

Um gesamtschweizerisch einen einheitlichen Standard gewährleisten zu können, stellen wir den Kantonen seitens des Bundes Grundlagen wie z.B. die KGS-Merkblätter, das Ausbildungs-Handbuch oder Guidelines zu gewissen Themen zur Verfügung. Ein solches Hilfsmittel sind auch die in diesem «KGS Forum» (S. 30–35) vorgestellten Ausbildungs- und Einsatzgrundlagen für Feuerwehr und KGS. Wie beurteilen Sie diese Unterlagen aus Ihrer Sicht?



Fig. 5:
Zusammenarbeit von KGS und Feuerwehr anlässlich einer Übung in Solothurn
(© Werner Uttinger, Schaffhausen)

les spécialistes qualifiés. Il est en effet indispensable que ces experts puissent se rendre rapidement sur la place sinistrée et soient préparés à intervenir. Il s'agira donc d'attribuer une priorité élevée à cet aspect dans le profil d'exigences requis des futurs conseillers en matière de protection des biens culturels.

Outre les sapeurs-pompiers et la PBC, des institutions culturelles sont également mises à contribution, par exemple lors d'un incendie dans une bibliothèque ou dans des archives. Quelles sont les principales tâches qui leur incombent dans un tel cas et qu'attendez-vous, de votre côté, de ces institutions?

Comme je viens de le mentionner, en cas de sinistre, une personne compétente doit être rapidement dépêchée sur place pour assister le chef d'intervention en qualité d'expert. En fournissant des informations-clés sur les éléments essentiels à protéger, cette personne peut influencer de façon décisive la tactique des sapeurs-pompiers. Il serait en outre souhaitable que, sans attendre qu'un sinistre grave se produise, les responsables PBC soient disposés à collaborer étroitement avec les sapeurs-pompiers dans le cadre des exercices de sauvetage de biens culturels. Nous pensons là à une participation active de la Protection des biens culturels aux exercices et à l'élaboration des plans d'intervention des sapeurs-pompiers.

Cela fait-il une différence, si une église en flammes est située dans une zone urbaine ou dans une zone rurale? Quels sont dans ces cas respectifs les problèmes spécifiques des sapeurs-pompiers? Quelles sont les attentes, voire les exigences, qui devraient être satisfaites en ce qui les concerne?

Compte tenu de l'actuelle doctrine d'intervention des sapeurs-pompiers, on constate très rarement des différences de qualité entre les interventions en ville et à la campagne, vu qu'aujourd'hui le centre de renfort des sapeurs-pompiers est alarmé en même temps que le corps de sapeurs-pompiers local lors d'un incendie grave. Depuis plusieurs années déjà, la formation des cadres est uniformisée dans tous les cantons chez les sapeurs-pompiers. La seule différence est que les sapeurs-pompiers des grandes villes possèdent une plus large expérience des interventions en raison du nombre plus élevé de sinistres.

Fa differenza se ad esempio un edificio storico in fiamme è ubicato in un centro urbano o in una zona rurale? Quali sono i problemi che devono affrontare i pompieri locali? Quali sono le esigenze che a suo avviso dovrebbero essere soddisfatte per agevolare il loro lavoro?

Grazie alla strategia d'intervento attuale, solo raramente si notano differenze qualitative fra gli interventi prestati in città e quelli prestati in campagna. In caso di incendi di vaste proporzioni, i pompieri locali danno infatti l'allarme anche ai pompieri dei centri di soccorso. Inoltre, i quadri dei pompieri seguono ormai da diversi anni un'istruzione standard per tutti i Cantoni. L'unica differenza consiste nel fatto che i pompieri dei grossi Comuni sono più esperti perché intervengono con una frequenza maggiore.

Di recente, Lei ha espresso il suo scetticismo («Blick» del 10.10.03) nei confronti dell'offerta didattica dell'Ufficio federale della protezione della popolazione (UFPP). Si riferisce anche ai corsi della PBC?

La CGCS ha inviato una lettera al Consigliere federale Samuel Schmid per chiedere perché nel 2004 l'UFPP offre nuovamente corsi gratuiti in materia di protezione della popolazione senza aver interpellato i Cantoni. Secondo la nuova Legge sulla protezione della popolazione, l'istruzione incomberà infatti ai Cantoni. Disapproviamo questo modo di procedere dell'UFPP. Secondo la Legge per la protezione dei beni culturali e la Legge sulla protezione civile, l'istruzione dei quadri della protezione dei beni culturali e di determinati specialisti incombe invece alla Confederazione. La nostra lettera non contesta queste competenze federali. Per il resto, ritengo che durante gli ultimi due anni la collaborazione fra i responsabili PBC dell'UFPP e la CGCS ha funzionato bene e senza attriti. I responsabili dell'UFPP tengono conto sia delle strutture federalistiche sia del sistema di milizia dei pompieri. Ciò permette di elaborare documenti didattici e sussidi mirati ad una collaborazione efficiente in caso effettivo.

Per standardizzare la PBC a livello nazionale, La Confederazione mette a disposizione dei Cantoni diversi documenti di riferimento come i promemoria PBC, il manuale d'istruzione e diverse guide su vari argomenti. Fra questi sussidi rientrano anche i documenti didattici e d'intervento

its deployment plans. Thus, the officer-in-charge of the fire service will in future have the necessary information available to take steps to protect cultural property. In this way, the fire service can use its documentation to handle cultural property protection issues. A great advantage for the trained volunteer system is the fact that PCP issues can be integrated in the command records without recourse to additional paper work and documentation.

What is your opinion of the proposal to integrate modules relating to the fire service and the PCP mutually in the specialist training courses of each service?

In my opinion, integrated training modules are the perfect way to ensure that cooperation is effective and runs smoothly. They foster cooperation and encourage each partner to acquire knowledge on the other's area of expertise. It would be preferable in the medium term also to conduct drills involving both organisations. The problem remains how this training should be funded, since PCP is in principle under the jurisdiction of the Confederation.

The PCP has different priorities in relation to training. PCP is only one of many issues which the fire service must consider; it is not a day-to-day concern for us. However, I in no way wish to play down the importance of cultural property protection, but simply wish to highlight the different weight given to this issue by each partner.

The Swiss Fire Brigade Association also supports cooperation in relation to R&D. What do you hope will be the benefits of research on technical instruments, as set out in the Swiss contribution to the COST Programme, Action C17 (cf. pp. 44–52 in this issue of PCP Forum)?

The main observation is that historic buildings and cultural property in Switzerland are governed by coherent fire protection regulations, which are established for each object and according to the local risk potential. These regulations are enacted by the fire protection authorities. The fire service, in cooperation with these authorities, property owners and other persons concerned (e.g. monument conservators, archivists etc.), have a made-to-measure deployment plan, which contains all relevant emergency measures (e.g. evacuation, fire points, alarm schedule, important experts, storage of hazardous materials, protection of particularly important buildings or sites etc).

Das operative Organ der RKKF, die Schweizerische Feuerwehrenspektorenkonferenz, hat kürzlich einen wichtigen Grundsatzentscheid in diesem Bereich gefällt. Es wurde beschlossen, die für die Feuerwehr relevanten KGS-Informationen in die Einsatzpläne der Feuerwehr zu integrieren. Dadurch verfügt der Einsatzleiter Feuerwehr künftig bei den KGS-Objekten sofort über die für seine Entscheide erforderlichen Informationen. Mit diesem Vorgehenskonzept kann die Feuerwehr auf ihren bekannten und eingespielten Unterlagen auch die Thematik KGS abhandeln. Von grossem Vorteil für das Milizsystem ist der Umstand, dass diese Integration der KGS-Anliegen ohne zusätzliche Papiere und Unterlagen in den Kommandoakten realisierbar ist.

Wie stehen Sie zum Vorschlag, Module betreffend die Feuerwehr und den Kulturgüterschutz gegenseitig in die jeweiligen Fachausbildungen zu integrieren?

Damit eine reibungslose und effiziente Zusammenarbeit möglich ist, sind meines Erachtens integrierte Ausbildungsmodulare eine geeignete Methode. Sie fördern die Zusammenarbeit und das gegenseitige Kennenlernen der Fachgebiete. Wünschbar wäre mittelfristig auch die Durchführung von gemeinsamen Übungen. Zu lösen bleibt die Finanzierung einer solchen Ausbildung, weil der KGS grundsätzlich in der Kompetenz des Bundes liegt.

Zu beachten ist seitens des KGS die unterschiedliche Priorität in der Ausbildung. Für die Feuerwehren ist der KGS ein zu beachtender Themenkreis unter vielen anderen und erst noch ein Themenbereich, der im Ernstfall eher selten eintritt. Damit will ich nicht die Wichtigkeit des KGS herunterspielen, sondern auf den unterschiedlichen Stellenwert dieses Bereiches bei den beiden Partnern hinweisen.

Der Schweizerische Feuerwehrverband (SFV) unterstützt grundsätzlich auch die Zusammenarbeit im Bereich der Forschung und Entwicklung. Welchen Nutzen versprechen Sie sich zum Beispiel von den Forschungen über technische Werkzeuge, wie sie im schweizerischen Teil des Forschungs-Beitrags im COST-Programm Action C17 (vgl. S. 44–52 in diesem «KGS Forum») angestellt werden?

Grundsätzlich ist festzuhalten, dass in der Schweiz im präventiven Bereich einheitliche Brandschutzvorschriften für historische Bauten und Kulturgüter bestehen. Diese werden

Récemment, lors d'une interview donnée au «Blick» le 10 octobre 2003, vous vous êtes montré assez sceptique à propos des offres de formation de l'Office fédéral de la protection de la population. Les réserves que vous avez exprimées concernent-elles aussi les cours proposés par la protection des biens culturels?

Dans une lettre adressée au conseiller fédéral Schmid, la CGCSF a demandé pourquoi l'OFPP continue, en 2004, d'organiser des cours gratuits dans le domaine de la protection de la population sans s'être concerté avec les cantons. En effet, conformément à la nouvelle loi sur la protection de la population, les cantons sont maintenant responsables de la formation. Nous ne comprenons donc pas cette façon de procéder de la part de l'OFPP.

Aux termes de la loi sur la protection des biens culturels et de la loi sur la protection civile, la formation des cadres de la protection des biens culturels et de certains spécialistes est exclusivement du ressort de la Confédération. Vous n'êtes donc pas concernés par notre intervention auprès du conseiller fédéral. Je constate de plus que la collaboration entre les responsables de la protection des biens culturels de l'OFPP et la CGCSF s'est déroulée sans problème et dans un climat de bonne entente au cours des deux dernières années. Les responsables PBC de l'OFPP tiennent compte des structures fédéralistes et du système de milice des sapeurs-pompier. Sous cette forme, la collaboration facilite l'élaboration de documents d'instruction de qualité et de moyens auxiliaires efficaces qui ne peuvent que concourir à la réussite de nos équipes sur le terrain dans le cadre d'événements dommageables.

Afin de pouvoir garantir l'application de normes uniformisées dans toute la Suisse, nous mettons à la disposition des cantons des bases de travail élaborées par les services fédéraux, telles que les aide-mémoire PBC, le manuel d'instruction ou des directives. Les documents d'instruction et d'intervention à l'intention des services du feu et de la PBC qui sont présentés dans ce numéro de Forum PBC (pp. 30–35) font partie de ces supports. Que pensez-vous de la qualité et de l'utilité des documents?

L'organe exécutif de la CGCSF, la Conférence suisse des inspecteurs des sapeurs-pompier, a pris récemment une importante décision de principe dans ce domaine. Il a été décidé d'intégrer les informations PBC

presentati in questo Forum PBC (pag. 30–35). Che giudizio esprime su questi documenti?

L'organo operativo della CGCSP, la Conferenza svizzera degli ispettori dei pompieri, ha preso recentemente una decisione importante in questo campo. Essa ha infatti deciso di integrare nei piani d'intervento le informazioni sulla PBC rilevanti per i pompieri. In futuro, il comandante dei pompieri disporrà subito delle informazioni necessarie per prendere le decisioni giuste in caso d'intervento presso beni culturali. I pompieri potranno trattare la tematica della PBC grazie all'integrazione delle informazioni nei documenti loro già noti. Si tratta di un'ottima soluzione per il sistema di milizia perché attuabile senza aggiungere nuovi documenti alla documentazione esistente.

Come giudica la proposta di integrare moduli didattici concernenti i pompieri nell'istruzione specialistica della PBC e viceversa?

A mio avviso, l'integrazione reciproca di moduli didattici è la soluzione ideale per garantire una collaborazione efficiente e senza attriti fra pompieri e PBC. Ciò favorisce la collaborazione e la conoscenza degli aspetti con cui deve confrontarsi l'altro partner. A medio termine, sarebbe auspicabile una partecipazione di entrambi i partner ad esercitazioni comuni. Resta però da risolvere il problema del finanziamento di una tale istruzione poiché la PBC rientra fondamentalmente nella sfera di competenza della Confederazione.

Va tuttavia rilevato che l'istruzione integrata non assume la stessa importanza per entrambi i partner. La PBC è solo uno dei temi importanti per i pompieri e relativamente infrequente in caso effettivo. Con quest'affermazione non intendo sminuire l'importanza della PBC, bensì segnalare la diversa rilevanza che assume questo settore per i due partner.

La Federazione svizzera dei pompieri (FSP) promuove anche la collaborazione nel settore della ricerca e dello sviluppo. Quali risultati si aspetta ad esempio dalle ricerche sugli strumenti tecnici effettuate nell'ambito del contributo svizzero al programma COST Action C17 (vedasi pag. 44–52 del presente Forum BBC)?

Innanzitutto, va rilevato che in Svizzera vigono prescrizioni standard per la prevenzione antincendio di beni culturali e edifici

In principle, I support research on technical instruments. However, I feel it is important that the relevant fire protection authorities and the fire service are consulted beforehand to ensure that any research project takes account of their needs.

Internationally, various efforts have been made to promote cooperation between the fire service and protection of cultural property services, as witnessed by articles in this issue of PCP Forum (Poland pp. 53–59, COST Programme pp. 44–52, Scotland pp. 60–63). To what extent do these projects point the way to similar cooperation in Switzerland? Can the guidelines we have developed offer additional input at international level?

I believe that international projects could point the way to cooperation between the fire service and the PCP in Switzerland. However, the needs of both partners must first be clearly and transparently set out. In addition, both sides must be ready to consider the other party's needs and bring some understanding to this situation. The fire service is mainly staffed by trained volunteers, who have less personnel resources than PCP professionals and tend to be relegated to a subordinate role. If we stick to the rules, these projects can prove successful and point the way to cooperation.

I am not in a position to judge how far the basic guidelines developed by the PCP can offer additional input at international level. My instinct would tend to say that they could, since the structures and functioning of many fire services abroad are similar to those of the Swiss fire service.

In your opinion, what are the chances for this project on the cooperation between the fire service and the PCP to be implemented effectively?

I am convinced that effective implementation of the fire service-PCP cooperation project is possible because its design has proved successful. An important criterion, in my opinion, is an objective identification of the needs of the PCP and the fire service. Problems arise when proposals are elaborated without prior consultation of each partner. If the rules are abided by, our chances of success are high.

We hope that the collaboration between the fire service and the PCP will prove successful, and thank you for taking the time to answer our questions.

objektorientiert auf das jeweilige örtliche Gefährdungspotenzial abgestimmt und in Form von Verfügungen von den Brandschutzbehörden erlassen. Für solche Objekte erstellt anschliessend die Feuerwehr in Zusammenarbeit mit den Brandschutzbehörden, Gebäudeeigentümern sowie weiteren involvierten Kreisen (z.B. Denkmalpfleger, Archivar usw.) einen massgeschneiderten Einsatzplan, der alle erforderlichen Massnahmen für den Ernstfall enthält (z.B. Evakuierung von Personen und Material, Löschposten, Alarmplan wichtiger Fachleute, Lagerung gefährlicher Stoffe, Schutz besonders wichtiger Bauteile oder Gegenstände usw.). Die von Ihnen angeregte Forschung über technische Werkzeuge kann ich aus meiner Sicht grundsätzlich unterstützen. Wichtig scheint mir, die Forschungsprojekte vorgängig mit den zuständigen Brandschutzinstanzen und der Feuerwehr zu besprechen, damit die Bedürfnisse dieser Gremien die Grundlage der Tätigkeit bilden.

Auch auf internationaler Ebene gibt es verschiedene Bestrebungen, die Zusammenarbeit zwischen Feuerwehr und Kulturgüterschutz zu fördern. Die Beiträge in diesem KGS Forum (Polen S. 53–59, COST-Programm S. 44–52, Schottland S. 60–63) sind nur drei Beispiele hierfür. Inwieweit haben solche Projekte Signalwirkung für die Zusammenarbeit von Feuerwehr und KGS in der Schweiz? Können andererseits die von uns erarbeiteten Grundlagen auch auf internationaler Ebene wichtige Inputs liefern?

Die angesprochene Signalwirkung für die Zusammenarbeit in der Schweiz zwischen Feuerwehr und KGS ist dann positiv, wenn zuerst die Bedürfnisse beider Partner klar und transparent definiert werden. Zudem müssen beide Seiten bereit sein, auf ihre unterschiedlichen Bedürfnisse Rücksicht zu nehmen und Verständnis für die jeweiligen Anliegen aufzubringen. Speziell bei der Feuerwehr sind in aller Regel Milizpersonen tätig, die über weniger personelle Ressourcen als die Profis des KGS verfügen und sich dadurch oft tendenziell in eine Statistenrolle gedrängt fühlen. Sofern die Spielregeln eingehalten werden, können die angeführten Projekte sehr wohl zum Erfolg führen und Signalwirkung für die Zusammenarbeit haben.

Wie weit die vom KGS erarbeiteten Grundlagen auf internationaler Ebene wichtige Inputs liefern können entzieht sich meiner Kenntnis. Ich neige tendenziell zu einem Ja, weil auch im Ausland die Strukturen und die

pertinentes für die Dienste du feu dans nos plans d'intervention. Dès lors, le chef d'intervention dispose immédiatement des informations indispensables à la prise de décision en ce qui concerne les objets PBC. Grâce à ce plan opérationnel, les sapeurs-pompiers peuvent traiter les problèmes PBC sur la base de documents qui leur sont familiers. Il est d'un grand avantage pour le système de milice que cette intégration des pré-occupations de la PBC soit réalisable sans adjonction de documents supplémentaires dans les actes de commandement.

Que pensez-vous de la proposition qui a été faite d'intégrer dans les programmes d'instruction spécifiques aux sapeurs-pompiers et à la PBC des modules concernant l'autre domaine?

Je pense en effet que l'intégration de modules d'instruction du partenaire est une méthode appropriée pour favoriser une collaboration bien rodée et par conséquent efficiente et promouvoir aussi la connaissance réciproque des domaines spécifiques. A moyen terme, il serait souhaitable d'effectuer des exercices communs. Il reste encore à solutionner le financement de cette formation étant donné que la PBC relève fondamentalement du domaine de compétence de la Confédération.

Il faut également noter que la PBC n'a pas les mêmes priorités que les sapeurs-pompiers en matière de formation. Pour les sapeurs-pompiers, la PBC est certes une thématique importante, mais une thématique parmi beaucoup d'autres qu'ils ont de plus rarement l'occasion d'aborder dans la majorité des sinistres où ils interviennent. Je ne veux pas pour autant minimiser l'importance de la PBC, loin de là. Mon propos est seulement de souligner la place différente que ce domaine occupe chez les deux partenaires.

La FSSP soutient généralement aussi la collaboration dans le domaine de la recherche et du développement. Quels bénéfices escomptez-vous, entre autres des recherches au niveau des outils techniques telles celles qui vont être entreprises côté suisse dans le cadre d'une participation au programme COST «Action C17» (voir pp. 44–52 du présent «Forum PBC»)?

Dans le domaine préventif, il existe en Suisse des prescriptions uniformisées en matière d'incendie concernant les bâtiments historiques et les biens culturels. Elles prennent en compte le type d'objet et le

storici. Le norme preventive sono mirate all'oggetto da proteggere e basate sui rischi locali. Le autorità responsabili della protezione antincendio le emanano in forma di disposizioni. I pompieri elaborano i piani d'intervento per i beni culturali in collaborazione con le autorità responsabili della protezione antincendio, i proprietari degli edifici e le altre cerchie interessate (enti per la protezione dei monumenti storici, archivi, ecc.). Ogni piano deve comprendere tutti i provvedimenti necessari in caso effettivo (evacuazione di persone e oggetti, posti di spegnimento, piano per dare l'allarme agli specialisti, stoccaggio di sostanze pericolose, protezione di elementi architettonici e oggetti preziosi). Da parte mia, appoggio pienamente le ricerche sugli strumenti tecnici da Lei citati. Mi sembra però importante discutere anticipatamente i progetti di ricerca con le autorità responsabili della protezione antincendio ed i pompieri in modo da accertare le esigenze su cui basare i lavori.

Anche sul piano internazionale sono in corso numerosi sforzi per promuovere la collaborazione fra pompieri e PBC. Gli articoli del presente Forum PBC (Polonia pag. 53–59, Programma COST pag. 44–52, Scozia pag. 60–63) sono solo tre esempi di questa tendenza. In che misura questi progetti stimolano la collaborazione fra pompieri e PBC in Svizzera? Viceversa, le basi sviluppate in Svizzera possono fornire stimoli per la collaborazione internazionale? I progetti di collaborazione internazionale possono fornire stimoli per la collaborazione fra pompieri e PBC in Svizzera solo dopo aver definito in modo chiaro e trasparente le esigenze di entrambi i partner. Inoltre, ogni partner deve essere disposto a tenere in considerazione le esigenze dell'altro e ad accogliere le sue richieste. Di norma i pompieri sono formati da personale di milizia. Essi dispongono perciò di meno risorse personali rispetto ai professionisti della PBC e si sentono spesso relegati a un semplice ruolo di comparsa. Finché vengono rispettate le regole del gioco, i progetti da Lei citati daranno certamente esiti positivi e stimoleranno la collaborazione fra pompieri e PBC in Svizzera. Non sono però in grado di dire se le basi sviluppate in Svizzera possano fornire stimoli per la collaborazione internazionale. Propendo per il sì, poiché le strutture e le procedure dei pompieri all'estero corrispondono, salvo poche eccezioni, a quelle dei pompieri svizzeri.



*Fig. 6:
Incendio nella
vecchia città di
Edinburgo in
Scozia (vedi
p. 60–63 di
questo Forum
PBC; © Crown;
RCAHMS,
Royal
Commission on
the Ancient and
Historical
Monuments
of Scotland)*

Arbeitsweise der Feuerwehr – abgesehen von wenigen Ausnahmen – jenen der Schweiz entsprechen.

Welche Chancen für eine effiziente Umsetzung in der Praxis geben Sie persönlich diesem Projekt der Zusammenarbeit zwischen Feuerwehr und KGS?

Persönlich bin ich überzeugt, dass eine effiziente Umsetzung der Zusammenarbeit Feuerwehr/KGS möglich ist, weil die konzeptionelle Planung erfolversprechend angelauten ist. Wichtigstes Kriterium einer erfolgreichen Umsetzung ist meines Erachtens die vorurteilslose Definition der Bedürfnisse durch die Partner KGS und Feuerwehr. Kritisch wird es, wenn ohne vorherige Konsultation der jeweiligen Partner schon Lösungen ausgearbeitet werden. Wenn diese Spielregeln eingehalten werden, ist die Chance einer guten Umsetzung hoch.

Wir hoffen, dass die künftige Zusammenarbeit der beiden Organisationen erfolgreich sein wird, und danken Ihnen bestens für dieses Interview.

*Fig. 7:
Exemple d'un incendie en Ecosse, ancien édifice à Edimbourg, détruit par le feu (cf. p. 60–63 dans ce Forum PBC; © Crown RCAHMS, Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland)*

potentiel de risques à l'échelon local et sont édictées sous forme de dispositions par les autorités responsables de la lutte contre le feu. Sur cette base, les sapeurs-pompiers élaborent ensuite un plan d'intervention sur mesure en collaboration avec ces autorités, avec les propriétaires d'immeubles et avec les milieux concernés, tels que les conservateurs de monuments historiques, les archivistes, etc. Ce plan d'intervention comporte toutes les mesures à prendre en cas de sinistres, telles que l'évacuation des personnes et du matériel et la protection d'importants éléments de construction, indique où se trouvent les extincteurs, où sont stockées les substances dangereuses, comment alerter les spécialistes, etc. Dans ce contexte, je ne peux qu'appuyer le projet de recherche que vous avez lancé sur les outils techniques. Il me paraît néanmoins important d'en discuter au préalable avec les autorités responsables de la lutte contre le feu et avec les sapeurs-pompiers de façon à ce que les besoins de ces organismes constituent le substrat de ces activités.

Sur le plan international aussi, des initiatives sont prises pour renforcer la collaboration entre sapeurs-pompiers et protection de la population. Les articles concernant la Pologne (pp. 53–59), l'Ecosse (pp. 60–63) et le Programme COST (pp. 44–52) en sont trois exemples parmi de nombreux autres. Dans quelle mesure ces projets ont-ils valeur de signal pour la collaboration entre sapeurs-pompiers et PBC en Suisse? Par ailleurs, les documents de base que nous avons élaborés peuvent-ils également constituer un apport intéressant au niveau international?

La valeur de signal de projets tels celui que vous venez d'évoquer ne peut être effective qu'à la condition que les besoins des deux partenaires soient d'abord clairement définis. Il faut aussi qu'il existe de part et d'autre la volonté de prendre en compte les besoins du partenaire et d'être ouvert à ses attentes particulières. Chez les sapeurs-pompiers tout particulièrement, la grande majorité du personnel engagé fonctionne sur la base du système de milice. Il dispose de moins de ressources personnelles que les professionnels de la PBC et a souvent tendance à se sentir relégué dans un rôle de figurant. Mais, pour autant que les règles du jeu soient respectées, ces projets peuvent être couronnés de succès et faire école.



Che possibilità di successo vede per la realizzazione del progetto di collaborazione fra pompieri e PBC?

Sono personalmente convinto che sia possibile instaurare una collaborazione efficiente fra pompieri e PBC poiché il progetto prospetta risultati molto promettenti. Per realizzarlo con successo, è però indispensabile che entrambi i partner definiscano senza pregiudizi le loro esigenze. La collaborazione diventa critica quando un partner elabora soluzioni senza consultare l'altro. Se vengono rispettate le regole del gioco, le possibilità di successo sono molto elevate.

Ci auguriamo che la collaborazione fra le due organizzazioni sia fruttuosa e la ringraziamo per averci concesso quest'intervista.

Fin de la version française, suite de la p. 16

Il m'est personnellement difficile de juger de l'impact que les documents élaborés par la PBC suisse peuvent avoir sur le plan international. Je tendrai cependant à penser qu'il s'agit d'un apport intéressant, vu qu'à l'étranger aussi, les structures et la façon d'opérer des sapeurs-pompiers correspondent à celles de la Suisse, à quelques exceptions près.

Quelles chances de réussite dans la pratique donnez-vous personnellement à ce projet de collaboration entre les sapeurs-pompiers et la PBC?

Je suis convaincu que la collaboration entre PBC et sapeurs-pompiers peut avoir des retombées positives sur le terrain, compte tenu que tout s'est déroulé pour le mieux au niveau conceptuel. A mon avis, le critère essentiel pour une mise en oeuvre réussie dans la pratique est la définition sans préjugés des besoins respectifs des deux partenaires. La situation ne pourrait devenir critique que si des solutions devaient être élaborées sans consultation préalable des autres partenaires. Cependant, si les règles du jeu telles qu'elles ont été fixées sont respectées, les chances de succès sont élevées.

Nous espérons aussi que la collaboration entre les deux organisations sera de part et d'autre profitable et vous remercions cordialement de nous avoir accordé cette interview.

Fig. 8:
Beim Brand der
Luzerner
Kapellbrücke
1993 hatte das
Zusammenspiel
der Partnerorga-
nisationen noch
zu wünschen
übrig gelassen
(© Rolf A. Stähli,
Winterthur)



David Gysler

Les sapeurs-pompiers et la protection des biens culturels (PBC)

Bien que connue depuis des années, la notion de protection des biens culturels (PBC) représentait, pour les sapeurs-pompiers, l'une des missions dévolue à la protection civile dans le cas de conflits. Sans y avoir attribué une appellation particulière, les intervenants du feu pratiquent régulièrement le sauvetage et la préservation de bâtiments ou parties de ces derniers, ainsi que d'objets de valeur historiques pour la communauté. Ils contribuent activement à la PBC.



David Gysler

*Directeur adjoint
de la Sécurité
civile du canton
de Genève*

L'évolution de notre société dans une mouvance générale perpétuelle a notamment pour répercussion, un attachement aux valeurs matérielles qui font partie de notre histoire. Cette évolution nous oblige à reconsidérer, à intervalles réguliers, les objectifs des différents services et leurs missions. Dans celles des sapeurs-pompiers, qui consistent à SAUVER – TENIR – ÉTEINDRE – PROTÉGER – LIMITER LES DÉGÂTS SUBSÉQUENTS, la PBC est prise en compte à plusieurs titres.

L'engagement sur un sinistre demande une reconnaissance rapide et complète afin de prendre les mesures adéquates et décider quels seront les axes prioritaires de l'intervention. Le premier accent doit être porté sur le sauvetage des personnes et des animaux en tenant compte, dans la mesure du possible, des valeurs matérielles qui pourraient aussi être préservées.

Dans un deuxième temps, la protection et la limitation des dégâts subséquents prennent toute leur valeur de PBC par différentes mesures. Celles-ci vont du conditionnement d'un objet pour lui éviter des dégâts d'eau, à son évacuation pour le placer en lieu sûr.

Il arrive que le combattant du feu concentre plutôt ses efforts à lutter contre les éléments

pour en ressortir victorieux. Parfois, dans ce duel, n'ayant plus le recul suffisant, il perd la vision d'ensemble. Il arrive également que le chef d'une intervention débute son engagement dans une logique erronée. Ces deux cas de figure peuvent engendrer une succession de pertes importantes.

C'est pour ces raisons, entre autres, que la tactique d'engagement des sapeurs-pompiers revêt une importance primordiale. Celle-ci fait l'objet d'un règlement spécifique qui doit être connu, appliqué et exercé par les différents niveaux de commandement.

Renforcement de la donnée de la protection des biens culturels

La PBC est une notion dont il est peu fait mention dans les documents du service du feu. Les collaborations qui se sont instaurées entre les différents services et plus particulièrement avec la protection civile, ont mis en évidence que les tâches de la PBC peuvent être effectuées respectivement par plusieurs entités et sur une base commune. Le renforcement de la donnée PBC dans le cadre du service du feu passe tant par une connaissance et une reconnaissance mutuelle des partenaires aux fins d'une efficiente collaboration, que par l'utilisation de documents communs.

Sur le plan de la protection civile, une importante préparation a été entreprise pour organiser un cours test en collaboration avec la PBC de l'Office fédéral de la protection de la population. Sur le plan des sapeurs-pompiers, les commandants de compagnies sont sensibilisés depuis plusieurs mois à ce nouveau domaine et certains participent déjà activement au recensement des objectifs et à la réalisation de fiches techniques. Des exercices se déroulent et les enseignements retirés contribuent à affiner l'outil qui se doit d'être simple et compréhensible pour rester applicable.

Dans certaines villes, comme celle de Berne, les plans d'interventions des sapeurs-pompiers contiennent déjà les informations relatives aux objets à protéger. Lors d'interventions, l'organisation des secours permet aux sapeurs-pompiers de prendre les premières mesures et, si besoin est, de demander l'appui d'une section spécialisée de PBC.

Dans le canton de Genève, l'organisation de la PBC est en cours d'élaboration. En conformité avec la législation fédérale, l'objectif visé est l'utilisation de dossiers identiques pour les sapeurs-pompiers et la protection civile.

De plus en plus, la prise en compte systématique de la PBC est constatée lors de sinistres. Toutefois, l'effectif présent dans les premières minutes d'une intervention ne permet pas toujours d'engager des moyens en suffisance dans ce domaine. Aussi, dans l'esprit du concept de protection de la population, les collaborations doivent se renforcer sur des bases communes par des exercices, des engagements coordonnés afin de réussir les interventions. Protéger nos biens culturels est aussi l'affaire de tous.

*Fig. 1:
Des sapeurs-
pompiers au
sauvetage d'une
peinture
(© Sécurité
civile du canton
de Genève)*



Zusammenarbeit zwischen Feuerwehr und Kulturgüterschutz

Obwohl er seit langem bekannt ist, wurde der Kulturgüterschutz in der Vergangenheit bei der Feuerwehr meist nur mit dem Zivilschutz und mit bewaffneten Konflikten in Verbindung gebracht. Dabei kommt die Feuerwehr bei vielen Einsätzen auch immer wieder mit Kulturgütern in Kontakt, übt den Schutz wertvoller Objekte und beteiligt sich so selber aktiv am Kulturgüterschutz.

In einer ersten Phase geht es aber für die Feuerwehr stets darum menschliches Leben zu retten und – falls es die Umstände erlauben – materielle Werte zu erhalten. Erst in einer zweiten Phase kann den Anliegen des KGS Rechnung getragen werden, indem man Wasserschäden an Kulturgütern möglichst zu vermeiden sucht und mobile Güter an einen sicheren Ort evakuiert.

Dem KGS wurde bislang in den Dokumenten der Feuerwehr noch wenig Beachtung geschenkt. Es hat sich aber gezeigt, dass eine Zusammenarbeit auf gemeinsamer Basis sinnvoll ist. In einigen Städten – beispielsweise in Bern – enthalten die Einsatzpläne der Feuerwehr bereits die wichtigsten Informationen über schützenswerte Kulturgüter (vgl. S. 8). Dies ermöglicht der Feuerwehr erste Massnahmen zu treffen, bevor die KGS-Spezialisten aufgeboden werden können.

Im Kanton Genf wird der KGS-Dienst zurzeit weiter entwickelt. In Übereinstimmung mit der neuen Gesetzgebung geht es darum, identische Grundlagendokumente für die Feuerwehr und den Zivilschutz bzw. den KGS zu erarbeiten. In Zusammenarbeit mit dem Bereich KGS des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz hat diesbezüglich schon ein Test-Kurs stattgefunden. Anlässlich von Übungen und Ausbildungen sollen möglichst einfache und verständliche Werkzeuge geschaffen werden, um eine saubere Anwendung gewährleisten zu können. Vermehrt ist ein systematischer Einbezug des KGS bei Katastrophen festzustellen, auch wenn bei Soforteinsätzen diesem Bereich noch nicht immer genügend Beachtung zukommen kann. Deshalb muss die Zusammenarbeit auf gemeinsamer Basis künftig noch verstärkt werden, denn unsere Kulturgüter zu schützen ist eine Angelegenheit, die uns alle betrifft.



Fig. 2:
Die Zusammenarbeit zwischen Feuerwehr und KGS wurde in einem Test-Kurs im Frühling 2003 in Genf geschult
(© Claude Lambercy, Genf)

Collaborazione fra pompieri e Protezione dei beni culturali

In passato la protezione dei beni culturali, ancorché conosciuta, veniva considerata soltanto in relazione con protezione civile e conflitti armati dai pompieri, nonostante questi avessero spesso a che fare, in occasione dei loro interventi, con i beni culturali, occupandosi attivamente della tutela di oggetti preziosi.

Il compito principale dei pompieri è naturalmente quello di salvare vite umane e soltanto in una seconda fase, circostanze permettendo, quello di salvaguardare i valori materiali e di tener dunque conto anche delle necessità della PBC, cercando di evitare il più possibile i danni delle acque ed evacuando i beni mobili in luogo sicuro.

Nella documentazione dei pompieri, alla PBC è stata sinora prestata poca attenzione. E' comunque dimostrato che una collaborazione su una base comune ha senso. In alcune città – per esempio a Berna – le informazioni più importanti in merito ai beni culturali da tutelare figurano già nei piani d'intervento dei pompieri, i quali sono in tal modo in grado di adottare delle misure, prima ancora di rivolgersi agli specialisti della Protezione dei beni culturali.

Nel Canton Ginevra, il servizio PBC viene attualmente ampliato. In osservanza della nuova legislazione si tratta di approntare documenti di base identici per i pompieri e per la protezione civile, risp. per la PBC. D'intesa con l'Ufficio federale della protezione della popolazione, PBC, in materia ha già avuto luogo un corso di prova. Durante esercitazioni e formazioni verranno realizzati degli strumenti semplici, comprensibili e di facile applicazione. In occasione di catastrofi si riscontra sempre più spesso un coinvolgimento sistematico della PBC che, quando invece si tratta di interventi immediati, è un settore che viene invece spesso e volentieri trascurato. In termini di collaborazione su basi comuni vi è perciò ancora molto da fare, in quanto la PBC ci riguarda tutti.

Cooperation between the Swiss fire service and the Protection of Cultural Property service

*Fig. 3 et 4:
In spring 2003
the fire brigade
and the PCP
service actively
collaborated
during a joint
training course
in Geneva
(© Claude
Lambercy,
Geneva)*

Even though the existence of the PCP has long been known, in the past the Swiss fire service only associated it with cultural property protection, the Protection and Support service and armed conflicts. Yet, in the course of many of its activities, the fire service comes increasingly into contact with cultural property. It conducts drills on how to protect valuable objects, thereby actively participating in the protection of cultural property.

The first priority of the fire service is to save human lives, and where conditions permit, to salvage objects. Its second priority is the needs of the PCP service, such as preventing possible water damage to cultural property and evacuating movable property to shelters.

The protection of cultural property does not feature significantly in fire service documentation, but it does highlight that cooperation with the PCP makes good sense. In some cities, such as Bern, the deployment plans of the fire service contain essential information on the city's cultural property to be protected. In this way, the fire service can take immediate protective action, even before the PCP specialists are mobilised.

The PCP service of the canton of Geneva is currently under further development. In line with the new legislation, identical basic guidelines are being drafted for the cantonal fire service, the Protection & Support service and the PCP. In cooperation with the PCP department of the Federal Office for Civil Protection, a trial training course has already taken place. To guarantee that these guidelines are properly implemented, simple and easy-to-understand instruments should be created for use in drills and training courses. It can be observed that the PCP is increasingly deployed during disasters, yet it remains under-utilised in emergency deployments. Therefore, greater cooperation is needed in the future to protect our cultural property. It is in everyone's interest.



Jürg Keller

Prävention und Lehren aus dem Grossbrand 1997 in der Berner Altstadt

Nach dem Grossbrand von 1997 in der Berner Altstadt wurde eine Arbeitsgruppe mit dem Auftrag eingesetzt, die Geschehnisse zu analysieren, Schlussfolgerungen zu ziehen und entsprechende Vorschläge zur Verbesserung des Schutzes der Berner Altstadt vorzuschlagen. Der 1998 vorgelegte Bericht enthielt eine Reihe von Empfehlungen, auch für den technischen und baulichen Brandschutz.

In vielen öffentlichen Gebäuden sind entsprechende Massnahmen inzwischen umgesetzt, in einzelnen steht deren Ausführung allerdings noch bevor. Grosser Handlungsbedarf besteht nach wie vor bei der Mehrheit der privaten Bauten. Die gesetzlichen Grundlagen, eine Eigentümerschaft zu verbesserten vorbeugenden Massnahmen verpflichten können, fehlen ebenso wie finanzielle Anreize, die es dem Privaten erleichtern würden, Massnahmen zur Optimierung des Brandschutzes treffen zu können. Zur Erarbeitung entsprechender Richtlinien konstituierte sich 2002 eine Arbeitsgruppe «Brandschutz in Baudenkmälern».

In der achthundertjährigen Geschichte Berns haben Feuersbrünste die Stadt immer wieder heimgesucht und für Verwüstungen, Schäden und persönliches Leid gesorgt. Von den überlieferten Berner Brandkatastrophen ging diejenige von 1405 als grösstes und verheerendstes Ereignis in die Annalen der Stadt ein. Bis in die frühe Neuzeit waren Brände wegen der weit verbreiteten Leichtbauweise sowie wegen der offenen Feuerstellen relativ häufig, erst im 19. und 20. Jahrhundert ist die Stadt von Brandkatastrophen grösseren Ausmasses verschont geblieben. Der Schock des verheerenden Brandes an der Berner Junkerngasse in der Nacht vom 30. Januar 1997 sass daher umso tiefer. Mit

Nachdruck hat das Grossereignis in Erinnerung gerufen, dass auch die Berner Altstadt, ein einzigartiges Baudenkmal und UNESCO-Weltkulturgut, gegen Brandkatastrophen grösseren Ausmasses nicht gefeit ist.

Das Gemeinwesen, das zum Weltkulturgut «Berner Altstadt» steht, hat die Verantwortung nach der Brandkatastrophe unverzüglich wahrgenommen. Den betroffenen Bewohnerinnen und Bewohnern und den Verantwortlichen der Liegenschaften wurde in der Person des Denkmalpflegers und Dienstchefs Kulturgüterschutz nicht nur ein qualifizierter Fachmann zur Seite gestellt, sondern es wurde auch eine finanzielle Soforthilfe für unverzüglich anzuordnende Massnahmen zum Schutz von mobilen oder immobilien Kulturgütern bereitgestellt. Nur wenig später wurde dann auch eine Arbeitsgruppe ins Leben gerufen, die den Auftrag erhielt, Massnahmen für einen besseren präventiven Schutz des Weltkulturgutes Berner Altstadt zu prüfen.

Die im Juni 1997 eingesetzte Arbeitsgruppe «Brand und andere Gefahren Altstadt Bern (BaGAB)», erhielt den Auftrag, das Geschehene zu analysieren und Empfehlungen zu erarbeiten, wie die Altstadt von Bern als UNESCO-Weltkulturgut vor Grossbränden

*Fig. 1:
Dicke Rauchschwaden über der Berner Altstadt beim Brand von 1997
(© Denkmalpflege der Stadt Bern)*

Jürg Keller

*Dienstchef
Kulturgüter-
schutz der
Stadt Bern und
Mitarbeiter bei
der städtischen
Denkmalpflege*



und anderen Gefahren besser geschützt werden kann. Im Januar 1998, nur ein Jahr nach der Brandkatastrophe, legte die Arbeitsgruppe einen umfassenden Schlussbericht vor – mit Empfehlungen in baulicher, technischer, finanzieller und gesetzgeberischer Hinsicht sowie weiteren Massnahmen zur Verbesserung des Schutzes des historischen Weltkulturgutes. Welche Schlüsse hat die Arbeitsgruppe aus der Analyse des Grossbrandes an der Junkerngasse gezogen und wo erkannte sie Handlungsbedarf für die Prävention? Über die zahlreichen konkreten Vorschläge hinaus, die sie in den verschiedenen Bereichen zur Diskussion stellte, hat sie auch unmissverständlich auf die Verpflichtung des Gemeinwesens zum Schutz des Weltkulturgutes hingewiesen.

Völkerrechtlicher Schutz der Berner Altstadt

Die Berner Altstadt ist ein UNESCO-Weltkulturgut. Die Aufnahme der Berner Altstadt in die Liste erfolgte auf der Basis des Übereinkommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt vom 23. November 1972, das von der Schweiz am 17. September 1975 ratifiziert worden war. Mit der Aufnahme der Berner Altstadt hat sich die

Schweiz – d.h. in erster Linie der Bund, dann aber auch die übrigen Gemeinwesen, Kanton, Einwohnergemeinde und Bürgergemeinde – zu fortdauernden Schutz- und Erhaltungsmaßnahmen verpflichtet. In Art. 4 des Übereinkommens hat die Schweiz ihren festen Willen bekundet, unter vollem Einsatz ihrer Mittel alles in ihren Kräften Stehende zu tun, um die Weitergabe dieses Kulturgutes an künftige Generationen sicherzustellen. Auf Grund dieses Sachverhalts wurde in der Arbeitsgruppe festgestellt, dass Bund, Kanton, Stadt und Bürgergemeinde eine Verpflichtung haben, gemeinsam mit den Hauseigentümer(inne)n für den Schutz des UNESCO-Weltkulturgutes «Berner Altstadt» zu sorgen. Die von Stadt und Kanton unternommenen Vorstösse zu einer gewissen Verpflichtung des Bundes stiessen bisher aber auf wenig Resonanz. Stadt und Kanton ihrerseits haben inzwischen einige von der Arbeitsgruppe vorgeschlagene Massnahmen teilweise schon ausgeführt oder planen deren Durchführung.

Massnahmen im baulichen und technischen Bereich

Brandmauern

Eine Überprüfung einzelner Brandmauern durch das Bauinspektorat hatte ergeben, dass sich der Zustand der Brandmauern im Allgemeinen recht gut präsentiert; es wurden aber auch Mängel festgestellt. Eine Behebung dieser Mängel wurde als ausserordentlich wichtig und als für den künftigen Brandschutz entscheidend erachtet. Die Arbeitsgruppe kam deshalb zum Schluss, dass eine systematische Überprüfung der Brandmauern in der Altstadt vorzunehmen sei und bei gravierenden Mängeln diese zu verbessern seien. Ein entsprechender Vorschlag wurde erarbeitet und es wurde dem Gemeinderat empfohlen, nach Vorliegen der gesetzlichen Grundlagen das Bauinspektorat mit der Umsetzung bzw. mit dem Vollzug zu beauftragen. Diese systematische Analyse der Altstadt-Brandmauern wurde auf Grund der fehlenden gesetzlichen Grundlagen bisher jedoch nicht angegangen. Es besteht daher zurzeit keine Möglichkeit, eine Sanierung technisch mangelhafter Brandmauern zu fordern und durchzusetzen. Von Bauinspektorat und Feuerpolizei wird hingegen die Möglichkeit wahrgenommen, im Rahmen regulärer Baubewilligungsverfahren entsprechende Auflagen zu formulieren und diese auch durchzusetzen.

*Fig 2:
Die Altstadt
Bern – seit
1983 in der
UNESCO-Liste
des Weltkultur-
und -naturerbes
(© Bern
Tourismus)*



Brandmeldeanlagen

Die Arbeitsgruppe hat sich auch eingehend mit dem Thema «Brandmeldeanlagen» auseinander gesetzt und die verschiedenen Produkte auf dem Markt einer näheren Prüfung unterzogen. Dabei wurde festgestellt, dass alle Kirchen der Altstadt mit Brandmeldeanlagen ausgestattet sind und auch grössere Geschäftshäuser über entsprechende Ausstattungen mit Vollschutz verfügen, sodass bei entsprechender Wartung der Anlagen hier kein Handlungsbedarf ausgemacht werden konnte. Festgestellt wurde hingegen, dass Verwaltungsgebäude in der Altstadt nur zum Teil mit Brandmeldeanlagen ausgerüstet sind und einzelne, auch historisch bedeutsame, Gebäude über keine Brandmeldeanlage verfügen.

Den vier Gemeinwesen wurde daraufhin empfohlen, die zuständigen Stellen mit der Überprüfung der Situation zu beauftragen, um offensichtliche Mängel auch beheben und damit zumindest den Minimalanforderungen der Gebäudeversicherung an Brandmauern entsprechen zu können. Der Kanton hat seine Altstadtliegenschaften in der Zwischenzeit brandschutz-technisch nachgerüstet, bei Stadt und Burgergemeinde sind Massnahmen teils in Vorbereitung, teils in Ausführung. Privaten Hauseigentümern können nur bei einem Umbauvorhaben – d.h. im Bewilligungsverfahren – Auflagen für einen verbesserten Schutz des Gebäudes gemacht werden.

Massnahmen im finanziellen Bereich

Für die Hauseigentümerschaft stellt der Einbau von Brandmeldeanlagen eine beträchtliche finanzielle Mehrbelastung dar. Die Arbeitsgruppe war daher der Ansicht, dass eine finanzielle Beteiligung der Gemeinwesen in Form von Subventionen zur Förderung von Massnahmen des baulichen und technischen Brandschutzes wichtig seien. Sie legte dabei Wert auf die Feststellung, dass neben der Stadt, der Burgergemeinde und dem Kanton auch der Bund eine Mitverant-

wortung für die Berner Altstadt tragen müsse. Zu bedenken gab sie, dass weder die Stadt noch der Kanton Bern, sondern der Bund, den UNESCO-Schutz für die Berner Altstadt beantragt hat. Der Bund sei deshalb als Völkerrechtssubjekt und als Gesuchsteller verpflichtet, sich finanziell an den empfohlenen Massnahmen zu beteiligen. Diesen Empfehlungen zu einer finanziellen Beteiligung der Gemeinwesen an Massnahmen des baulichen und technischen Brandschutzes, der Reduktion der Prämien für Brand- und Mobiliarversicherungen für Hauseigentümer, die an einer Brandmeldeanlage angeschlossen sind, sowie auch die generelle Überprüfung der Prämien- und Subventionsfolgen bei Massnahmen des technischen und des baulichen Brandschutzes wurden bisher entweder nicht weiter verfolgt oder aber die unternommenen Bemühungen blieben – gerade auch im Hinblick auf eine verpflichtende Vereinbarung mit dem Bund – ohne direkten Erfolg.

Massnahmen

im gesetzgeberischen Bereich

Wenn der Staat die Grundeigentümer der Altstadt verpflichten will, ihre geschützten Gebäude mit Brandmeldeanlagen oder anderen Massnahmen des baulichen und technischen Brandschutzes zu schützen, so stellt dies einen Eingriff in die verfassungsmässig garantierte Eigentumsgarantie dar (Art. 22ter BV). Nach herrschender Lehre und Rechtsprechung ist ein solcher Eingriff in die Eigentumsgarantie nur zulässig, wenn er auf einer gesetzlichen Grundlage basiert, im öffentlichen Interesse liegt und verhältnismässig ist.

Als Denkanstoss und Diskussionsbasis für die zuständigen kantonalen und städtischen Behörden (Verwaltung und vorberatende Kommissionen der Legislativen) hat die Arbeitsgruppe Änderungsvorschläge für das kantonale Feuerschutz- und Wehrdienst-



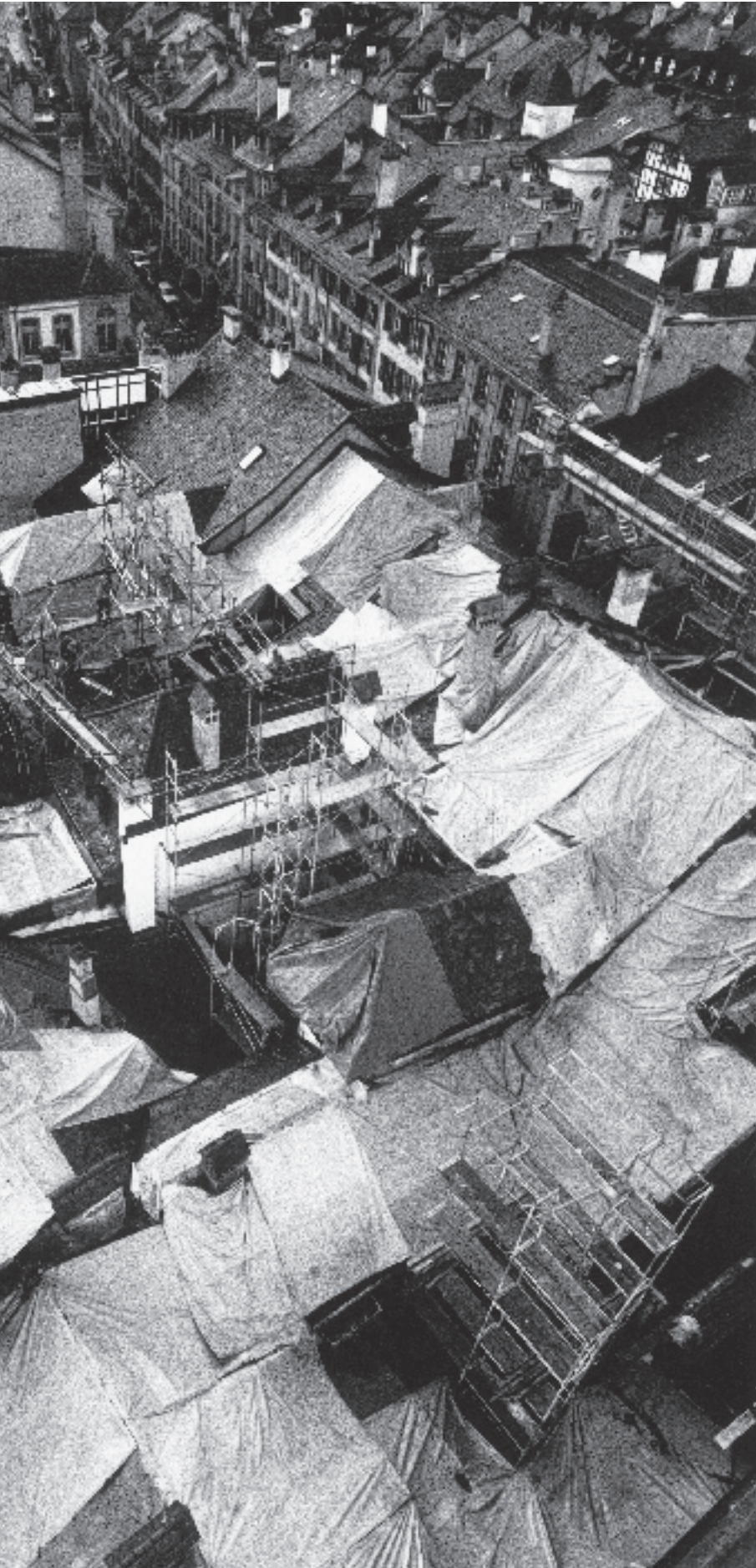


Fig. 3:
Erste Schutz- und Sicherstellungs-
massnahmen an den Brandobjekten
an der Junkerngasse 35–43, Bern
(© Hansueli Trachsel, Bern)

gesetz (FWG) sowie für die Bauordnung der Stadt Bern (BO) formuliert, die dem Problem des Eingriffs in das Grundrecht gerecht würden. Bei Neubauten sind die bestehenden kantonalen Brandschutzvorschriften ausreichend und gewähren einen genügenden Schutz. Bei bestehenden Bauten sind Anpassungen an die geltenden Bestimmungen des Feuerschutzes nach Meinung der Arbeitsgruppe nur ungenügend geregelt.

Nach der geltenden Rechtslage kann die zuständige Behörde bei bestehenden Bauten nur dann eine Anpassung verfügen, wenn eine offensichtliche, akute und erhebliche Gefahr besteht. Der Gesetzgeber nimmt damit ein latentes Gefahrenpotential – wie es z.B. die teilweise ungenügenden Brandmauern oder die Dach-Vorscherme in der Altstadt darstellen – über Jahrzehnte in Kauf (d.h. bis zum nächsten Umbau). In diesem Bereich wurde daher ein dringender Handlungsbedarf festgestellt. Ein Eingreifen der zuständigen Behörde sollte nicht nur bei Gefährdung von Personen, sondern auch bei Gefährdung von schützenswerter Bausubstanz möglich sein. Damit hätten die Gemeinden eine Möglichkeit, für schützenswerte Bausubstanz weitergehende Vorschriften für den vorbeugenden baulichen und technischen Brandschutz zu erlassen, die Stadt Bern beispielsweise mit spezifischen Vorschriften in ihrer Bauordnung.

Im gleichen Sinn wurde auch die Schaffung einer gesetzlichen Grundlage für ein Kabeldurchleitungsrecht empfohlen. Ein entsprechendes Gesetz würde bei der Erstellung vernetzter Brandmeldeanlagen ein gemeinsames, von einzelnen nicht kooperationsbereiten Hausbesitzern unbehindertes Vorgehen ermöglichen.

Weitere Massnahmen

Die Arbeitsgruppe hat sich darüber hinaus auch sehr eingehend mit der Problematik des Überfliegens der Berner Altstadt durch Flugzeuge und Helikopter auseinandergesetzt. Der Absturz einer Maschine im Altstadtperimeter wäre mit immensen Sachschäden verbunden und hätte dementsprechend katastrophale Auswirkungen auf das Weltkulturgut. Von den Flugbewegungen über der Berner Altstadt hat sie den grössten Handlungsbedarf bei Helikopterflügen, insbesondere bei Transportflügen für Material sowie Tiefflügen für Bildaufnahmen, ausmachen können und empfohlen, dass solche Arbeitsflüge nur noch dann zuzulassen sind, wenn einwandfrei nachgewiesen ist, dass technisch keine andere Möglichkeit eines Materialtransportes besteht. Arbeitsflüge sollten demnach nur noch in Ausnahmefällen und – zur Erhöhung der Sicherheit – nur mit zweimotorigen Helikoptern durchgeführt werden können. Bei Fotoflügen unter 300 m vertrat die Arbeitsgruppe die Ansicht, dass über der Berner Altstadt für unnötige oder mehr als fünf Minuten dauernde Tiefflüge keine Bewilligungen mehr erteilt werden dürften. In diesem Sinn sollten auch gewerbsmässige Helikopterflüge künftig nur noch restriktiv bewilligt werden.

Diskutiert wurde ferner das Problem überalterter Gasleitungen und damit einhergehende Gefährdungen. Da Teile des Rohrleitungsnetzes über 100 Jahre alt sind, stellen sie in der Altstadt ein nicht zu unterschätzendes Sicherheitsrisiko dar. Eine Gasexplosion mit verheerenden Folgen, wie sie sich im November 1997 in einem Berner Wohnquartier ereignete, hat diese Einschätzung wenig später bestätigt. Die Arbeitsgruppe empfahl der Gemeinde, die Gasleitungen in der Altstadt und die einzelnen Hausanschlüsse systematisch zu überprüfen und gegebenenfalls die Sanierung zu veranlassen. Teilweise war mit entsprechenden Arbeiten bereits begonnen worden; in der Alt-

stadt erwies sich der Zustand der Leitungen in der Kramgasse und in der Gerechtigkeitsgasse als besonders schlecht, mit entsprechend erhöhtem Sicherheitsrisiko. Eine umfassende Sanierung beider Hauptgassen in der Berner Altstadt ist seit längerem vorgesehen, die Planung schon weit fortgeschritten. Aus verschiedenen Gründen konnte sie aber bisher nicht durchgeführt werden; sie ist nun für das Jahr 2005 terminiert.

Beim Thema Berufsfeuerwehr kam die Arbeitsgruppe zum Schluss, dass ein 1988 empfohlener minimaler Ausrückungsbestand von 18 Mann der Feuerwehr aus finanziellen Überlegungen nicht umgesetzt worden war, und empfahl, Massnahmen zu ergreifen, den Bestand von 16 auf 18 erhöhen zu können. Um Feuerwehrleute bei der Wahl ihres Domizils vermehrt an die Stadt zu binden, wurde der Gemeinde empfohlen, zu prüfen, was allenfalls notwendig wäre, um für die Berufsfeuerwehr im Kasernenbereich attraktiven Wohnraum bereitzustellen.

Ein Vorschlag zur Inventarisierung privater Kulturgüter, damit die Feuerwehr im Brandfall anhand der Listen sofort feststellen kann, ob und welche Kulturgüter sich im Brandobjekt befinden, um dann unter Umständen diese Kulturgüter auch gezielt evakuieren lassen zu können, wurde nach mehreren erfolglosen Vorstössen schliesslich definitiv fallen gelassen. Die privaten Sammler von Kunstwerken waren aus unterschiedlichen Beweggründen nicht dafür zu gewinnen, eine Inventarisierung ihrer privaten Kulturgüter zuhanden der Feuerwehr und des Kulturgüterschutzes zuzulassen.

Möglichkeiten der Prävention

Die Arbeitsgruppe hatte mit ihrem Bericht Schritte und Wege aufgezeigt, die bei einer entsprechenden Umsetzung in der Berner Altstadt eine markante Verbesserung der Brandsicherheit ermöglichen. Etliche Vorschläge wurde weiter verfolgt, einige Massnahmen wurde ausgeführt, insbeson-

Fig. 4:
Am Morgen
nach dem
Brand in der
Berner Altstadt
(© Hansueli
Trachsel, Bern)



dere im Bereich der Brandmeldeanlagen und der Löscheinrichtungen, oder sie befinden sich in der Planungsphase. Anderes, gerade auch im gesetzgeberischen Bereich, erweist sich doch eher als schwierig in der Umsetzung und muss längerfristig angegangen werden. In diesem Zusammenhang ist festzustellen, dass sich im Frühjahr 2002 eine Arbeitsgruppe «Brandschutz in Baudenkmälern» konstituiert hat, die zuhanden der Hauseigentümer, der Gebäudeversicherung, aber auch anderen bei Baudenkmälern involvierten Fachleuten Richtlinien für die Durchführung verbesserter Brandschutzmassnahmen erarbeiten soll.

Besonderes Gewicht erhält eine aus dem Grossbrand an der Junkerngasse hervorgegangene Übereinkunft des Kulturgüterschutzes mit der Feuerwehr, eine Nothilfelisten zu führen. Auf ihr sind Stabsmitglieder des Stadtberner Kulturgüterschutzes aufgeführt, die bei einem Brandalarm im Perimeter des Weltkulturguts «Berner Altstadt» von der Feuerwehr nach einer festgelegten Reihenfolge automatisch benachrichtigt und zur Brandstelle aufgeboden werden. Diese Regelung hat sich in der Praxis anlässlich von drei Brandfällen in der Altstadt bewährt. Kulturgüterschutz und Feuerwehr prüfen nun, ob diese Alarmierung des Kulturgüterschutzes auch auf schützenswerte und erhaltenswerte Objekte des kantonalen Bauinventars ausserhalb der Altstadt ausgedehnt werden soll. So könnte man seitens des Kulturgüterschutzes auch bedeutenden Objekten ausserhalb der Altstadt die gebührende Aufmerksamkeit zukommen lassen. Verbesserungen im unmittelbaren Umfeld der Feuerwehr, so die Erhöhung des Ausrückungsbestandes oder auch die Bereitstellung von Wohnraum im Kasernenumfeld, waren bislang mangels Ressourcen nicht zu realisieren. Immerhin war es möglich, die Alarmierung via Pager auszubauen und auch die freiwillige Feuerwehr miteinzubeziehen.

Im baulichen Bereich werden im Rahmen ordentlicher Baubewilligungsverfahren unter Berücksichtigung der schutzwürdigen Einzelteile konsequent Verbesserungen des Brandschutzes umgesetzt. Zu nennen sind hier die Sanierung mangelhafter Brandmauern, seitliche Abschottungen der Dächer im Bereich des Dach-Vorscherms, aber auch der Kniewand, um ein Übergreifen eines Dachstock- oder Zimmerbrandes auf die Dachkonstruktion des Nachbargebäudes

zu verhindern oder zumindest zu verzögern. Bestehende historische Öffnungen in den Brandmauern, später meist als Befensterung einer Mansarde oder eines ausgebauten Dachstocks weiter verwendet, werden gemäss den Vorschriften der Feuerpolizei als brandsichere Fenster erneuert und fest verschraubt.

Schlussfolgerungen

Der Grossbrand in der Berner Altstadt, das von der Arbeitsgruppe vorgelegte Fazit aus der Analyse des Geschehens sowie die daraus abgeleiteten Vorschläge bewirkten zweifellos ein allgemein geschärftes Bewusstsein für die vorhandenen Defizite. Seitdem wurden laufend Verbesserungen vorgenommen, doch stehen nach wie vor Probleme an, die im Interesse eines optimalen Schutzes des UNESCO-Weltkulturgutes «Berner Altstadt» auch in Zukunft weiter verfolgt werden müssen. Unter diesem Blickwinkel ist auch die derzeit aktive Arbeitsgruppe «Brandschutz in Baudenkmalern» zu sehen, die uns dem Ziel, den Schutz unserer Kulturgüter nachhaltig zu verbessern, wieder einen Schritt näher bringen wird.

Enseignements tirés en matière de prévention à la suite de l'incendie de 1997 dans la vieille ville de Berne

Après l'incendie dévastateur de 1997 dans la vieille ville de Berne, un groupe de travail a été constitué avec pour mission d'analyser l'événement, d'en tirer des conclusions et de faire des propositions d'amélioration en matière de protection contre les sinistres. Le rapport présenté en 1998 comportait une série de recommandations concernant également les mesures techniques et de construction pour assurer la protection contre le feu. Ces recommandations portaient notamment sur l'état des murs coupe-feu et l'installation de dispositifs de détection d'incendie. Le groupe s'est aussi penché sur la question des risques potentiels liés, par exemple à des conduites de gaz défectueuses en raison de leur vétusté ou au survol trop fréquent de la vieille ville – patrimoine mondial de l'UNESCO – par des avions et des hélicoptères.

Dans l'intervalle, des mesures adéquates ont été mises en œuvre dans de nombreux bâtiments publics. Dans d'autres, par contre, rien de concret n'a encore été réalisé. Il y a toujours nécessité d'intervenir au niveau de la plupart des bâtiments privés. Malheureusement, les lois qui pourraient contraindre les propriétaires à prendre des mesures de prévention plus sérieuses font tout autant défaut que l'incitation financière qui les encouragerait à optimiser les mesures de protection contre le feu. Un groupe de travail «Protection contre le feu dans les monuments historiques», chargé d'élaborer des directives ad hoc, a été constitué en 2002.

Renforcement de la collaboration entre sapeurs-pompiers et PBC

A cet égard, la décision prise d'un commun accord à la suite de l'incendie de la Junkerngasse de tenir dorénavant une liste de numéros d'appel d'urgence revêt une importance particulière. Sur cette liste figurent les membres de l'état-major de la protection des biens culturels de la ville de Berne qui doivent être systématiquement informés par les sapeurs-pompiers selon un ordre de priorité fixé d'avance et convoqués sur le lieu du sinistre chaque fois qu'un incendie se déclare dans le périmètre de la vieille ville. Cette procédure a fait ses preuves à l'occasion de trois incendies dans la vieille ville. La PBC et les sapeurs-pompiers examinent maintenant si ce système d'alerte de la protection des biens culturels devrait être étendu à d'autres objets dignes d'être protégés situés hors de la vieille ville. Certaines améliorations dans le contexte immédiat des sapeurs-pompiers, telles que le renforcement des effectifs convoqués pour le service ou la mise à disposition de logements dans le proche environnement des casernes, n'ont pas pu être réalisées jusqu'ici faute de moyens financiers. Il a été en tout cas possible de développer le système d'alerte au moyen de pagers et aussi d'obtenir le concours des sapeurs-pompiers volontaires.

La prevenzione è importante, ce lo insegna l'incendio del 1997 nel Centro storico di Berna

Dopo il pauroso incendio del 1997 nel Centro storico di Berna, si è deciso di costituire un gruppo di lavoro incaricato di compiere un'analisi degli avvenimenti, per poi trarne delle conclusioni e presentare le opportu-

ne proposte volte al miglioramento della tutela dei preziosi edifici. Il rapporto redatto nel 1998 elencava una serie di raccomandazioni di ordine tecnico ed edilizio in materia di protezione antincendio, concernenti in particolare lo stato dei muri tagliafuoco e l'impiego di impianti di rilevamento d'incendio. Il gruppo di lavoro si è chinato fra l'altro sui quei pericoli costituiti sia da condotte del gas difettose o troppo vecchie sia da aerei ed elicotteri che sorvolano il Centro storico di Berna, come tutti sanno patrimonio culturale UNESCO.

In numerosi edifici pubblici, ma non in tutti, si sono frattanto adottate le opportune misure, ciò che invece non è ancora stato fatto per quanto concerne la maggior parte degli edifici privati. Mancano tuttora vuoi le basi legali per obbligare i proprietari a migliorare le misure preventive, vuoi gli incentivi finanziari che faciliterebbero al privato l'adozione di misure volte al potenziamento della protezione antincendio. Giustappunto per approntare le opportune direttive, nel 2002 si è costituito il gruppo di lavoro «Protezione antincendio nei monumenti storici».

Stretta collaborazione fra pompieri e protezione dei beni culturali

E' di particolare importanza l'accordo fra protezione dei beni culturali e pompieri patuito in seguito al grande incendio allo Junkerngasse, in base a cui viene redatto un elenco degli aiuti in caso di catastrofe. Vi figurano i membri dello stato maggiore della protezione dei beni culturali città di Berna, i quali, in caso di allarme incendio entro il perimetro del Centro storico, vengono avvisati automaticamente dai pompieri secondo una successione prestabilita e convocati sul luogo del sinistro. Una regolamentazione che, tradotta in pratica, si è rivelata utile in tre occasioni, e sempre quando era divampato un incendio nel Centro storico. PBC e pompieri stanno ora vagliando se estendere la diffusione dell'allarme anche alla tutela di edifici importanti ma non situati nel Centro storico. Causa le poche risorse finanziarie, non si potevano sinora apportare i dovuti miglioramenti presso i vigili del fuoco, per esempio aumentando l'effettivo o approntando spazi abitativi nella zona della caserma, laddove è invece stato possibile estendere tramite pager la diffusione dell'allarme coinvolgendo anche i pompieri volontari.

Prevention and lessons learnt from the major fire of 1997 in the historic centre of Berne

A task force was set up following the major fire of 1997, which struck the historic centre of Bern. Its brief was to analyse the events, draw conclusions and offer proposals to improve the protection of this UNESCO World Heritage site. The report published in 1998 contains a wide range of structural and technical recommendations on fire protection, such as the construction of firewalls and installation of fire alarms. The task force also discussed possible hazards from defective, outdated gas pipes or from airplanes and helicopters flying over the city.

In the intervening period, the necessary steps have been taken in public buildings to protect them against fire; in some this has yet to happen. There remains a greater need for action in private buildings. No legal bases exist to force owners to improve fire protection in their property. There is also a lack of financial incentives that could help private individuals to optimise their fire protection. A working party «Fire protection in historic buildings» was set up in 2002 to draft relevant guidelines.

Closer cooperation between the fire service and the Protection of Cultural Property service

As a result of the major fire in the Junkerngasse, an agreement was reached between the fire service and the Protection of Cultural Property service (PCP) to establish an emergency list. It contains details of the PCP personnel of the City of Berne, who will be automatically alerted if a fire alarm is sounded within the perimeter of the historic centre and called to the scene of the fire. Since its introduction, this system has been successfully implemented during three fires in the historic centre. The PCP and the fire service are currently reviewing whether the PCP should be alerted in the event of a fire in important historic buildings beyond the historic centre. To date, the lack of funding has prevented the improvement of the working conditions of the fire service, especially in terms of an increase in personnel and provision of living quarters near to the barracks. Nevertheless, a system was set up to alert personnel through pagers and to deploy the voluntary fire service.

Rino Büchel

Besserer Schutz für Kulturgut im Schadenfall

Zusammenarbeit von Feuerwehr und Kulturgüterschutz (KGS)



Rino Büchel

Chef Kulturgüterschutz (KGS) im Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS)

Seit je hatte die Zusammenarbeit mit der Feuerwehr für den KGS einen grossen Stellenwert. Aber nur vereinzelt fanden bisher gemeinsame Übungen statt (vgl. Forum Nr. 1/2001, S. 10–17, 40–45), in deren Rahmen das unerlässliche Teamwork – auch in Stress-Situationen – trainiert wurde. Da mit der Einführung des neuen Verbundsystems die Partner auch offiziell näher zusammenrücken, hat der Bereich KGS im Bundesamt für Bevölkerungsschutz frühzeitig den Kontakt zu den Verantwortlichen der Feuerwehren gesucht, um mit ihnen gemeinsam Grundlagen für den Einsatz und für die Ausbildung zu erarbeiten.

Diese neuen Arbeitsgrundlagen basieren auf einem Modell, welches in der Stadt Baden (AG) auf der Grundlage der «Anleitung zur Erstellung von Brandschutz- und Feuerwehrereinsatzplänen (BS-EPL)» durch KGS und Feuerwehr gemeinsam entwickelt und getestet worden war. Sie sollen nun im Jahre 2004 auch in der übrigen Schweiz zum Einsatz gelangen.

Erste Ansätze der Zusammenarbeit in den 1990er-Jahren

Die in den Gemeinden vom Kulturgüterschutz-Personal erstellten Einsatzplanungen enthalten den Hinweis, dass die Feuerwehr von Anfang an mit Teilen der KGS-Dokumente vertraut sein und über die wichtigsten Objekte Bescheid wissen sollte. In der Praxis fanden aber bisher nur in den wenigsten Fällen ein echter Informations- und Erfahrungsaustausch sowie gemeinsame Übungen mit einzelnen kulturellen Institutionen statt.

Zerstörungen von bedeutenden Kulturgütern in der Schweiz und im Ausland führten dazu, dass der Thematik Katastrophenplanung ein hoher Stellenwert zugeschrieben wurde. Dabei nehmen die eigentliche Gefahrenanalyse und die vorsorglichen Schutzmassnahmen für das Kulturgut eine zentrale Rol-

le ein. Für das Zusammenwirken der kulturellen Institutionen mit den Einsatzdiensten, namentlich mit den Feuerwehren im Schadenfall, fehlten bis heute Grundlagen, die von sämtlichen betroffenen Partnern genehmigt wurden. In der Einsatzplanung der Feuerwehr vom Jahre 2000 findet sich zwar das internationale KGS-Schutzzeichen, Form und Inhalt der von der Feuerwehr benötigten Dokumente sind aber nicht definiert. Damit stand die Frage im Raum, über welche Unterlagen die Feuerwehr verfügen müsste, um unter den extremen Bedingungen eines Brandes in einem Kulturgut rasch und richtig reagieren zu können. Wer erstellt die Dokumente?

Das Schweizer Modell

Dieses für Ausbildung und Ernstfall angestrebte Modell besteht aus drei Teilen (vgl. Fig. 9):

1. Die KGS-Einsatzplanung bildet die Voraussetzung für die Erarbeitung der nächsten beiden Punkte.
2. Der Einsatzplan (BS-EPL) wird vom KGS-Personal oder der kantonalen KGS-Fachstelle für die Einsatzdienste erstellt.
3. Die KGS-Einsatzdokumentation dient dem KGS-Fachpersonal für die Beratung der Feuerwehr im Ereignisfall.

Nachfolgend werden die Dokumente der Punkte 2 und 3 näher vorgestellt.

Das in Baden (AG) gemeinsam von KGS und Feuerwehr erarbeitete Modell wurde in verschiedenen Übungen getestet. Diese Erfahrungen – sowie Erkenntnisse aus konkreten Schadenereignissen in anderen Gemeinden – galt es auf eine Basis zu stellen, die in der gesamten Schweiz zur Anwendung gebracht werden kann. In enger Zusammenarbeit zwischen Vertretern des Bundes und der Kantone im Bereich des Kulturgüterschutzes einerseits sowie der Regierungskonferenz für die Koordination des Feuerwehrwesens (RKKF) und der Schweizerischen Feuerwehrinspektoren-Konferenz (SFIK) auf der anderen Seite wurden die nachfolgend beschriebenen Dokumente realisiert.

Die Diskussion mit den betroffenen Partnern zeigte, dass nur eine Lösung Erfolg haben kann, die auf dem für die Feuerwehren Bekannten aufbaut und deren erste Informationsbedürfnisse auf dem Schadenplatz abdeckt.

Als erstes Einsatzmittel am Schadenplatz benötigt die Feuerwehr nur wenige Dokumente. Gefragt sind Informationen, welche die Einsatztaktik bestimmen. Für die Feuerwehr sind deshalb folgende Grundlagen von Interesse:

1. *Situationsplan* (Fig. 4): Alle für die Feuerwehr relevanten Hinweise zur Anfahrt sind auf dem Plan ersichtlich. Gerade in historischen Altstädten ist dies von grosser Bedeutung, da teilweise Engpässe die Anfahrt mit Grossfahrzeugen verunmöglichen oder erschweren. Die Hydranten sind ebenso ausgewiesen wie ein möglicher Standort für ein Notlager, in das die evakuierten Kulturgüter zur Zwischenlagerung gebracht werden können.

2. *Gebäudegrundriss* (Fig. 5 und 6): Im Gebäudegrundriss werden die bedeutendsten Kulturgüter an ihrem Standort eingetragen. Die Gefährdungen für das einzelne Kulturgut sind unter der jeweiligen Identifikationsnummer dargestellt (vgl. auch Fig. 7). Am rechten oberen Rand in Fig. 5 sind die Objekte mit einfachen Bezeichnungen erklärt. Der Feuerwehr dienen diese Hinweise als Entscheidungshilfen bei der Wahl der zu treffenden Einsatztaktik. Dies geschieht letztlich mit dem Ziel, das wertvollste Kulturgut beim Löschmitteleinsatz nach Möglichkeit zu schonen.
3. *Hinweise zu Schäden*, die Kulturgüter erleiden könnten, zeigt die Fig. 7: Bewusst wurde die Anzahl von möglichen Schäden auf vier Symbole (für «Feuer», «Rauch», «Wasser» und «Schlag») beschränkt. Diese werden immer in derselben Reihenfolge aufgeführt. Trifft eine der Gefährdungen bei einem Objekt nicht zu, wird das entsprechende Feld zwar aufgeführt, bleibt aber leer. Bei allen Aktivitäten muss jederzeit ein möglicher Zugang zu den Gebäuden sichergestellt sein. Dazu wird eine Schlüssel-/Adressliste benötigt (vgl. Fig. 8).

Aus diesen Bildern wird klar, dass es in jedem Falle darum geht, innert kürzester Zeit über die notwendigen Informationen zu verfügen, um den Einsatz für die Brandbekämpfung leiten zu können. Je einfacher der gesamte Aufbau, desto grösser die Wahrscheinlichkeit, dass nicht ein zusätzlicher Schaden durch fehlende Sachkenntnis entsteht.

Vorarbeiten zwingend

Um über die notwendigen Dokumente zu verfügen, sind sowohl die kulturellen Institutionen als auch das KGS-Personal gefordert. Erstere müssen sich ernsthaft mit dem Gedanken eines Brandes auseinander setzen und sich klar werden, welche Kulturgüter es auch unter extremen Bedingungen zu retten gilt. Dies bedeutet, dass erst eine umfassende Liste der beweglichen Kulturgüter eine Art Triage ermöglicht. Einbauelemente wie Chorgestühle, Orgeln oder wertvolle Wandmalereien und kostbare Glasgemälde sind weitere Elemente, die in den Grundrissplänen zu bezeichnen sind. Auch Lage, Jahres- und Tageszeit können einen Einfluss darauf haben, ob die gefährdeten

Kulturgüter möglichst unversehrt geborgen oder an Ort und Stelle geschützt werden können.

Nicht nur die Einsatzdienste sind auf Dokumente angewiesen. Der Kulturgüterschutz kann eine wirksame Beratung der Einsatzdienste und letztlich die Bergung von Kulturgütern oder deren Schutz vor Ort nur dann vornehmen, wenn die planerischen, organisatorischen und materiellen Massnahmen ergriffen sind, und wenn die betroffenen Partner die Zusammenarbeit gründlich schulen. Dies bedeutet im Einzelnen:

- * Für die wertvollsten beweglichen Kulturgüter gilt es für die Feuerwehr taugliche Grundlagen zu erstellen. In einer ersten Phase sind namentlich selbsterklärende Dokumente notwendig.
- * Es genügt nicht, die zu evakuierenden Gegenstände bloss zu bezeichnen. Bereits bei der Planung sind geeignete Notlager zu erfassen. Diese möglichen Orte müssen einfach erreichbar und gut verschliessbar sein sowie genügend Raum bieten, um mit einem kleinen Team darin arbeiten zu können. Im Weiteren sollten

sie vorübergehend eine zweckmässige Lagerung von evakuierten Objekten ermöglichen. Falls kein geeignetes Notlager vorhanden ist, sind Alternativen in Form von Containern, Zelten oder Umzugswagen vorzusehen.

- * In einem KGS-Einsatzkoffer (vgl. Fig. 13) ist das benötigte Arbeitsmaterial – vom Fotoapparat bis hin zu Arbeitshandschuhen und Beschriftungsmaterial (Fig. 11) – bereitzustellen, um die angelieferten Objekte entsprechend kennzeichnen und zwischenlagern zu können.

Die Einsatzdienste sind aber nicht in der Lage, den kunsthistorischen Wert der Objekte und das bewegliche Kulturgut im gesamten Umfang einzuschätzen. Ein zentraler Aspekt ist deshalb die fachliche Beratung der Feuerwehrleute während eines Brandes. Einfach strukturierte Einsatzblätter (vgl. Fig. 1 und 10) ermöglichen es Fachleuten, ihre Hinweise rasch und präzise dem Feuerwehr-Einsatzleiter zu vermitteln. Letzterer entscheidet auf Grund der Lage über die Umsetzung.

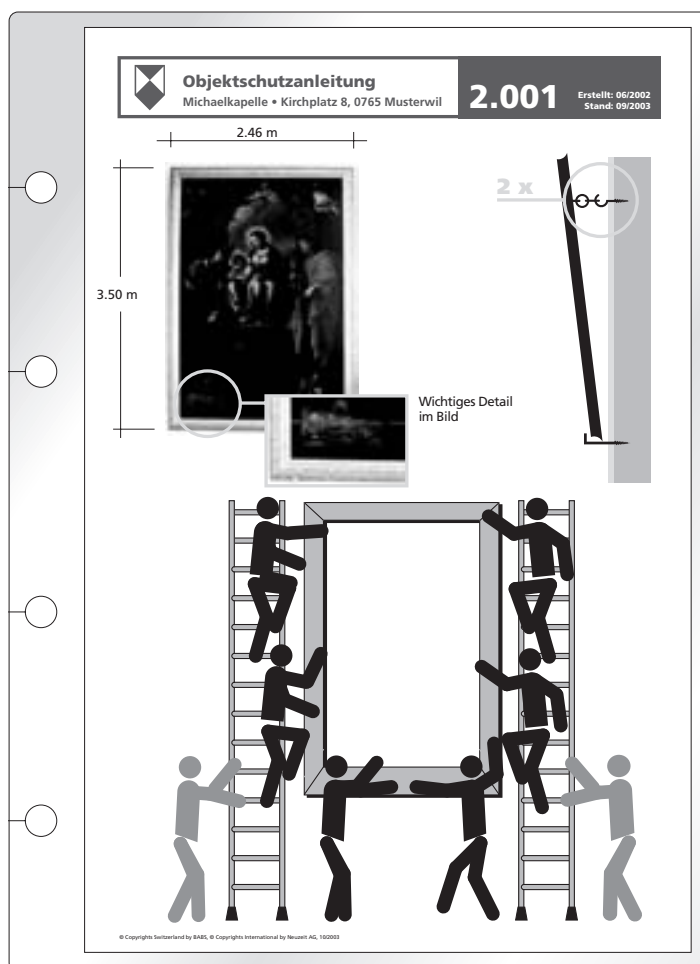


Fig. 1 (links): Rettung eines grossformatigen Bildes aus einer Kirche im Modell der neuen Arbeitsgrundlagen

Fig. 2 (rechts): Idealer Ablauf bei der Evakuierung von Kulturgütern in einem Schadenfall. Vom Schadenplatz werden die Kulturgüter in ein Notlager gebracht, wo die KGS-Verantwortlichen Sofortmassnahmen für das Kulturgut einleiten (Abb.: Markus Fritschi, Urs Dätwiler; © Neuzeit AG, Wettingen)

Arbeitsgruppe

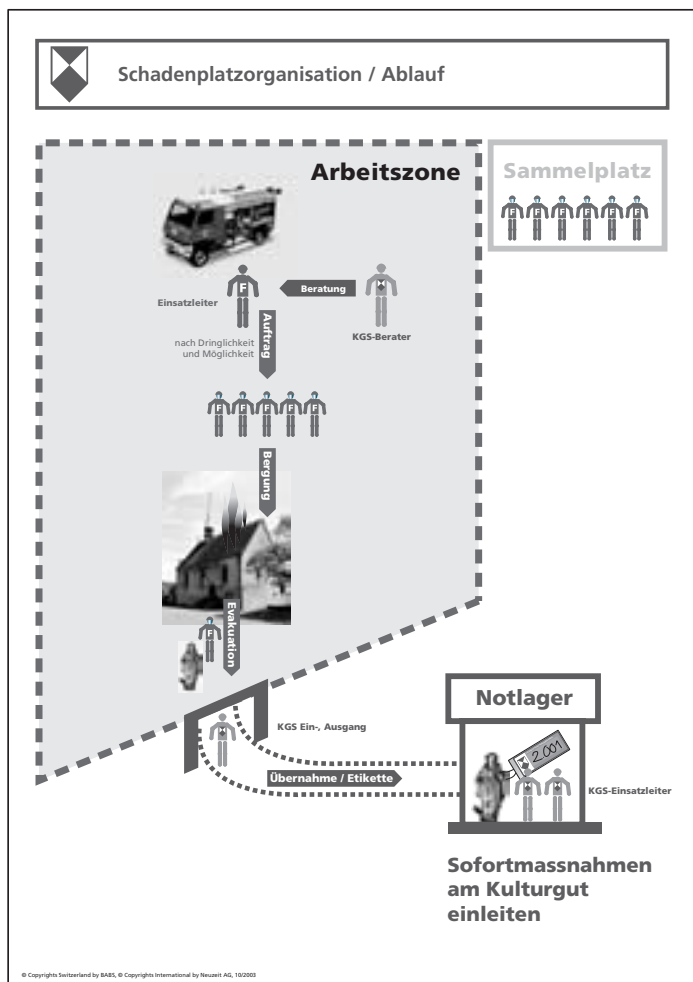
In der Arbeitsgruppe, die sich mit den Fragen rund um die Einsatzplanung und die neuen Ausbildungsunterlagen beschäftigte, sind als Mitglieder vertreten:

- * Bruno Achermann, Feuerwehrinspektor Kanton Uri
- * Rino Büchel, Chef KGS im Bundesamt für Bevölkerungsschutz
- * Urs Dätwiler, Neuzeit AG, Wettingen
- * Markus Fritschi, DC KGS, Baden
- * Daniel Stadlin, Beauftragter für Kulturgüterschutz Kanton Zug
- * Remo Vock, Leiter Stv. Kantonale Feuerwehr, Gebäudeversicherung Kanton Zürich

In Übungen mit den Dokumenten kann die richtige Anwendung geschult, die Vielfalt der Probleme diskutiert und das Zusammenspiel der verschiedenen Partner (Fig. 2) trainiert werden. Dies hat zur Folge, dass die Ausbildung und die regelmässige Schulung der entsprechenden Fachleute im Verbund mit den Einsatzdiensten einen hohen Stellenwert einnehmen.

Wichtig für alle Beteiligten ist auch eine rasche Identifizierung der entsprechenden Partner. Aus diesem Grunde wurde vereinbart, für den Kulturgüterschutz eine Weste mit dem internationalen Schutzzeichen (Fig. 12) zu schaffen, die den KGS-Fachmann auf dem Schadenplatz rasch und klar bezeichnet.

Mit den vorliegenden Dokumenten wurde eine Grundlage geschaffen, die von allen Partnern getragen wird. In den nächsten Jahren gilt es, diese Gefässe mit Inhalten zu füllen – hier sind vor allem auch die kulturellen Institutionen gefordert. Gleichzeitig geht es um die Vermittlung von Basiswissen an die im Schadenereignis betroffenen Partner und um die Abklärung derer Bedürfnisse für die optimale Auftragserfüllung unter Zeitdruck. Die Dokumente dürften ab September 2004 den kantonalen Verantwortlichen für Kulturgüterschutz zu Verfügung stehen.





*Fig. 3:
Feuerwehrleute
machen sich im
Rahmen einer
Übung mit den
KGS-Grund-
lagen vertraut
(Foto: Markus
Fritschi, Urs
Dätwiler.
© Neuzeit AG,
Wettingen)*

Nouveaux documents d'intervention et de travail pour les sapeurs-pompiers et la protection des biens culturels

En Suisse aussi, des biens culturels sont détruits chaque année à la suite d'incendies ou de dégâts d'eau. En ce qui concerne la protection des biens culturels, les mesures de protection portent pour l'essentiel sur la prévention. Si, toutefois, un événement dommageable se produit en dépit de toutes les mesures de précaution, ce sont les sapeurs-pompiers qui déterminent la tactique d'intervention sur le terrain. C'est pour ce cas de figure qu'il convenait d'élaborer un document facilement interprétable qui n'entrave pas les services d'intervention dans leur principale mission – sauver des vies humaines –, tout en leur donnant des consignes claires pour protéger également les biens culturels. Voici, en résumé, en quoi consistent ces nouveaux outils de travail.

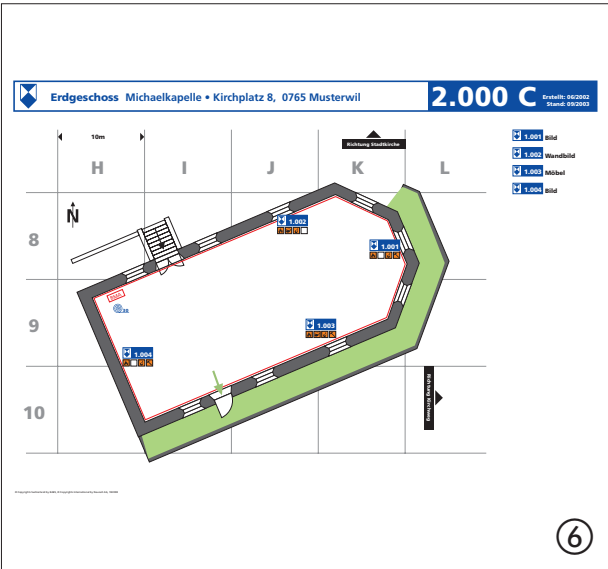
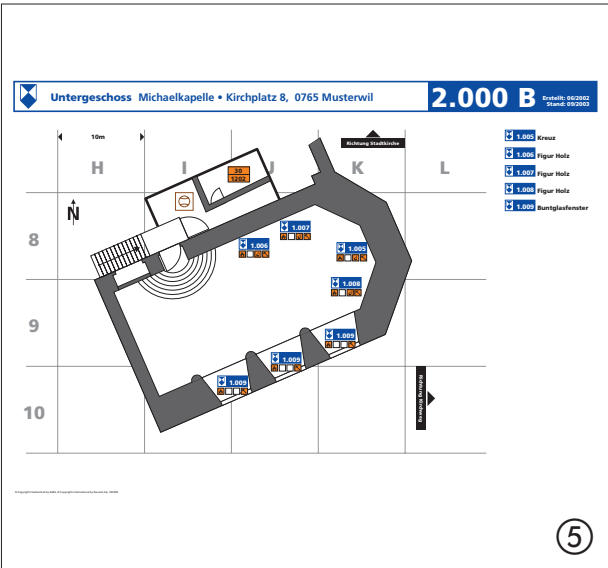
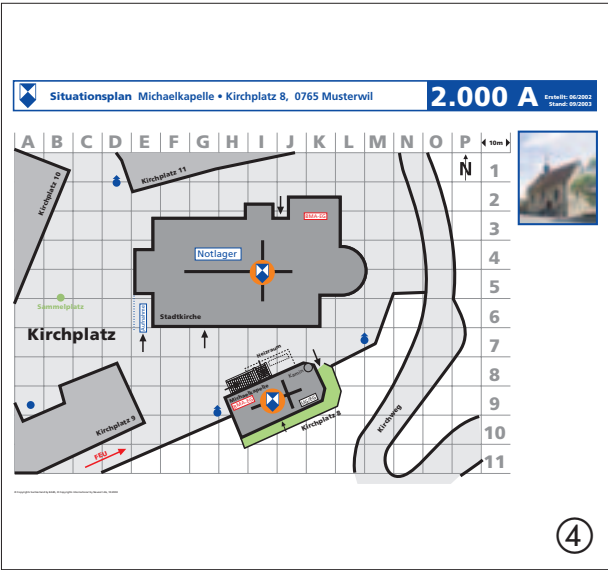
Sur le plan de situation (voir fig. 4) est indiqué où se trouve l'objet concerné et où se situe l'entrepôt provisoire dans lequel des biens culturels meubles peuvent être mis à l'abri. Sur les feuilles suivantes sont mentionnés par étage les emplacements des principaux biens culturels meubles, représentés chacun par un écusson PBC accompagné du numéro d'identification de l'objet et des symboles de danger. Par souci de clarté, on s'est li-

mité à quatre symboles de danger par objet culturel, soit le feu, la fumée, l'eau et les chocs. On a renoncé sciemment à l'indication des dimensions et à une description précise des objets (fig. 5–7).

Les experts ou les membres du personnel PBC chargés de conseiller les sapeurs-pompiers lors de sinistre disposeront de documents complémentaires indiquant aux pompiers comment procéder pour dégager les biens culturels avec ménagement. Ces documents, également conçus de façon simple et claire, présentent l'objet à sauvegarder ainsi que les outils et moyens auxiliaires qu'il convient d'utiliser (fig. 10–13). Afin de faciliter son identification, le personnel PBC ayant accès à la place sinistrée porte une veste avec l'écusson PBC. Il est équipé d'un casque de protection ainsi que de matériel pour l'installation et le marquage de l'entrepôt provisoire (fig. 12).

En étroite collaboration avec des spécialistes des sapeurs-pompiers, des documents et moyens auxiliaires ont été développés pour toute la Suisse. On espère que ces mesures permettront de limiter dans une large mesure les dégâts subis par les biens culturels lors de sinistres ou de catastrophes. Les institutions culturelles devront maintenant donner un contenu concret au cadre de travail qui leur a été ainsi fourni.

Feuerwehr-Einsatzplan (BS – EPL)



KGS Gefährdungs-Symbole

KGS Objekte werden ausschliesslich durch folgende Gefährdungs-Symbole gekennzeichnet:

1. Feuer 2. Rauch 3. Wasser 4. Schlag

Die Reihenfolge der Symbole bleibt immer gleich, keine Gefährdung wird durch ein leeres/weisses Feld gekennzeichnet.



© Copyrights Switzerland by SAKS, © Copyrights International by Neuen AG 10/2003

⑦



Schlüssel- / Adressliste

Michaelkapelle • Kirchplatz 8, 0765 Musterwil

2.000

Erstellt: 06/2002 Stand: 09/2003



Besitzer

Name: Kirchengemeinde Musterwil
Strasse: Rathausgasse 5
PLZ/Ort: 0765 Musterwil
Telefon Geschäft: 000 123 45 67

Hauswart

Name: Mustermann Robert
Strasse: Kirchplatz 1
PLZ/Ort: 0765 Musterwil
Telefon Geschäft: 000 123 45 67
Telefon Privat: 000 123 45 67
Telefon Mobil: 000 123 45 67

Verwalter

Name: Mustermann Peter
Strasse: Rathausgasse 5
PLZ/Ort: 0765 Musterwil
Telefon Geschäft: 000 123 45 67
Telefon Mobil: 000 123 45 67

Sakristan

Name: Mustermann Hans
Strasse: Kirchplatz
PLZ/Ort: 0765 Musterwil
Telefon Privat: 000 123 45 67

	Kapelle EG	Wehrgang	Beirhaus UG	Keller	Figuren
Besitzer					
Hauswart					
Verwalter					
Sakristan					

© Copyrights Switzerland by SAKS, © Copyrights International by Neuen AG 10/2003

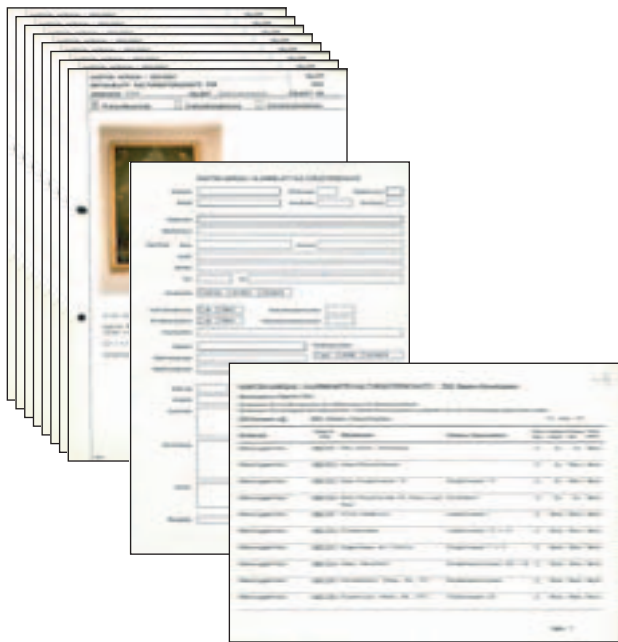
⑧



KGS / Feuerwehr-Unterlagen

⑨

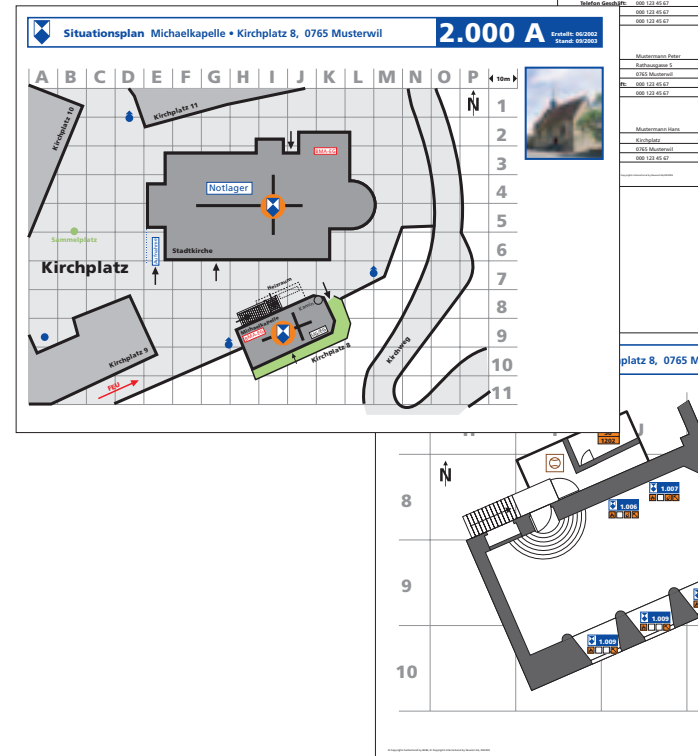
KGS-Einsatzplanung



Basisdaten und Dokumente
für die vorsorglich geplante Notmassnahme

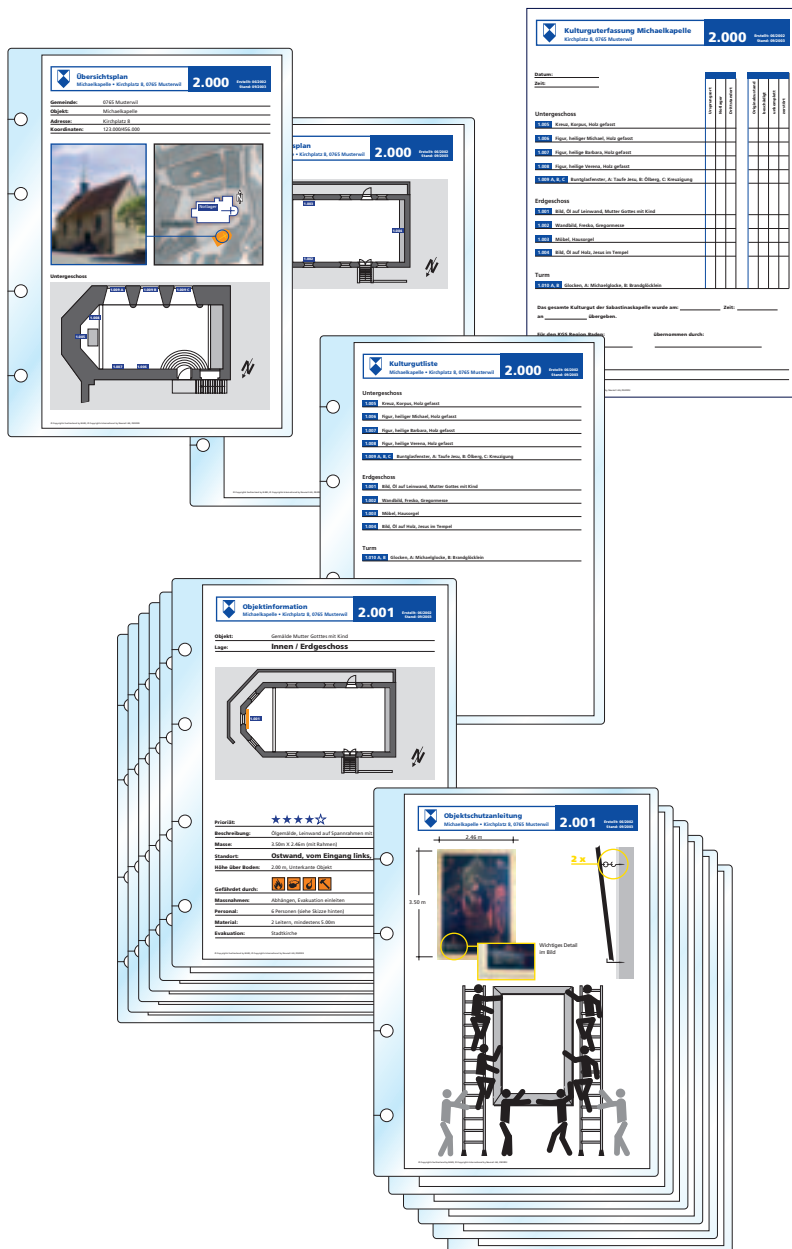
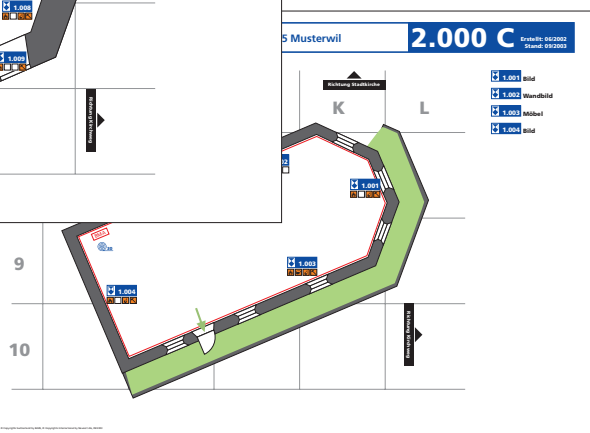
- Inventar
- Gefahrenanalyse
- Evakuationslisten
- bauliche Schutzmassnahmen
- Schutzraum (ZUPLA)
- Verpackung/Verschalung
- Transport/Personal
- Hilfsmittel
- usw.

Feuerwehr-Einsatzplan (BS – EPL)



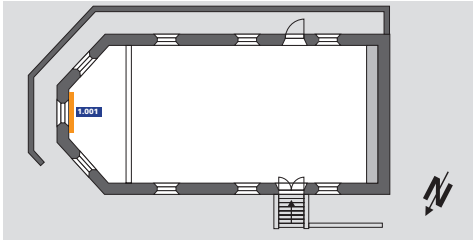
Feuerwehr-Einsatzplan KGS-Objekt für den Ernstfall

- Situation
- Geschosse
- allgemeine Gefahren
- KGS-Symbole
- Schlüssel- und Adressliste
- usw.



- Priorität
- Standort
- Gefährdung
- Massnahme
- Material / Personal
- Einsatzprotokoll / Objektquittierung
- usw.

KGS-Einsatzdokumentation

Objektinformation		2.001	Erstellt: 06/2002 Stand: 09/2003
Objekt:	Gemälde Mutter Gotts mit Kind		
Lage:	Innen / Erdgeschoss		
			
Priorität:	★★★★☆		
Beschreibung:	Ölgemälde, Leinwand auf Spannrahmen mit Goldrahmen		
Masse:	3.50m X 2.46m (mit Rahmen)		
Standort:	Ostwand, vom Eingang links, 13.50m		
Höhe über Boden:	2.00 m, Unterseite Objekt		
Gefährdet durch:			
Massnahmen:	Abhängen, Evakuierung einleiten		
Personal:	6 Personen (siehe Skizze hinten)		
Material:	2 Leitern, mindestens 5.00m		
Evakuierung:	Stadtkirche		

10

© Copyrights Switzerland by KGS, © Copyrights International by Neuwelt AG, 10/2003

Objekt-Markierungsetikette	
Die Objekt-Markierungsetikette wird im Verlauf eines Einsatzes an jedem auf der Kulturgutliste aufgeführten Objekt befestigt. Die Kulturgutnummer wird von Hand mit wasserfestem Filzstift auf der Vorderseite der laminierten Etikette vermerkt.	
Vorderseite	
Rückseite	 Achtung! Dieses Objekt steht unter dem Schutz der kantonalen und kommunalen Behörden. Den Standort bitte melden an folgende Tel. Nummern: 000 000 00 00 Gemeindeamt Musterwil

11

© Copyrights Switzerland by KGS, © Copyrights International by Neuwelt AG, 10/2003

Persönliche Ausrüstung für KGS Mitglieder am Einsatzort	
Werte und Schutzhelm KGS • Name • Dienstgrad • ZSO Ort - KGS Symbole reflektierend	
	

12

© Copyrights Switzerland by KGS, © Copyrights International by Neuwelt AG, 10/2003



Nuove basi d'intervento e di lavoro per pompieri e protezione dei beni culturali

Anche in Svizzera numerosi beni culturali vanno perduti ogni anno in seguito ai danni causati dal fuoco o dall'acqua. Un'adeguata prevenzione è dunque della massima importanza. Allorquando però si verifica un sinistro nonostante tutte le misure cautelative adottate, i pompieri stabiliscono in loco tattica e modo di procedere. Nella fattispecie è opportuno approntare basi e strumenti comprensibili e in grado di consentire ai servizi d'intervento sia di salvare le persone, sia, qualora necessario, di tutelare come conviene anche i beni culturali. Nel presente articolo vengono illustrati questi nuovi strumenti.

Dal piano della situazione (cfr. ill. 4) sono ricavabili la posizione del relativo oggetto e il deposito di emergenza verso cui far procedere l'evacuazione dei beni culturali mobili. Le ubicazioni dei più importanti di questi sono indicate per ogni piano dell'edificio in questione in altri fogli, nei quali figurano gli scudi della PBC muniti del relativo numero di identificazione nonché dei simboli di pericolo per ogni oggetto. Per ragioni di chiarezza ci si limita a quattro simboli soltanto – incendio, fumo, acqua e fulmine –, rinunciando pertanto anche alle indicazioni riguardanti le misure e a definizioni più precise (fig. 5–7).

Gli specialisti o i membri del personale PBC, i quali in caso di sinistro offrono la loro consulenza ai pompieri, avranno a disposizione altri documenti che permetteranno a questi ultimi un recupero dei beni culturali eseguito con la massima accuratezza. Si tratta di documenti di facile comprensione, in base a cui è possibile identificare il bene culturale da recuperare nonché gli strumenti e i mezzi ausiliari da utilizzare (fig. 10–13).

I giubbotti muniti di scudi della PBC, i caschi di protezione e il materiale per l'allestimento e la contrassegnazione del deposito d'emergenza consentiranno inoltre l'immediata identificazione del personale (fig. 12).

D'intesa con gli specialisti dei pompieri, si sono approntati dei documenti e degli strumenti d'intervento utilizzabili in tutta la Svizzera. Ci si augura in tal modo di poter contenere il più possibile, in caso di sinistro, i danni ai beni culturali. Sta ora alle istituzioni culturali usare con profitto gli strumenti messi a disposizione.

New deployment and work guidelines for the fire service and the Protection of Cultural Property service

Regrettably, every year Switzerland loses cultural property as a result of fire and water damage. The priority of the Protection of Cultural Property service is prevention. However, in spite of all the preventive measures, damage can occur. When this happens, the fire service decides on site how to tackle the problem. Coherent guidelines had to be established to enable the fire service to protect cultural property. This article presents the new documents.

The situation plan (cf. Appendix fig. 4) clearly shows the location of relevant objects and the emergency shelter where movable cultural property can be stored temporarily. On subsequent pages, the location of the most important cultural objects is shown floor-by-floor. They are represented by a blue PCP shield and an identification number; each object also bears at least one of the four hazard symbols: fire, smoke, water and hit. Measurements and precise descriptions of the cultural property are knowingly omitted (fig. 5–7).

PCP experts or personnel who advise the fire service in such an event will have additional documents at their disposal to ensure that the fire service can salvage the cultural property with due care. The design of these documents is straightforward: they indicate the cultural property to be salvaged and the necessary instruments and tools for this purpose (fig. 10–13).

To facilitate the identification of PCP personnel at the scene, each member of staff has a vest marked with the blue PCP shield, a protective helmet, and material for setting up and marking the emergency shelter (fig. 12).

The PCP collaborated closely with experts and the Swiss fire service to draft documents and develop tools which should be suitable for use throughout Switzerland. It is hoped that, should such an incident occur, damage to cultural property can thereby be minimised. It is now for the cultural institutions to substantiate these instruments.

Intervento della Protezione Civile della Regione del Bellinzonese

Persone e beni culturali... salvi

Marco Ottini

Bellinzona, 31 dicembre 1996, ore 14.20: la chiesa di Santa Maria delle Grazie sta bruciando! Le fiamme si levano alte e violente. L'allarme è stato dato alle ore 14.25 dalle sirene dei pompieri, della polizia e della Croce Verde che squarciano il silenzio di una giornata fredda e abbastanza tranquilla.

Per una serie di circostanze favorevoli è stato possibile raggiungere il luogo del sinistro in tempi relativamente brevi. Lì erano già presenti alcuni militi della PCi e, grazie alla disponibilità di qualche conoscente, la nostra Protezione Civile ha potuto intervenire con estrema rapidità, tant'è che alle 15.10 erano già giunti i veicoli e il personale minimo per offrire il loro aiuto.

Le forze della PCi sono state utilizzate in una prima fase dalla Croce Verde di Bellinzona rinforzata da altri enti, per l'evacuazione di tutti gli ospiti (97 persone) della Casa per Anziani Paganini Rè minacciata dalla propagazione dell'incendio.



Marco Ottini

Impiegato come capo dell'istruzione a tempo pieno presso il Consorzio Protezione Civile Regione del Bellinzonese dal 1985. Sostituto Capo OPC e capo del Distaccamento di Intervento Catastrofe (DIC)

In particolare alla Protezione Civile è stato dato il compito di evacuare, con i propri mezzi (quattro furgoni in dotazione al DIC), tutti quegli ospiti della Casa per Anziani per i quali non esisteva la possibilità di essere trasferiti all'Ospedale San Giovanni di Bellinzona o in altre Case per Anziani, o che non potevano rientrare al loro domicilio.

Considerata l'impossibilità di trovare una sistemazione migliore, gli anziani «gestiti» dalla Protezione Civile sono stati trasferiti nell'Impianto che si trova presso l'Espocentro di Bellinzona.

In totale sono state trasferite 55 persone anziane. 8 di loro sono poi state prese in consegna da parenti. Gli altri 47 hanno dovuto per forza di cose passare la notte di San Silvestro nella costruzione della Protezione Civile.

La gestione degli anziani

La gestione di queste persone all'interno dell'infrastruttura di protezione civile ha creato diverse difficoltà organizzative, difficoltà alle quali, nonostante la situazione di grande emergenza, è stato possibile trovare soluzioni rapide e funzionali.

In primo luogo l'attribuzione dei posti letto; sono stati utilizzati, e non poteva essere

Fig. 1: Collaborazione fra le organizzazioni di soccorso (© Consorzio PBC, Bellinzona)



*Fig. 2:
La chiesa
Santa Maria
delle Grazie
in fiamme
(© Consorzio
PBC, Bellin-
zona)*

altrimenti, i 32 letti del posto sanitario. Inoltre, per gli altri 15 anziani, abbiamo dovuto prelevare i letti all'altro posto sanitario (quello ubicato nel Posto Comando della PCi della Casa per Anziani in via Mesolcina) e poi trasferirli all'Espocentro. Per evidenti motivi di sicurezza e onde garantire tranquillità agli ospiti, non abbiamo potuto utilizzare letti a castello. Per questa ragione abbiamo dovuto occupare anche gli spazi normalmente utilizzati per l'istruzione dei militi. Problemi logistici anche per quanto riguarda l'approvvigionamento; ogni anziano deve infatti seguire una dieta alimentare specifica della quale bisogna tener conto.

L'arrivo della PCi sul posto

Fortunatamente, almeno per la gestione della cucina abbiamo potuto far capo a militi

della PCi (già impiegati nell'ambito della PCi nel servizio approvvigionamento) che hanno contribuito in modo sostanziale al buon funzionamento delle apparecchiature.

I generi alimentari necessari per la preparazione dei pasti sono stati, in parte, presi dalla cucina della Casa per Anziani Paganini Rè e in parte acquistati.

Ottima la collaborazione che vi è stata fra il personale della Casa per Anziani e il personale della PCi.

Tengo in modo particolare a sottolineare qui l'aspetto legato all'assistenza che non si limita, in questi casi, alla semplice accoglienza, ma deve tenere conto delle singole necessità psico-fisiche di quanti vengono accolti.

Non ci sono stati particolari problemi, tant'è che, nonostante lo spavento gli anziani hanno trascorso la notte tranquillamente. Insomma non ci sono stati particolari problemi.

Il giorno successivo, giorno di Capodanno, il pranzo è stato consumato sempre presso la PCi, ma è stato preparato – per ragioni puramente dietetiche – nella cucina parzialmente «affumicata» della Casa per Anziani. E finalmente, con un certo sollievo, tutti gli anziani sono rientrati nell'Istituto della Casa per Anziani di via Convento.

Compito, quest'ultimo, assunto dai militi della PCi nel frattempo convocati in servizio.

I beni culturali

Già durante la giornata di San Silvestro era stata chiesta dalle Autorità comunali la possibilità di impiegare i militi del Distaccamento di pronto intervento (DIC) per una prima attività di sgombero delle macerie e di collaborare con gli altri enti d'intervento preposti e già presenti sul luogo del sinistro. Per questa ragione già la mattina di Capodanno, alle 11.00, si è proceduto alla convocazione dei militi del DIC.

Dei 20 militi interpellati uno solo non ha potuto dar seguito alla convocazione in quanto ammalato; tutti gli altri hanno iniziato a sbrigare gli incarichi assegnati a partire dalle 13.15. Questi ultimi hanno sgomberato le macerie che si trovavano all'interno della chiesa, collaborando con la direzione della Casa per Anziani nella preparazione dei locali multiuso, provvisoriamente trasformati in camerate, per poter accogliere al loro rientro gli ospiti.



*Fig. 3 e 4:
I pompieri
hanno
collaborato
con la PBC/
Protezione
civile
all'evacuazione
degli oggetti
preziosi dalla
chiesa
(© Consorzio
PBC,
Bellinzona)*

Un altro incarico affidato ai militi della PCi – e maggiormente evidenziato dalla stampa locale – è stato il recupero delle opere d'arte che si trovavano all'interno della chiesa. Lavorando al motto di «Il pericolo è il mio mestiere», i militi del DIC si sono prodigati per sgomberare gli oggetti mobili di altare, sacrestia e coro. Queste zone della chiesa, grazie alla protezione delle cupole che trattenevano le travi bruciate e le piode del tetto, sono state salvaguardate dalla furia del fuoco e dalle macerie. Ma le cupole hanno causato serie preoccupazioni agli uomini che stavano operando, in quanto, secondo gli esperti, potevano anche cedere da un momento all'altro. Un crollo che avrebbe potuto distruggere i preziosi oggetti sottostanti.

Il salvataggio dei beni culturali

Lo sgombero dei beni culturali ha visto impegnati i militi del DIC, il CS PBC dell'OPC della Regione del Bellinzone, un restauratore locale e i rappresentanti dell'Ufficio cantonale dei monumenti storici. Questi ultimi avevano la supervisione dello sgombero e davano disposizioni concernenti trasporto e conservazione degli oggetti. Da rilevare che ogni oggetto evacuato era fotografato e che si procedeva alla compilazione di una scheda personalizzata con tutte le caratteristiche: le dimensioni, il tipo di materiale e eventualmente l'autore e la presunta data di realizzazione.

I beni culturali sono poi stati depositati provvisoriamente nel locale magazzino del posto di comando locale della PCi di Bellinzona. I lavori di sgombero dei beni culturali si sono protratti per tutto il pomeriggio di Capodanno e sono stati ultimati in tarda serata.

In una seconda fase, i beni culturali in questione sono stati depositati in un rifugio pubblico, nel quale rimarranno fino al momento del previsto rientro in sede, ultimati i lavori di restauro della Chiesa.

Una catalogazione più dettagliata, completa di fotografie, è stata elaborata in una fase successiva da un gruppo di militi della PCi incorporati nel servizio Protezione dei Beni Culturali (PBC).

Che cosa ci ha insegnato l'incendio della Chiesa di Santa Maria delle Grazie?

Ogni evento ha una sua storia e una sua dinamica e i relativi modi d'intervento sono sempre differenti e dipendono da più fattori. Ne elenchiamo alcuni:

- * Incendio anomalo di una chiesa (un monumento storico di grandissimo valore artistico e affettivo) che ha investito anche l'attigua casa per anziani.
- * Momento in cui si verifica l'evento.
- * Allarme e rapidità delle comunicazioni.
- * Relative autorizzazioni delle Autorità.
- * Tempi d'intervento e coordinamento.
- * Porre in salvo le persone.
- * Assistere gli evacuati.
- * Recuperare tutti i beni culturali mobili e salvaguardare l'incolumità dei soccorritori.
- * Offrire protezione agli oggetti non trasferibili.
- * Collocare e conservare gli oggetti rimossi.

Come reagire a questi insegnamenti?

Sulla base dell'elencazione di cui sopra riteniamo opportuno sottolineare quanto segue:

- * Dapprima intervengono Polizia, Pompieri e Croce Verde. Successivamente vengono impiegate le formazioni di picchetto della PCi.
- * Il periodo dell'anno in cui si manifesta un evento è determinante ai fini di un rapido impiego delle forze. Nel caso dell'incendio della Chiesa (feste di fine anno), molti dei membri delle varie formazioni erano assenti dal proprio domicilio per vacanza. Ne consegue un'aumentata difficoltà nel reclutamento dei militi.
- * Le difficoltà poi, nel caso specifico, sono aumentate in quanto il nostro DIC non dispone purtroppo ancora dei Natel, indispensabili per collegamenti e comunicazioni rapidi.
- * L'autorizzazione all'impiego di formazioni della PCi è subordinata alla decisione dell'Autorità politica. A volte purtroppo – come nel caso in questione – vi sono state enormi difficoltà di comunicazione.
- * La rapidità degli interventi è pure legata alla possibilità di rintracciare il più presto possibile la persona che dirige la formazione di PCi interessata. Purtroppo, proprio per mancanza di telefoni cellulari, la rapidità d'intervento ne avrebbe potuto risentire. Per fortuna ciò non si è verificato grazie all'aiuto spontaneo di alcune persone presenti sul posto. E in futuro?
- * Per la PCi è prioritaria la salvaguardia della vita delle persone.
- * Riteniamo che per la PCi l'assistenza agli evacuati, anche dopo gli interventi indispensabili dei Pompieri e della Croce Verde, sia un momento decisamente importante. Per assistenza si intende la sussistenza, l'informazione e in generale la gestione di persone che vengono ricoverate in una infrastruttura della PCi.
- * Dall'esperienza vissuta è emersa in modo preponderante la tematica inerente alla salvaguardia dei beni culturali. Compito questo che con la riforma 95 ha assunto maggior importanza per la PCi. Fra gli enti d'intervento solo la nostra istituzione poteva collaborare con le autorità cantonali responsabili dei monumenti storici per lo sgombero dei beni mobili (tele, suppellettili, vari oggetti sacri, ecc.).

- * Legata al punto precedente è la salvaguardia degli oggetti non trasferibili. Per questa attività la PCi può essere evidentemente impiegata solo in parte e a complemento o a sostegno.
- * La custodia degli oggetti rimossi è un altro dei compiti attribuiti alla PCi in quanto ha a disposizione dei locali che garantiscono da una parte la sicurezza e dall'altra una corretta conservazione degli oggetti depositati (tasso d'umidità, temperatura, aerazione ecc.).

La collaborazione con gli altri enti

Valutazione complessiva

Globalmente, l'azione di soccorso prestata in occasione dell'incendio della Chiesa di Santa Maria delle Grazie è da considerare positiva. Parecchi però sono stati gli eventi fortuiti che ne hanno determinato un esito favorevole:

- * l'ora dell'evento e la situazione climatica;
- * il giorno di San Silvestro, i pompieri erano disponibili in tempi brevi in quanto si stavano preparando alla cerimonia di fine anno organizzata dal Comune;
- * ubicazione della Chiesa Santa Maria delle Grazie: accesso comodo e ampi spazi intorno alla chiesa hanno facilitato gli interventi;
- * altri elementi positivi: i buoni rapporti esistenti fra i componenti delle varie formazioni d'intervento e il rispetto dei propri ambiti di lavoro;
- * mezzi d'intervento a sufficienza.



Aspetti negativi

Non possiamo tuttavia dimenticare quegli aspetti che destano alcune preoccupazioni. Ad esempio:

- * la mancanza di un capo intervento;
- * l'allarme e la diffusione non sufficientemente rapida delle comunicazioni;
- * le informazioni successive all'intervento (un responsabile che comunicasse con i massmedia).

*Fig. 5 e 6:
Il personale della PBC mette in salvo i grandi quadri della chiesa
(© Consorzio PBC, Bellinzona)*

Conclusioni

1. Straordinaria ed esemplare è stata la coordinazione fra i vari enti d'intervento presenti sul luogo del sinistro. Questa collaborazione è stata possibile solo grazie ai corsi di ripetizione tenuti in passato – e che ci auguriamo continueranno in futuro – dalla PCi in stretta collaborazione con gli altri enti (Polizia, Pompieri, Croce Verde in particolare). Questi corsi di ripetizione infatti facili-

- tano la reciproca conoscenza ed evitano sovrapposizioni di competenze.
2. Riteniamo che l'assistenza agli evacuati debba assumere maggiore importanza all'interno della PCi come è stato ampiamente dimostrato in quest'occasione.

L'incendio alla Chiesa di Santa Maria delle Grazie di Bellinzona ha inoltre dimostrato in maniera inequivocabile sia quali sono le risorse mobilizzabili nella nostra Regione e nel nostro Cantone, sia quali sono le lacune da colmare per rendere maggiormente efficaci i nostri interventi.

*Fig. 7-9:
Grazie
all'intervento
rapido dei
pompieri è
stata evitata
la distruzione
totale del
patrimonio
culturale della
chiesa
(© Consorzio
PBC, Bellin-
zona)*



Personen und Kulturgüter... gerettet!

Bellinzona, 31. Dezember 1996, 14.20 Uhr: in Bellinzona steht die Kirche Madonna delle Grazie in Flammen! Das heftige Feuer breitet sich bald auf das ganze Gebäude aus. Um 14.25 Uhr wird der Alarm ausgelöst; die Sirenen von Polizei, Feuerwehr und Rettungswagen heulen von überall her und durchbrechen die Ruhe dieses kalten und relativ ruhigen Tages.

Dank des Zusammenspiels verschiedener positiver Umstände, konnte der Schadenplatz relativ rasch erreicht werden. Einige Zivilschutzangehörige waren bereits vor Ort, so dass, nicht zuletzt dank der Unterstützung einiger freiwilliger Helfer, unsere Zivilschutzorganisation innert kürzester Zeit einsatzbereit war. Um 15.10 Uhr verfügten wir bereits über einen Minimalbestand an Personal und Fahrzeugen, sodass wir gleich mit den ersten Soforthilfe-Massnahmen beginnen konnten.



In einer ersten Phase wurden die Zivilschutz-Kräfte zur Verstärkung der zivilen Rettungsdienste eingesetzt, welche sich, in Zusammenarbeit mit anderen Einsatzdiensten, um die Evakuierung des angrenzenden Altersheimes Paganini Rè kümmerten, dessen 97 Insassen direkt durch den Kirchenbrand bedroht waren. Dem Zivilschutz wurde der Abtransport und die Betreuung jener Patienten anvertraut, die nicht in das nahe gelegene Spital San Giovanni oder in ein Altersheim der Umgebung überführt werden konnten.

Die Betreuung der Altersheim-Insassen in einer Zivilschutzanlage war mit einigen organisatorischen Problemen verbunden, für die trotz der erhöhten Notlage innert kürzester Frist geeignete und praxisnahe Lösungen gefunden werden konnten.

Das Kulturgut

Schon am Silvestertag wurde bei den zuständigen Behörden der Einsatz des Katastrophendetachements beantragt, damit man mit ersten Aufräumarbeiten beginnen und die Einsatzdienste unterstützen konnte.

Am Neujahrstag, um 11.00, wurde das Aufgebotsverfahren in die Wege geleitet. Im Rahmen einer koordinierten Aktion halfen sie mit, die Kirche von den Trümmern zu befreien und das Personal des Altersheimes bei der Bereitstellung der Mehrzweckräume zu unterstützen, die kurzfristig in Schlafzimmer umgewandelt wurden. Ohne sich gross um die Gefahren und Risiken zu kümmern, begannen Angehörige des DIC (Katastrophenhilfedetachment) mit der Räumung der Kulturgüter aus dem Altar, der Sakristei und dem Chor. Dank der standhaften Konstruktion der Kuppeln, welche die verbrannten Balken und die Dachplatten aufgefangen hatten, blieben diese Bereiche der Kirche von den Flammen und Trümmern verschont.

Wie von Fachleuten bestätigt wurde, hätten diese Kuppeln ebensogut auch einstürzen können, was den im Einsatz stehenden Leuten einige Sorge bereitete. Darüber hinaus hätte ein Einsturz sicher auch katastrophale Folgen für die darunter liegenden Wertsachen gehabt.

An der Rettung der Kulturgüter waren beteiligt: die Angehörigen des DIC, der DC KGS der ZSO Regione del Bellinzonese, ein ortsansässiger Restaurator sowie Vertreter des Kantonalen Denkmalschutzes. Letztere wurden in beratender Funktion eingesetzt.

Madonna delle Grazie: une catastrophe évitée

Bellinzone, 31 décembre 1996, 14 h 20: l'église de la Madonna delle Grazie est en flammes! Le feu s'étend rapidement à tout l'édifice. A 14 h 25, l'alarme est déclenchée. Le hurlement des sirènes de la police, des sapeurs-pompiers et des ambulances accourus des quatre coins de la ville vient rompre brutalement la tranquillité de cette journée d'hiver.

Grâce à un concours de diverses circonstances – pour une fois positives – les services d'intervention ont pu gagner relativement vite la place sinistrée. Quelques membres de la protection civile se trouvaient déjà sur les lieux et avec l'aide de bénévoles sans lesquels nous n'y serions pas parvenus, notre organisation de protection civile était prête à l'engagement dans un délai record. A 15 h 10, nous disposions déjà d'un effectif minimal en personnel et véhicules, si bien que nous avons pu mettre immédiatement en œuvre les premières mesures d'aide d'urgence.

Dans une première phase, les formations PCi sont venues en renfort des services de sauvetage qui avaient pour mission, en collaboration avec d'autres services d'intervention, de faire évacuer le home voisin pour personnes âgées, Paganini Rè, dont les 97 pensionnaires étaient directement menacés par l'incendie de l'église. La protection civile fut chargée du transport et de la prise en charge des patients qui ne pouvaient pas être accueillis à l'Hôpital San Giovanni ou dans un home médicalisé des environs.

La prise en charge dans une construction de protection civile de personnes âgées du home médicalisé n'a pas été sans poser quelques problèmes organisationnels de taille. On est néanmoins parvenu en peu de temps à trouver des solutions pratiques appropriées en dépit du manque de moyens et du stress imposé par la situation.

Le sauvetage des biens culturels

Le jour même de la Saint-Sylvestre, une demande d'engagement d'un détachement de catastrophe a été adressée aux autorités compétentes, afin d'amorcer sans tarder les premiers travaux de déblaiement et de pouvoir seconder les services d'intervention. Le jour de l'An, à 11 h, la procédure de mise sur pied a été lancée. Dans le cadre d'une action coordonnée, le détachement d'aide

en cas de catastrophe a contribué à dégager l'église des décombres et a secondé le personnel du foyer de retraite au niveau de l'aménagement des salles polyvalentes transformées provisoirement en dortoirs. Bravant le danger, les membres du détachement d'aide en cas de catastrophe se sont mis vaillamment à dégager les biens culturels de l'autel, de la sacristie et du chœur. Grâce à la solidité des coupoles qui ont retenu les poutres calcinées et la couverture, ces parties de l'église ont été préservées des flammes et de la destruction.

Comme l'ont confirmé par la suite les experts, ces coupoles auraient tout aussi bien pu s'effondrer tout à coup, une préoccupation constante des intervenants très menacés. Qui plus est, un effondrement aurait certainement eu des conséquences catastrophiques pour les objets de valeur écrasés par les décombres.

De nombreuses personnes ont participé au sauvetage des biens culturels: les membres du détachement d'aide en cas de catastrophe, le chef de service PBC de l'OPC Regione del Bellinzone, un restaurateur d'antiquités de la localité ainsi que des représentants du service cantonal de la conservation des monuments; ces derniers en qualité de conseillers.

People and cultural property... saved!

Bellinzona, 31 December 1996, 2.20 p.m.: the Madonna delle Grazie church in Bellinzona was ablaze. The fire soon spread throughout the building. At 2.25 p.m. the alarm was raised; police, fire brigade and ambulance sirens shattered the peace of this cold and otherwise quiet day.

Thanks to a combination of factors, the various services were on the scene relatively quickly. Some Protection and Support per-

sonnel were already there, not to mention the voluntary helpers, which ensured that our P&S service was ready for action in almost no time at all. At 3.10 p.m. we already had a minimum quota of personnel and vehicles which meant that the initial protective measures could be taken.

First, the P&S, backed up by civilian rescue services, assisted the other deployment forces to evacuate the 97 residents of the old people's home Paganini Rè, which was under direct threat from the fire. The P&S were responsible for transporting and tending to each patient that could not be transferred to the nearby San Giovanni hospital or to another old people's home.

Caring for the residents of the old people's home was not without a few organisational challenges for the P&S. In spite of the high state of emergency, it managed to find targeted and practical solutions in a very short space of time.

Cultural property

Already on New Year's Eve, the relevant authorities requested deployment of the disaster detachment to begin the initial clearing up work and to support the deployment forces.

On New Year's Day at 11 a.m., the mobilisation procedure was ready. As part of co-ordinated action, the P&S helped to free the church, which was in ruins, and staff at the home helped to turn its communal rooms into temporary sleeping quarters. In this way, the DIC (disaster assistance attachment) could begin work on removing the cultural property from the altar, the sacristy and the choir without risking their personal safety. Thanks to the firm construction of the cupolas, which caught the falling beams and roof tiles, these areas of the church remained untouched by the flames and debris.

As the experts confirmed, these cupolas could have suddenly collapsed at any time, which worried those working at the scene. Furthermore, it would have had disastrous consequences for the valuable cultural property below.

Those involved in salvaging the cultural property were: members of the DIC, the PCP service of the Bellinzona P&S, a local restaurant owner and a representative of the cantonal protection of monuments service, who was there in an advisory capacity.

Swiss fire protection and cultural conservation professionals and researchers join a European concerted effort to exchange information on fire loss to historic buildings and to develop strategies and methods to stop the alarming erosion of cultural heritage in Europe. ETH researchers apply modern Computational Fluid Dynamics to estimate evacuation time for museums and art galleries. Swiss specialists responsible for the protection of cultural property and fire safety and organizations of fire brigades and building insurers are in the project team to learn about future European coordination.



Alfred Moser

New COST Action C17, Built Heritage – Fire Loss to Historic Buildings

A Swiss project team has submitted a research proposal to the Swiss Federal Office of Education and Science, BBW, proposing Swiss participation in the European COST project with a technical contribution (European Cooperation in the Field of Scientific and Technical Research). This article will summarize the motivation for and goals of the new joint European project and the Swiss contribution.

The number, authenticity and quality of European historic buildings are being steadily eroded through the effects of fire in addition to associated levels of life loss. During the last 15 years a series of major European heritage fire losses have occurred, and in Scotland alone *one* important historic building is being lost *each month* (see also p. 60–63 in this PCP Forum). Against such a finite resource any structure or authentic fabric lost to fire is irreplaceable. Appropriate steps need to be taken to reduce this unacceptable level of destruction. As part of this process, Ingvál Maxwell, Director Technical Conservation, Research and Education (TCRE), Historic Scotland, has initiated this COST Action.

The main objective of the Action is the definition at European level of the degree of loss to the Built Heritage to the effects of

fire and for the proposal of remedial actions and recommendations to combat such loss, using minimal invasive techniques.

Switzerland was among the initializing nations and helped to draft the Memorandum of Understanding, which is a *project statement* in the jargon of the European Commission. Our country is rich in cultural heritage and has proven expertise in heritage conservation, protection, and accident prevention. Nevertheless, we will still benefit from European collaboration by gaining access to a network of international specialists and institutions, we will find useful information in statistical data on conservation and loss by fire of European historic buildings, and it will be interesting to learn about regulations and legislation, fire insurance issues, and government involvement in fire protection of other European countries. Although the Swiss approach to protection of cultural treasures and historic buildings is at a high level and can serve as an example for many countries, early knowledge about preparatory work for European standards and legislation could be important to us.

The Swiss groups primarily contribute to the activities in the working group on *Available and Developing Technologies*. The scientific tasks involve: Fluid dynamics of fires, fire

Dr. Alfred Moser

Swiss Coordinator COST Action C17. Air & Climate, Building Services, Institut für Hochbau-technik, ETH Zurich

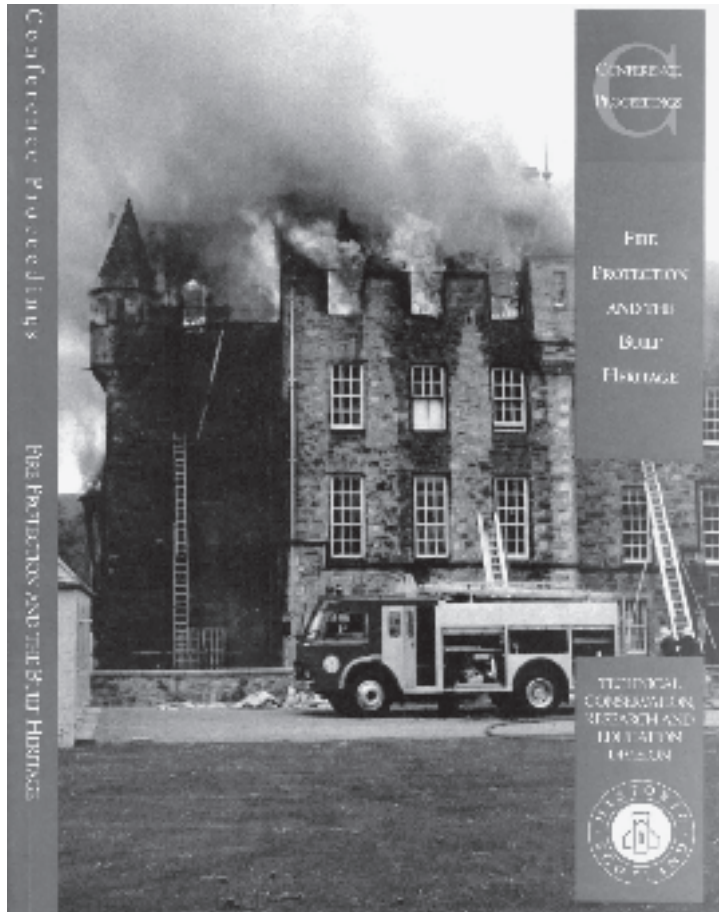


Fig. 1:
Cover of the
Conference
Proceedings
«Fire Protection
and the Built
Heritage»,
Scotland,
October 1998

detection, evacuation, and fire suppression.

A first area of interest is mainly objective-oriented and aims at several practical issues, such as optimizing fire detection methods and developing suppression and fire-fighting strategies.

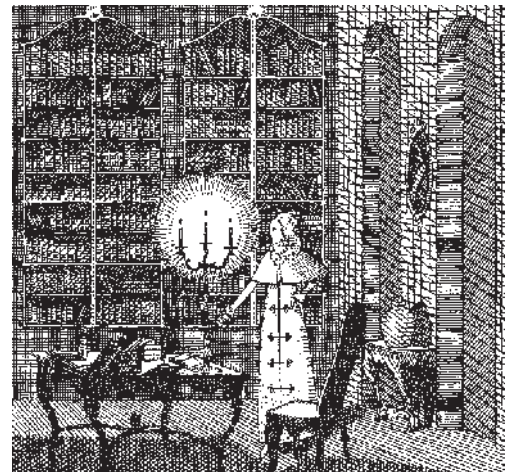
The second area of interest is method-oriented and aims at the development or improvement of the different engineering tools (including Computational Fluid Dynamics), which are required for the realization and execution of the above-mentioned tasks. The ultimate objective is to preserve human health and life, to conserve cultural heritage and to prevent material loss in general.

The Action results will be published and made available to fire protection engineers, fire brigade representatives, fire insurance companies, planning engineers, standardization committees, as well as federal offices.

The European project

The COST Action C17 started in December 2002 for a duration of four years. Its title is *Built Heritage: Fire Loss to Historic Buildings*.

Fig. 2: Fire risks in old times



dings. Twelve countries participate: Austria, Bulgaria, Denmark, Finland, France, Italy, Norway, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, and the United Kingdom. The Action Chairman is Mr. Ingval Maxwell, Director Technical Conservation, Research and Education (TCRE), Historic Scotland. The Swiss Technical Coordinator to the COST Action is Alfred Moser, ETH Zurich.

The intention of the COST Action C17 is to address the physical and significant cultural loss of Europe's built heritage to the damaging effects of fire. It will be achieved in a multi-disciplinary, multi-national manner through the collaboration and integration of a variety of related projects. It will also build upon current research initiatives and recently published material resulting from a number of relevant international conferences (see e.g. fig.1). The outcome will be the promotion of data, methodologies, and management systems. This will assist a wide range of end-users balance fire engineering needs with conservation requirements in the future preservation of the European patrimony.

In integrating new technologies with traditional disciplines there is a need to deve-

lop synergies within related organizations so that loss levels can be reduced and, ideally, halted. The underlying objective must be to retain the remaining cultural built heritage in an authentic state for future availability, access and enjoyment by all. This requires making best use of the limited resources.

The approach in the Memorandum of Understanding (MoU) considers several issues:

- * Vulnerability of historic buildings to fire
- * Risk assessment methodologies
- * Protection of fabric and content
- * Prevention of fire and fire spread
- * Detection and suppression requirements
- * Training and management of staff
- * Insurance considerations.

This involves the following tasks:

1. Collecting and compiling statistical data on a European level,
2. Compile, evaluate, and promote fire protection and prevention methods in heritage buildings,
3. Methods to control and extinguish fires and stop smoke release,
4. Reconstruction and restoration of damaged historic buildings and artwork after fire incident,
5. Guidance on sensitive integration and retrofitting of fire protection equipment into historic buildings.

The resulting know-how will be disseminated through journal publications, conferences and proceedings, guidebooks, recommendations, and the World-Wide-Web.

Case Study for Schloss Schönbrunn

The COST project holds about two Management committee meetings combined with Working Group meetings every year. The next meeting will be combined with a Scientific Seminar at Schloss Schönbrunn, Vienna, Austria, December 5–6, 2003.

In the *Scientific Seminar*, the performance of modern computer codes to simulate realistic fire and evacuation scenarios will be assessed by case studies applied to the Schönbrunn Palace. The question of how much time *remains* to evacuate the visitors after a fire has been detected and confirmed, will be addressed in a presentation «CFD Modeling of smoke spread, temperature increase, and visibility in building fires» by Dr. Alois Schaelin of *Air Flow Consulting AG*, Zurich. Prof. Ed Galea, Director FSEG, University of Greenwich, will then deal with the second question, «How much time is *needed* to evacuate». For safe evacuation, the time *needed* must be shorter than the time *remaining*.

A typical smoke simulation for the State Library in Zurich is shown in fig. 3 and 4.

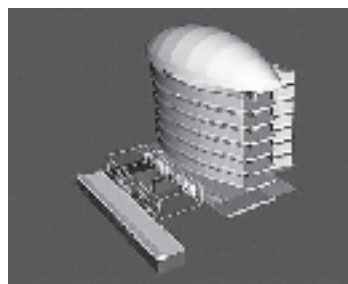


Fig. 3:
CAD representation of enclosed atrium in the new «Central» Library of Zurich, Switzerland

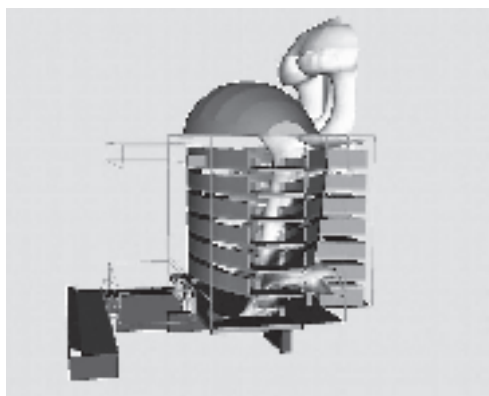
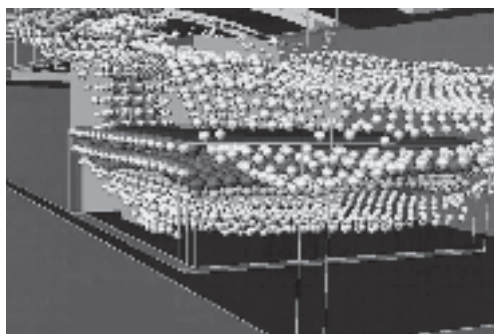


Fig. 4:
CFD simulation of smoke spread from a fire at ground level in the atrium of the «Central» Library in Zurich

(© Computations by Air Flow Consulting AG, Zurich)

Fig. 5:
CFD simulation
to confirm safe
evacuation of a
restaurant in a
fire incident.
The spheres are
used to show
dense smoke
that would
inhibit orien-
tation and
breathing. It is
essential, that a
layer of clear air
be maintained
below the
advancing
smoke front as
seen here.

(© Computa-
tions by Air
Flow Consulting
AG, Zurich



Swiss participation

The Swiss tasks have the following objectives:

- * Validation: To demonstrate the suitability of Computational Fluid Dynamics methods to simulate building fires in a realistic way; to verify their accuracy.
- * Fluid dynamics of fires: To review and improve the physical models for this application and to develop new models on a solid basis of modern aerodynamics.
- * Fire detection: To achieve short response times and to reduce the number of false alarms with the lowest possible number of smoke detectors.
- * Evacuation: To properly size smoke ventilation and to optimize evacuation procedures (fig. 5).
- * Fire suppression: To assess and improve strategies to combat fires and to save cultural heritage and capital assets.
- * Dissemination: To distribute new information and knowledge within Switzerland.

Fig. 6:
Title page of
TAN 14 «The
Installation of
Sprinkler
Systems in
Historic
Buildings»

CFD Modeling of smoke spread, temperature increase, and visibility

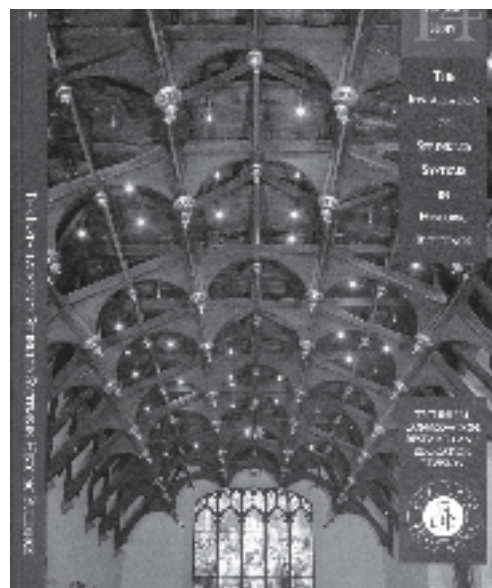
For most tasks detailed knowledge about the development of fires and smoke propagation are essential. Thanks to highly developed computer codes and modern hardware, it is possible today to make realistic

predictions of an imaginary fire in an existing building. Examples are shown in figs. 4 and 5. Switzerland will make contributions related to numerical predictions of fires in cultural heritage buildings as asked for by the Action objectives.

Technical and objective-oriented contributions

One measure to reduce the damage caused by fires is fire suppression by sprinklers or water mist. Historic Scotland has published a Technical Advice Note on sprinkler systems, TAN 14 «The Installation of Sprinkler Systems in Historic Buildings» (1998), fig. 6. This document offers guidance on:

- * History and effectiveness of sprinkler systems
- * The case for installing sprinkler systems in historic buildings
- * Sprinkler rules and hazard classification
- * Components of a sprinkler system
- * Design guidance for the installation of a sprinkler system
- * Installing the system
- * Fire risk assessment
- * Care and maintenance



A Task Group of the COST Action deals with the merits and problems of water mist systems, when applied to historic buildings. Many advantages of water mist systems have already been identified.

Example of the National Library of Scotland

The National Library of Scotland Collects and preserves the printed and manuscript record of Scotland, a huge range of printed material published in the United Kingdom on all subjects, and a significant number of foreign publications on arts, humanities, and science (fig. 7):

- * over 8 million printed & new media items,
- * over 120,000 volumes of manuscripts,
- * over 1.6 million maps,
- * 25,000 periodical and annual titles.

The size of the library and its heritage value can be guessed from the daily turnover:

- * every day an average of 600 magazines arrive to be «processed»,
- * every week an average of 6,000 printed items added to stock,
- * every year about 300,000 items received.



A new fire protection system was installed recently. To protect the huge quantity of cultural property a number of special requirements had to be met and several unique approaches were implemented. The project lasted from 1991 to 1999 at a cost of £13 million.

Fig. 7: Edinburgh: The National Library of Scotland, the «New Building» after opening in 1956. Building facing the George IV Bridge, compare entrance level on Fig. 8

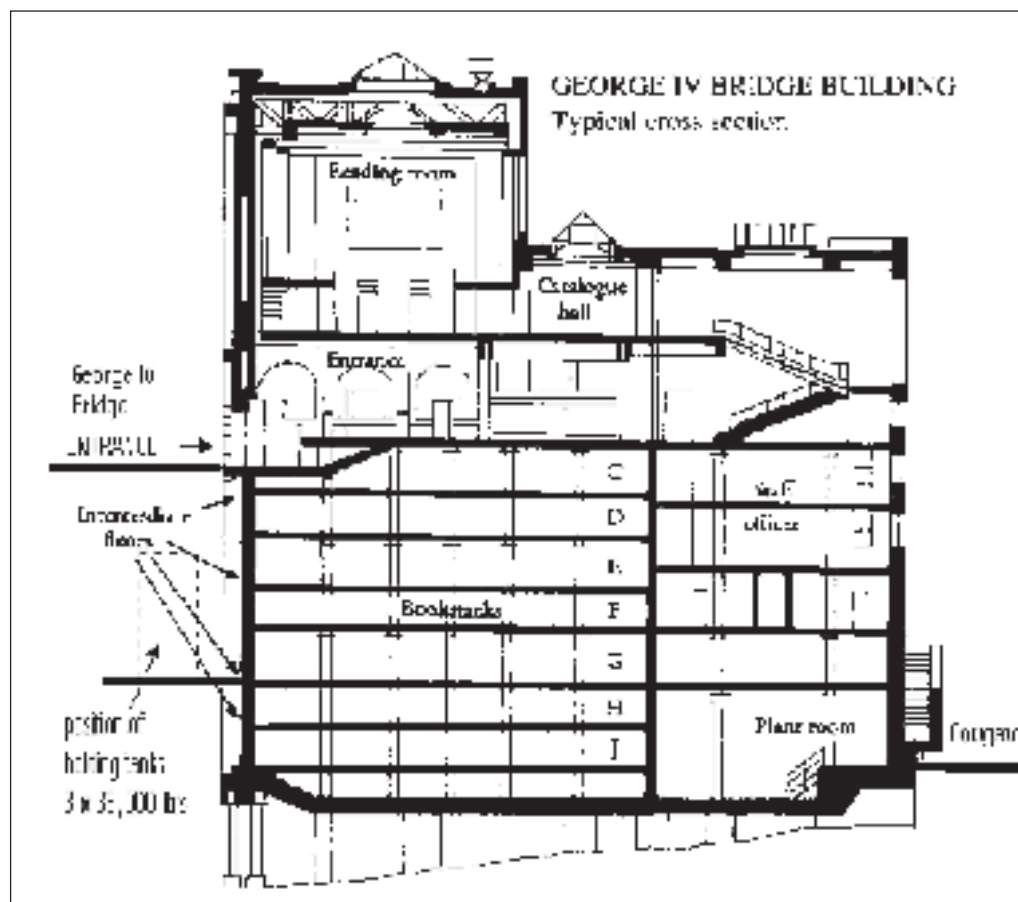


Fig. 8: Edinburgh: The National Library of Scotland, typical cross section



Fig. 9:
How a fire could develop and cause massive internal collapse at the National Library of Scotland. After a short time, the flames may spread over four floors, penetrating one solid floor and two intermediate floors.

The master plan included the following: Fire detection system, stack floor clearance, compartmentation, new doors, new signage, new escape stairs, full sprinkler system, smoke evacuation system, rewiring, air conditioning, and redecoration. To be prepared for the worst case, three water tanks, each holding 33,000 liters were installed to provide water for the sprinkler system if the town water supply fails.

The design of the system was based on the following figures: In a compartment with burning books, the temperature of the air at the ceiling will reach 1000 C in 4 minutes. The air at the walls will reach this temperature soon after. The stackage uprights will begin to deform in 6 to 8 minutes. Steel stackage begins to collapse at 4000 C.

It should be noted that the intermediate floors are supported by the vertical members of the bookshelves only! These intermediate floors are drawn as thinner lines in fig. 9, showing the development of an imaginary fire.

Conclusions

- * Fire in cultural heritage buildings may cause irreplaceable damage.
- * Fire prevention and suppression techniques for cultural heritage buildings have to meet special requirements that are different from those of other buildings.
- * The COST Action C17 is expected to compile specific expertise from member countries. This will provide a background and a knowledge base for reviewing the strategies and regulations enacted in each participating country. It will be a preparation for prenormative work for future European standardization.
- * Modern technologies, such as Computational Fluid Dynamics or computer simulation of emergency evacuation will improve safety and reduce risk of loss in heritage buildings.

References

The Swiss principal investigators are: The Institut für Hochbautechnik, Air & Climate, ETH Zurich; the Institute of Fluid Dynamics, ETH Zurich, and the *Air Flow Consulting AG*, Zurich. Additional partners and members of the advisory committee are: Federal Office for Civil Protection, Protection of Cultural Property, PCP (BABS, Kulturgüterschutz); The Swiss Fire Brigade Association, SFV; Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF); Schweizerisches Institut zur Förderung der Sicherheit, Zurich.

Contact

The author can be contacted at:

Dr. Alfred Moser,
Air & Climate, Building Services,
Institut für Hochbautechnik, ETH
Zurich, moser@hbt.arch.ethz.ch,
Tel. +41 (0)1 632 36 41

Neues Forschungsprogramm COST Action C17 zum Thema Baudenkmäler

Zerstörung von historischen Gebäuden durch Feuer

Ein Schweizer Projektteam hat beim Bundesamt für Bildung und Wissenschaft (BBW) ein Forschungsgesuch eingereicht: dieses sieht vor, dass sich die Schweiz mit einem technischen Beitrag an einem COST-Projekt beteiligt. Der vorliegende Artikel fasst den Beweggrund und die Ziele zusammen, die für eine Schweizer Beteiligung an diesem Gemeinschaftsprojekt sprechen.

Die Zahl historischer Bauten, die in Europa durch Feuerschäden zerstört werden, nimmt laufend zu. In den vergangenen 15 Jahren gab es eine ganze Serie von Brandschäden an wertvollen Kulturgütern, allein in Schottland geht pro Monat ein wichtiges historisches Objekt verloren (vgl. S. 60–63). Jede Zerstörung von historischen Bauten stellt einen unersetzlichen Verlust dar. Geeignete Schritte müssen deshalb unternommen werden, um die Anzahl der Schäden reduzieren zu können. Mit diesem Ziel hat Ingvar Maxwell, Direktor des TCRE (Technical Conservation, Research and Education, Historic Scotland) das hier beschriebene COST-Programm initiiert.

Hauptziele des C17-Programms sind eine Bilanz von Feuerschäden an historischen Gebäuden auf europäischer Ebene sowie die Erarbeitung von Vorschlägen zum Schutz und zur Prävention mittels minimaler technischer Eingriffe.

Die Schweiz war von Beginn weg unter jenen Nationen, welche dieses Projekt befürwortet haben. Aufgrund ihrer Erfahrung im Bereich des Kulturgüterschutzes und in der Prävention kann die Schweiz gute Beiträge liefern. Andererseits wird sie von der europäischen Zusammenarbeit ebenfalls profitieren können, beispielsweise indem sie Zugang zu einem Netzwerk von Spezialisten oder zu statistischen Daten zum Schutz und Verlust von Kulturgütern erhält. Es wird auch interessant sein zu hören, welche Weisungen und gesetzlichen Grundlagen, Vorgaben von Brandversicherungen usw. in anderen europäischen Ländern bestehen. Auch wenn die Kulturgüterschutz-Bestrebungen in der Schweiz auf einem hohem Stand sind und anderen Staaten als Vorbild dienen können, könnte ein früher Einbezug in vorbereitende Aufgaben für europäische Standards und Gesetzgebungen wichtig sein. Die Vertreter der Schweiz leisten hauptsächlich einen Beitrag in der Arbeitsgruppe «Verfügbare und zu entwickelnde Technologien». Die wissenschaftlichen Aufgaben betreffen die Themen «Aerodynamik bei Gebäudebränden», «Brandmelder», «Evakuierung» und «Feuereindämmung».

Ein erstes Interessenfeld ist hauptsächlich objektorientiert und zielt auf praktische Massnahmen wie verbesserte Brandmeldemethoden oder Entwicklung von Strategien für die Feuerbekämpfung.

Das zweite Forschungsgebiet ist methodenorientiert: es geht um Entwicklung und Verbesserung verschiedenster technischer Werkzeuge. Oberstes Ziel ist dabei die Rettung menschlichen Lebens, aber auch der Schutz von Kulturgut und das Vermeiden von materiellen Verlusten.

Die Resultate sollen veröffentlicht und Feuerschutz-Ingenieuren, Feuerwehr-Verantwortlichen, Feuerversicherungs-Gesellschaften, planenden Ingenieuren, Komitees für die Einrichtung von Standards sowie betroffenen Bundesstellen zugänglich gemacht werden.

Nouveau programme de recherche COST «Action C17», sur le thème des monuments historiques

Destruction de monuments historiques par le feu

Une équipe de chercheurs suisses a présenté une demande auprès de l'Office fédéral de l'éducation et de la science pour participer au niveau technique à un projet COST. Le présent article expose brièvement les arguments plaçant en faveur d'une participation suisse à ce projet communautaire.

Le nombre de monuments historiques qui sont détruits par des incendies en Europe ne cesse d'augmenter. Au cours des quinze dernières années, toute une série de biens culturels de valeur ont été la proie des flammes. Rien qu'en Ecosse, un objet de valeur historique disparaît chaque mois, détruit par le feu (cf. p. 60–63 dans ce Forum PBC). Chaque destruction de monuments historiques représente une perte irremplaçable. Des initiatives doivent donc être prises pour tenter de réduire l'ampleur des dégâts. C'est dans cet objectif que Ingvar Maxwell, directeur du TCRE (Technical Conservation, Research and Education, Historic Scotland), a initié le programme COST décrit ci-après.

Les deux principaux buts assignés à ce programme C17 sont, d'une part, d'établir un bilan des dommages causés par le feu à des monuments historiques en Europe et, d'autre part, d'élaborer une série de propositions pour la protection et la prévention moyennant un minimum d'interventions techniques.

La Suisse a fait partie dès le début des nations qui ont soutenu ce projet. Or, compte tenu de son expérience dans le domaine de la protection des biens culturels, la Suisse est bien placée pour offrir des prestations de qualité. De son côté, une collaboration au niveau européen pourra lui être que profi-

table du fait qu'elle aura ainsi accès à tout un réseau de spécialistes et à des données statistiques sur la protection et sur les pertes de biens culturels. Il sera aussi intéressant de savoir quelles directives, bases légales, prescriptions en matière d'assurance incendie, etc. existent dans d'autres pays européens. Même si la protection des biens culturels en Suisse répond déjà à des standards élevés en comparaison internationale et peut être pratiquement considérée comme un modèle du genre, une intégration à un stade précoce dans le cadre de travaux préparatoires en vue de l'élaboration de législations et normes européennes pourrait présenter des avantages.

Les Suisses sont essentiellement présents au sein du groupe de travail «Technologies existantes et technologies à développer». Les études portent sur l'aérodynamique dans le cadre des incendies de bâtiments, les détecteurs d'incendie, l'évacuation et la circonscription des incendies.

La recherche se situe à deux niveaux. Au premier niveau, le champ d'investigation est orienté sur l'objet et a des visées pratiques, telles que la mise au point de dispositifs plus perfectionnés de détection du feu ou le développement de stratégies de lutte contre le feu.

Le deuxième niveau de recherche est axé sur les méthodes. Il s'agit de développer ou d'améliorer une panoplie d'outils techniques, avec pour principal objectif de sauver des vies humaines, mais aussi de protéger les biens culturels et d'éviter les pertes matérielles.

Il est prévu de publier les résultats du projet et de les mettre à la disposition des ingénieurs spécialisés dans la protection contre les incendies, des chefs de corps de sapeurs-pompiers, des compagnies d'assurance incendie, des ingénieurs-concepteurs, des comités d'établissement des normes ainsi que des services fédéraux concernés.

Nuovo programma di ricerca COST Action C 17 sul tema monumenti storici

Distruzione di edifici storici a causa di incendi

Un gruppo di studiosi svizzeri ha presentato all'Ufficio federale dell'educazione e della scienza (UFES) una domanda per condurre una ricerca che prevede la partecipazione tecnica della Svizzera ad un progetto COST. Il presente articolo riassume le motivazioni e gli obiettivi a favore di una partecipazione svizzera a questo progetto comunitario.

In Europa, il numero di edifici storici distrutti dal fuoco è in continuo aumento. Negli ultimi 15 anni una serie di piccoli e grandi incendi hanno danneggiato beni culturali preziosi; basti pensare che nella sola Scozia ogni mese si deplora la perdita di un bene storico (vedi p. 60–63 di questo Forum PBC). Ogni edificio storico distrutto rappresenta una perdita irreparabile. È quindi imperativo adottare delle misure atte a ridurre il numero dei danni. Con questo obiettivo Ingvar Maxwell, direttore del TCRE (Technical Conservation, Research and Education, Historic Scotland) ha avviato il programma COST qui descritto.

Gli obiettivi principali del programma C17 consistono nell'allestimento di un bilancio dei danni causati dal fuoco ad edifici storici a livello Europeo e l'elaborazione di proposte per la protezione e la prevenzione per mezzo di accorgimenti tecnici minimi.

La Svizzera è stata sin dall'inizio una delle nazioni che hanno sostenuto questo progetto. In base alle sue esperienze nel campo della protezione dei beni culturali e della prevenzione, la Svizzera è in grado di dare un valido contributo. Essa potrà inoltre approfittare a sua volta della collaborazione a livello europeo, ad esempio avendo accesso ad una fitta rete di specialisti o a dati statistici relativi alla protezione e alla perdita di beni culturali. Sarà inoltre interessante sapere quali direttive e basi legali, prescrizioni di assicurazioni incendi, ecc. esistono in altri paesi europei. Anche se il livello delle misure adottate nel campo della protezione dei beni culturali nel nostro Paese è molto elevato, al punto da poter fungere da modello per altri stati, essere coinvolti sin dall'inizio nell'elaborazione di standard e legislazioni a livello europeo può costituire un grosso vantaggio.

I rappresentanti svizzeri collaborano soprattutto nel campo delle «Tecnologie disponibili e da sviluppare». In campo scientifico sono affrontati temi come l'«aerodinamica in caso di incendi di edifici», «rilevatori d'incendio», «evacuazione» e «contenimento delle fiamme».

Il primo settore d'interesse è costituito dallo studio di misure pratiche come il miglioramento dei rilevatori d'incendio o lo sviluppo di strategie per la lotta antincendio.

Il secondo settore di ricerca è focalizzato sul metodo: si tratta di sviluppare e migliorare strumenti tecnici di vario tipo. L'obiettivo principale di queste ricerche è salvare vite umane, ma anche proteggere i beni culturali ed evitare perdite materiali.

I risultati saranno pubblicati e messi a disposizione degli ingegneri attivi nel campo della protezione antincendio, dei responsabili dei pompieri, delle società d'assicurazione, degli ingegneri progettisti, dei comitati per la definizione degli standard e degli organi federali competenti.

Dariusz Drewniacki

International Training Centre for Civil and Cultural Property Protection in Krakow

The answer to the question: «Why protect cultural property?» is quite simply «For the good of us all». Even if it belongs to an individual, in reality it belongs to everyone, because it is part of our common culture. It is not only a nation which suffers when its cultural property is destroyed during war. We, as individuals, suffer because such acts are an attack on our cultural heritage.



Dariusz
Drewniacki

Working at the
Defence Affairs
Bureau in the
Ministry of
Culture in
Krakow, Poland

The Preamble to the 1954 Hague Convention on the *Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict* clearly sets out the problem: «*Damage to cultural property belonging to any people whatsoever means damage to the cultural heritage of all mankind, since each people makes its contribution to the culture of the world*».

Learning a foreign language, for example, raises a person's awareness of the richness and quality of his or her mother tongue. In the same way, exposure to the diversity of human cultures allows us to better appreciate the positive aspects of our own traditions, and share our common humanity with those with different backgrounds from our own.

Consider the reaction of a Croatian journalist to the destruction of the Mostar bridge:

«Why do we feel more pain looking at the image of a destroyed bridge than that of a massacred people? Perhaps, it is because we see our own mortality in the collapse of the bridge. We expect people to die; we expect our lives to end. The destruction of a monument which bears testimony to a civilisation is quite different. The bridge, in all its beauty and grace, was built to outlive us; it was an attempt to harness eternity. It transcended our individual destiny.»

Legal obligation to execute cultural property protection regulations

Disseminating humanitarian law, whether in times of armed conflict or preventively in peacetime is a necessary precondition for the respect of this law. An unknown or incomprehensible law cannot and will not be respected.

Most countries are aware of the general regulations of humanitarian law, which legally oblige them to disseminate humanitarian law as widely as possible. This is applicable not only in times of armed conflict, but also in times of peace, as a preventive measure. Furthermore, the obligation applies not only to the military, but also to civil society. Countries are legally obliged under the Geneva Conventions and their Supplementary Protocols to include the study of humanitarian law within military, and where possible civilian training programmes with the aim of insuring that the population is aware of these principles (Art. 47, 48, 127, 144 common to four Geneva Conventions).

Article 25 of the 1954 Hague Convention states that: «The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate the text of the present Convention and the Regulations for its execution as widely as possible in

their respective countries. They undertake, in particular, to include the study thereof in their programmes of military and, if possible, civilian training, so that its principles are made known to the whole population, especially the armed forces and personnel engaged in the protection of cultural property».

Article 30 of the Second Protocol also establishes the obligation of signatory states to disseminate cultural property protection regulations.

Elements of the cultural property protection system

Regardless of unknown factors, the measures that should be undertaken in peacetime include:

- * providing exhaustive documentation on all protected cultural monuments,
- * making organisational preparations for possible emergency action,
- * educating and preparing personnel for emergency action.

The above activities should be the responsibility of the given country's preservation service, and should also involve the participation of the relevant authorities and the population as a whole.

Documentation of cultural heritage

Documentary evidence is very important for the protection, and particularly, the preservation of cultural heritage. It is important in peacetime, but its significance is much greater in the event of armed conflict, when cultural property may be subject to attack.

Should we not succeed in fully protecting cultural property from the ravages of war, the documentation will enable us to restore the damaged item or claim back the pillaged property.

The documentation published in peacetime is a means of acquainting the broader public with the significance and value of their cultural property. It increases individual responsibility for preservation. Given that the documentation can also be at risk in such circumstances, relative protection measures must also be implemented (microfilming, digitalisation and storage).

Organisational preparations for extraordinary circumstances

In peacetime, organisational preparations must be made to ensure the readiness of the relevant protection services in the event of an emergency.

Emergency procedures training

The human factor is decisive in the successful preservation of heritage in peacetime, and indispensable in times of armed conflict. For that reason adequate education and training is of central importance for the early and effective implementation of protection and preservation measures in extraordinary circumstances. Education and training should aim at:

- * enabling experts in the conservation services to implement the full range of measures to protect cultural property (evacuation, technical protection, etc.);
- * preparing officers and soldiers to follow procedures in accordance with international regulations and martial law, and to refrain from any actions that could put cultural property at risk;
- * preparing customs officers and border police to prevent the illegal export of art and cultural goods;
- * preparing tradesmen and businessmen to implement cultural property protection measures in extraordinary circumstances;
- * acquainting state and local government officials with emergency procedures;
- * educating citizens, legal persons and particularly owners of art and monuments on the protection of the cultural property in their possession;
- * preparing specialised groups (ICOMOS, ICOM etc.) to cooperate on the implementation of measures to protect and preserve cultural property.

During training, the involvement of all of the above groups is essential for the effective and timely implementation of measures to protect and preserve cultural property in extraordinary circumstances.

The International Training Centre for Civil and Cultural Property Protection in Krakow

The protection of cultural property is one of the most important tasks of the Civil Defence in Poland. On its initiative, Poland presented a proposal to NATO to organise an international conference on Cultural Heritage Protection in Wartime and Emergencies. The conference was held in June 1996 in Krakow as a part of the Partnership for Peace programme. Poland was first to suggest that NATO should also look at the issue of cultural property protection.

During the conference discussions the Polish delegation tabled a motion to create an international training centre for Central and Eastern European countries, which would provide training for the members of the military and civilians responsible for the protection of cultural property in the event of an emergency.

The initiative was welcomed by all participants, namely the representatives of 15 countries and international and non-governmental organisations. In 1997 the Ministry of Culture and Arts submitted a proposal to the Ministry of Internal Affairs and Administration to set up an international training centre.

The Chief of the National Civil Defence was put in charge of setting up the training centre. After consultations with the National Fire Department, it was decided that the Centre would be located in the Postgraduate Firemen's Academy in Krakow.

The first training session was held from 24 to 29 November 1997. 27 people took part, including employees of the Voivodship units of the National Service for the Protection of Monuments, who are responsible for cultural property protection in the event of an emergency, and defence specialists from cultural units. This was under the supervision of the Ministry of Culture and Arts.

On the basis of the statement (enclosed in conference file) accepted by participants of the International Workshop on the Protection of Cultural Property in the Event of an Emergency held in May 2001 in Krakow, the Training Centre became the International Training Centre. The organisers invited UNESCO to become its patron. To date the Centre has trained over 500 persons.

Training Centre Programme for Civil and Cultural Protection

One of the main tasks of the Centre, apart from civil protection training is the promotion and dissemination of knowledge, and training specialists in the protection of cultural property in the event of an emergency whether in peacetime or during an armed conflict.

The Centre is involved in the following activities:

- * organising courses on the protection of cultural property in the event of an emergency;
- * organising international conferences, workshops and seminars;
- * promoting the transfer of knowledge among experts in this area;
- * maintaining and developing close co-operation with international governmental organisations, academic institutions and all public institutions involved in cultural property protection;
- * publishing documents;
- * gathering professional literature and documentation;

- * initiating, supporting and participating in activities to influence public opinion and increase interest in cultural property protection.

This year, the Centre's Programme Council accepted the updated *Training Programme* within the scope of Protection of Cultural Property in the Event of an Emergency. The programme which is backed by the Commander in Chief of the National Fire Service and Civil Defence comprises of the following items:

- * basic knowledge about cultural heritage,
- * protection against fire, and saving lives,
- * protection against criminal acts,
- * protection against natural and man-made disasters,
- * protection in the event of armed conflict,
- * professional training in accordance with the requirements of the ministries involved in the programme.

Organisation and execution of the training programme:

- * a 40-hour course spread over five days,
- * 30% of the time is spent on practical training,
- * 18 hours is spent on professional training in different specialist areas,
- * certificates are awarded to all participants at the end of the course.

The programme focuses particularly on:

- * international legal standards on the protection of cultural property in the event of an emergency;
- * implementing the Hague Convention regulations with reference to current armed conflicts;
- * participation of non-governmental organisations in the execution of the Hague Convention
- * the Blue Shield programme;
- * the role of the armed forces in cultural property protection;
- * social aspects of cultural property protection;

- * organisation of the Polish cultural property protection system in the event of armed conflict and in peacetime;
- * case study of the cultural property protection system of a chosen cultural institution;
- * raising awareness of cultural heritage in Poland, Europe and the World.

Participants

The programme is aimed at:

- * members of the military involved in cultural property protection and with international experience;
- * Voivodships and independent curators;
- * directors of cultural institutions, libraries, museums and archives, and their employees;
- * administrators and owners of valuable cultural property;
- * diocesan curators, directors of museums and libraries owned by religious associations;
- * honorary tenders of cultural property, as well as representatives of social and non-governmental organisations;
- * defence specialists from museums, artistic schools, libraries and archives;
- * representatives of the National Fire Service, Civil Defence, Customs and Border Services and the Police;
- * directors and employees of the Voivodship crisis management units.

The Training Centre is currently working on:

- * setting up an international programme council,
- * developing curricula for international courses,
- * passing the statutes of the Training Centre.

According to the draft of these statutes, participants of the international programme may come from:

- * public and private institutions, organisations, committees active in cultural property protection;
- * academic and scientific institutions;
- * non-governmental organisations active at international level;
- * persons with special achievements in the field of cultural property protection.

The first international programme took place in October 2003.

The Training Centre's other activities

Apart from training activities, the Centre organises international symposiums and conferences. In May 2001, on the initiative of the Polish Advisory Committee for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, the International Workshop on the Protection of Cultural Property in the Event of an Emergency was held in Krakow. There were 130 participants at the Workshop, including 45 from abroad.

The following services were represented:

- * cultural property protection;
- * rescue and crisis management;
- * prevention and combating criminal damage to cultural property.

13 countries took part in the workshop: Austria, Belarus, Czech Republic, Lithuania, Latvia, Estonia, Germany, Poland, Russia, Slovakia, Sweden, Ukraine, and Hungary.

The workshop programme included:

- * the main natural and man-made threats, and losses incurred in Central and Eastern European countries;
- * legislative and organisational international cooperation in cultural property protection;
- * preventive state measures to protect cultural property in an emergency
- * coordination of cultural property protection measures in the event of natural disasters and organised criminal activities.

Next year, as part of the Euro-Baltic Programme, an international conference will be held on the protection of cultural property in the event of emergency.

Conclusions

I would like to finish with a quote from Cicero: *«Law stands mute in the midst of arms»*. We have come a long way from the time of Cicero, but his words still ring true today. War continues to be waged, and with ever more sophisticated weapons.

Man continues to exert his control by deploying force. However, we should not forget that the best defence is one which limits the proliferation of weapons. The second defence is the dissemination of humanitarian law.

Internationales Trainingszentrum für Kulturgüterschutz in Krakau

Der Artikel zeigt die Bestrebungen im polnischen Kulturgüterschutz schwergewichtig für den Fall von bewaffneten Konflikten, andererseits aber auch für Notfälle in Friedenszeiten.

Im Zusammenhang mit dem Schwerpunktthema dieses KGS Forums ist vor allem die Zusammenarbeit mit der Feuerwehr von Interesse.

Anlässlich einer NATO-Konferenz 1996 in Krakau hatte Polen im Rahmen eines «Partnership for Peace»-Programms vorgeschlagen, ein Zentrum für Kulturgüterschutz zu schaffen, in dem militärische und zivile Stellen, die sich mit KGS befassen, auf ihr Verhalten in Notfällen geschult werden können. 1997 wurde der Vorsitzende des nationalen Zivilschutzes mit dem Aufbau des Trainingszentrums beauftragt. Nach Rücksprache mit der Nationalen Feuerwehr wurde entschieden, das Zentrum in der Feuerwehr-Akademie in Krakau zu installieren. Bis heute wurden dort über 500 Personen ausgebildet. Durch den Beschluss anlässlich eines KGS-Workshops wurde der Schulungsort 2001 zum internationalen Trainingszentrum unter dem Patronat der UNESCO. In diesem Jahr umfasste das Programm, welches durch die Nationalen Oberkommandanten der Feuerwehr und des Zivilschutzes unterstützt wird, folgende Schwerpunkte: Basiswissen zum Kulturgüterschutz, Schutz gegen Feuer, Schutz vor kriminellen Handlungen, Schutz vor Naturgefahren, Schutz vor technisch bedingten oder durch Menschen verursachte Katastrophen, Schutz bei bewaffneten Konflikten, professionelle Ausbildung in Übereinstimmung mit den Vorgaben der am Programm beteiligten Institutionen.

Die Kurse, die 40 Stunden pro Woche dauern und dabei 30% praktische Arbeiten ent-

halten, richten sich an Teilnehmer aus verschiedensten Gebieten: Militärangehörige, Mitarbeitende aus kulturellen Institutionen wie Kunstschulen, Bibliotheken, Museen und Archive, private Kulturgutbesitzer, kirchliche Institutionen, Vertreter der Feuerwehr, des Zivilschutzes und der Polizei, an Zollbehörden, an Nichtregierungsorganisationen usw.

Mit dieser Zusammenarbeit verschiedenster Kreise stellt das Trainingszentrum in Polen ein mögliches Beispiel dar, wie die Interessen des Kulturgüterschutzes im zivilen Bereich künftig auch im schweizerischen Verbundsystem des Bevölkerungsschutzes wahrgenommen werden könnten.

Centre international de formation pour la protection des biens culturels, à Cracovie

Le présent article est un bref tour d'horizon des efforts entrepris dans le domaine de la protection des biens culturels en Pologne. Ces efforts sont essentiellement axés sur le cas de conflit armé, mais sans négliger pour autant les situations d'urgence en temps de paix.

En relation avec le thème auquel cette édition de Forum PBC est consacrée, on s'est intéressé en priorité à la collaboration avec les sapeurs-pompiers.

À l'occasion d'une conférence de l'OTAN en 1996 à Cracovie, la Pologne avait proposé, dans le cadre du Programme de partenariat pour la paix, de créer un centre pour la protection des biens culturels dans lequel les organes militaires et civils qui s'occupent de PBC pourraient bénéficier d'une instruction spéciale sur le comportement à adopter dans les situations d'urgence. En 1997, le président de la protection civile nationale a été chargé de mettre en œuvre la construction de ce centre. D'entente avec les sapeurs-pompiers, il fut décidé d'établir le centre à l'Académie des sapeurs-pompiers de Cracovie. Plus de 500 personnes y ont été formées à ce jour. Suite à une décision prise lors d'un séminaire PBC, cet institut de formation est devenu en 2001 un centre international d'instruction placé sous le patronage de l'UNESCO.

Durant cette année-là, le programme parainé par les commandants en chef de la protection civile et des sapeurs-pompiers polonais comportait les points forts suivants: connaissances de base sur la protection des biens culturels, protection contre le feu, protection contre les activités criminelles, protection contre les dangers naturels, protection contre les catastrophes techniques ou anthropiques, protection lors de conflits armés, formation professionnelle en accord avec les prescriptions des institutions participant au programme.

Les cours de 40 heures par semaine, consistant à 30% en travaux pratiques, s'adressent à des participants venus d'horizons très divers: militaires, collaborateurs d'institutions culturelles telles qu'écoles des beaux-arts, bibliothèques, musées et archives, particuliers propriétaires de biens culturels, institutions religieuses, représentants des sapeurs-pompiers, de la protection civile et de la police, collaborateurs des services des douanes, organisations non gouvernementales, etc.

Le centre d'instruction polonais, qui fait œuvre de pionnier en ayant instauré ce type de collaboration entre des milieux professionnels et non professionnels aussi différents, pourrait servir de modèle ou d'inspiration concernant la façon de promouvoir les intérêts de la protection des biens culturels dans le domaine civil. Et, pourquoi pas en Suisse aussi, au sein du système coordonné de protection de la population.

Centro d'addestramento internazionale per la protezione dei beni culturali a Cracovia, Polonia

Quest'articolo illustra gli sforzi compiuti dalla Polonia per garantire la protezione dei beni culturali soprattutto in caso di conflitto armato, ma anche in situazioni d'emergenza in tempo di pace.

Tenendo conto del tema centrale del presente Forum PBC, in questa sede ci interessa soprattutto la collaborazione con i pompieri.

In occasione della Conferenza NATO tenutasi a Cracovia nel 1996, la Polonia ha proposto di creare, nell'ambito del programma di Partenariato per la pace, un centro in cui addestrare gli organi civili e militari responsabili della PBC ad agire correttamente in caso d'emergenza. Nel 1997, il direttore della protezione civile polacca è stato incaricato di realizzare questo progetto. D'intesa con le autorità dei pompieri, è stato deciso di insediare il centro presso l'Accademia dei vigili del fuoco di Cracovia. Qui sono state finora istruite 500 persone. In seguito ad una decisione presa durante un workshop, la struttura è assunta a centro d'addestramento internazionale per la PBC ed è patrocinata dall'UNESCO.

Il programma didattico di quest'anno, sostenuto dal comando nazionale dei pompieri e della protezione civile, comprendeva i temi seguenti: conoscenze di base in materia di PBC, protezione antincendio, protezione contro i crimini, protezione contro i pericoli naturali, protezione contro le catastrofi tecnologiche o causate dall'uomo, protezione contro i conflitti armati e formazione professionale conforme alle direttive delle istituzioni partecipanti al programma.

I corsi sono di 40 ore alla settimana, un terzo delle quali dedicate ad attività pratiche. Essi sono destinati a partecipanti provenienti da vari settori: militi dell'esercito, collaboratori d'istituzioni culturali quali scuole d'arte, biblioteche, musei ed archivi, proprietari privati di beni culturali, istituzioni ecclesiastiche, rappresentanti dei pompieri, della protezione civile e della polizia, autorità doganali, organizzazioni non governative, ecc.

La collaborazione di tutte queste istituzioni presso il centro d'addestramento polacco rappresenta un esempio di come si potrebbero promuovere gli interessi civili della PBC anche in seno al sistema coordinato di protezione della popolazione svizzera.

Royal Commission on the Ancient
and Historical Monuments of Scotland (RCAHMS)

Historic Buildings National Fire Database

Fire poses a major threat to both life and the built heritage, with an average of one major historic building in Scotland being lost to fire every month. It can strike at any time and anywhere, destroying a building and its contents in only a few hours. This was highlighted on 7th December 2002, when a major fire occurred in Edinburgh's Old Town, a world heritage site, causing irreparable damage to the integrity of the historic environment.

Inaugurated in August 2002, the Historic Buildings national Fire Database project represents a new initiative. Whilst there has been valuable research into strategic preventative approaches to fire, the project is intended to address weaknesses at the operational level.

*All images
(© Crown
copyright,
RCAHMS)*

*Fig. 1:
The project team in front of
Castle Fraser in Aberdeenshire*



Managed by Historic Scotland, the project is accommodated by the Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland (RCAHMS), with Grampian Fire Brigade taking the lead co-ordinating role on behalf of the Scottish Fire Brigades.

The database, for use solely by the Fire Brigades, will incorporate fire risk information on all Category A-listed buildings in Scotland. The principal project aim is to improve the effectiveness of fire-fighting operations by making this fire risk information available to incident crews. A secondary aim is to improve the reporting and gathering of statistics on fires in historic buildings. The project deals specifically with safeguarding the historic fabric of a building, and is not addressing the vast and sensitive issue of contents salvage.

During this three-year project, each of the eight Scottish Fire Brigades will be considered individually. Material on A-listed buildings will be mainly gathered from comprehensive collections held at the RCAHMS, and then edited for use by fire-fighters in emergency situations. The type of information incorporated in the database includes architectural descriptions, photographs and plans, access routes and water supplies. In

*For further
details please
contact:*

*Sharon Haire
Historic
Buildings
Researcher
RCAHMS, John
Sinclair House,
16 Bernard
Terrace, Edin-
burgh EH8 9NX
Tel. 0131 662
1456 / Email:
sharonh@
rcahms.gov.uk*

*Divisional Offi-
cer Mike Coull,
Fire Brigade
Headquarters,
19 North
Anderson Drive,
Aberdeen AB15
6DW
Tel. 01224
788795
Mike.Coull@
GrampianFireB
rigade.co.uk*



*Fig. 2:
A fire destroyed
the Palace
Hotel in
Edinburgh*

addition, priority areas within a property that are of high historic significance are identified, as are ways in which a buildings's structure may adversely affect fire-fighting operations.

A Fire Officer from each Brigade visits the properties to verify the database material provided and to source additional data, such as the presence of fire detection systems. With the co-operation of property owners this additional data is then fed back into the database, therefore providing a comprehensive body of knowledge for fire crews attending an incident. The database is intended to be a «living document», continually being updated to incorporate new developments such as change of use or newly listed buildings.

Overall, the Historic Buildings National Fire Database will ensure relevant information is made available to fire-fighting crews, thus helping to mitigate the devastating effects which fire can and does have on Scotland's built heritage.



*Fig. 3:
Fire at South
Bridge in
Edinburgh*

Nationale Feuer-Datenbank zu historischen Gebäuden

In Schottland wird durchschnittlich ein historisches Gebäude pro Monat durch Feuer zerstört; ein Beispiel dafür ist etwa der Brand vom 7. Dezember 2002 in der Altstadt von Edinburgh, einem UNESCO-Weltkulturgut.

Im August 2002 wurde deshalb ein neues, drei Jahre dauerndes Projekt gestartet, bei dem die acht übergeordneten Feuerwehren in Schottland einbezogen sind. Mit der Errichtung einer nationalen Datenbank sollen operationelle Schwachstellen bei der Bekämpfung von Bränden an historischen Gebäuden ausgemerzt werden. Das Projekt wird geleitet durch die Organisation «Historic Scotland», unterstützt durch die Königliche Denkmalpflege-Kommission (RCAHMS) und – als Vertreterin der schottischen Feuerwehren – durch die «Grampian Fire Brigade».

Die Datenbank, die ausschliesslich der Feuerwehr dient, soll die wichtigsten Brandgefährdungen und Informationen zu allen A-Objekten (von nationaler Bedeutung) unter den historischen Gebäuden enthalten. Diese umfassen zum Beispiel Fotos und Pläne, Angabe von Zufahrtswegen und Wasserversorgung. Daneben werden Gebiete von höchstem historischem Wert speziell bezeichnet, und anlässlich einer Begehung überprüft ein Feuerwehroffizier gemeinsam mit den Eigentümern Sicherheitsvorkehrungen wie Brandmelder usw. Die Informationen beschränken sich auf die Bauart und auf die Fassade eines Gebäudes, nicht auf die Evakuierung der Innenausstattung. Die beiden Hauptziele des Projekts sind: den Einsatzdiensten die Informationen aus der Datenbank zugänglich zu machen sowie statistische Grundlagen zu Feuerschäden an historischen Gebäuden zu erhalten. Die Datenbank soll laufend erweitert werden und so dazu beitragen, dass künftig Verluste an Schottlands Kulturerbe verhindert oder zumindest begrenzt werden können.



Banque nationale de données pour la prévention des incendies touchant les monuments historiques

En Ecosse, un monument historique par mois en moyenne est détruit par le feu. L'incendie du 7 décembre 2002 qui a ravagé la vieille ville d'Edimbourg, classée patrimoine mondial par l'UNESCO, en est un exemple parmi d'autres.

Afin de pallier ces catastrophes à répétition, un nouveau projet portant sur trois ans et intégrant les huit organisations faïtières de sapeurs-pompiers de l'Ecosse a été lancé en août 2002. Le but en est d'éradiquer les points faibles de la lutte contre les incendies touchant les monuments historiques grâce à l'établissement d'une banque nationale de données. Le projet est chapeauté par l'organisation «Historic Scotland» appuyée par la RCAHMS (Commission Royale des Monuments Anciens et Historiques d'Ecosse) et – en tant que représentante des corps de sapeurs-pompiers écossais – par la «Grampian Fire Brigade».



Fig. 4:
Incendie à
l'Académie
Morgan à
Dundee

La banque de données, réservée à l'usage exclusif des sapeurs-pompiers, devra indiquer les principaux risques d'incendie et les informations essentielles concernant tous les objets A – objets d'importance nationale – parmi les monuments historiques. Ces données consistent entre autres en photos, plans, indication des voies d'accès et des points d'alimentation en eau. De surcroît, les zones de haute valeur historique sont spécialement signalées et après une visite des lieux, un officier des sapeurs-pompiers contrôle avec les propriétaires les dispositifs de sécurité, tels que les détecteurs d'incendie, etc. Les informations se limitent au type de construction et à la façade et ne portent pas sur l'évacuation du mobilier. Les deux principaux objectifs du projet sont les suivants: rendre les informations de la banque de données accessibles aux services d'intervention et établir des statistiques sur les dégâts de feu subis par les monuments historiques. La banque de données devra être alimentée et mise à jour en permanence, de façon à empêcher ou du moins à limiter les destructions de biens culturels en Ecosse.

Banca dati nazionale concernente gli incendi di edifici storici

La Scozia vanta una media preoccupante di incendi: un edificio al mese viene distrutto dal fuoco. Ancora nella memoria di tutti l'incendio del 7 dicembre 2002 nel centro storico di Edinburgo, patrimonio culturale sotto la protezione dell'UNESCO.

Nell'agosto del 2002 è stato avviato un nuovo progetto da realizzare nell'arco di tre anni. Si tratta dell'allestimento di una banca dati nazionale, in virtù della quale si cercherà di ovviare ai punti deboli della lotta contro gli incendi degli edifici storici. Il progetto menzionato coinvolge gli otto corpi dei pompieri del paese ed è sotto la direzione dell'organizzazione «Historic Scotland»; esso è inoltre appoggiato dalla Commissione Reale per i Monumenti Storici e Antichi di Scozia (RCAHMS) e dalla «Grampian Fire Brigade» in rappresentanza dei pompieri scozzesi.

Nella banca dati, riservata esclusivamente ai pompieri, verranno inserite le informazioni relative ai più importanti rischi di incendio, in specie per quanto riguarda tutti gli edifici storici rientranti nella categoria A perché d'importanza nazionale. Non mancheranno foto, planimetrie con l'indicazione sia delle possibilità d'accesso e di approvvigionamento idrico sia delle zone di rilevanza storica. L'ispezione delle misure di sicurezza, quali i dispositivi d'allarme incendio, ecc., viene fatta da un ufficiale dei pompieri insieme con i proprietari. Le informazioni concernono unicamente il genere di costruzione e la facciata di un edificio e non l'evacuazione degli arredi. Fra gli obiettivi principali del progetto vi sono quelli di ricavare le basi statistiche in materia di danni d'incendio di edifici storici, nonché di rendere accessibile ai servizi d'intervento il contenuto della banca dati che verrà peraltro regolarmente aggiornata. Si spera in tal modo, per quanto attiene al retaggio culturale scozzese, di poter contribuire ad impedire o per lo meno a limitare le perdite.

Rose-Eveline Maradan

KGS-Video / Vidéo PBC

Video PBC, PCP



Une première au niveau fédéral

Evacuation des biens culturels suite à une alarme incendie

Réunir les différentes compétences des partenaires engagés dans la remise de notre patrimoine aux générations futures par la collaboration. L'idée force de la protection de la population s'est une fois de plus vérifiée. Un exercice d'intervention réunit pour la première fois les partenaires de la PBC. Une nouvelle vidéo, disponible en français, en allemand, en italien et en anglais, présente cet exercice commun entre la protection des biens culturels, les sapeurs-pompiers et la police.

La Protection des biens culturels de l'Office fédéral de la protection de la population (OFPP) expérimente la collaboration entre les différents partenaires lors d'un événement dommageable.

Produite par l'OFPP, sur un concept de Guido Schenker, cette vidéo a été réalisée dans le cadre du cours fédéral destiné aux futurs chefs PBC. Elle a requis, entre autres, l'engagement du commandant des sapeurs-pompiers Peter Häsli et de son adjoint, Martin Allemann, afin de mettre au point avec la responsable de production et directrice du cours, Rose-Eveline Maradan, les différentes phases de l'évacuation de biens culturels à la suite d'une alarme incendie à la Baseltor de Soleure.

L'équipe de tournage, les sapeurs-pompiers, la police et la PBC ont travaillé sans filet. Ce film correspond à la réalité du terrain, la succession des scènes reprend vraiment le fil de l'action, sans bout d'essai ni reprise. Il faut saluer la performance des cameramans Nathaniel Michel et Daniel Anders qui étaient partout à la fois et la prouesse de Christophe Maffini et Nathaniel Michel qui ont fait un montage très didactique et dénué de toute lourdeur.

Les différentes étapes montrent, entre autres, l'analyse de la situation par le chef de l'intervention, depuis son poste de commandement, la sécurisation de la place sinistrée par la police, la mise en place du poste collecteur d'objets, l'analyse des fiches de sauvetage, les mesures d'urgence pour les documents endommagés par l'eau et enfin la clôture des opérations.

Nos remerciements vont à la Maison New Vidéo Production à Boudry, qui nous a fait bénéficier de ses moyens techniques et de ses compétences.

*Rose-Eveline
Maradan*

*responsable
pour l'instruction
de la PBC
auprès de
l'OFPP*

*Fig. 1:
Jaquette du film
VHS / DVD
(© New Video
Production,
Boudry)*

Fig. 2:
Le chef de la
protection des
biens culturels
et le chef de la
place sinistrée,
partenaires lors
d'un événement
dommageable
(© Werner
Uttinger,
Schaffhausen)



Vidéo PBC

Le 20 juin 2003, s'est tenu à Soleure un cours pour cadres de la PBC, durant lequel un exercice d'intervention réunissait pour la première fois les sapeurs-pompiers, la police et la protection des biens culturels, qui ont procédé à l'évacuation de biens culturels à la suite d'une alarme incendie. La vidéo présente la collaboration entre les partenaires de la protection de la population.

Ce film est disponible à partir d'avril 2004 en DVD et VHS auprès de l'OFPP, Protection des biens culturels, Berne, tél. +41 (0)31 322 52 74.

Première auf Stufe Bund

Evakuation von Kulturgütern nach Feueralarm

Man muss die unterschiedlichen Kompetenzen von engagierten Partnern vereinigen, um unser Kulturgut den künftigen Generationen möglichst unbeschadet überliefern zu können: der Wille zu dieser Zusammenarbeit gehört zu den Grundgedanken im Kulturgüterschutz – das hat sich einmal mehr bewahrheitet. Eine Einsatzübung vereinigte erstmals die Partner im neuen Verbundsystem Bevölkerungsschutz.

Ein Video – erhältlich in den vier Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch – stellt die gemeinsame Arbeit von Feuerwehr, Kulturgüterschutz und Polizei vor. Der Bereich KGS im Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS) hat die Zusammenarbeit mit diesen Partnern anlässlich eines Schadenfalles geübt.

Vom BABS auf der Grundlage eines Konzepts von Guido Schenker (Verantwortlicher für KGS im Kanton Solothurn) produziert, wurde dieses Video im Rahmen eines Kaderkurses für künftige Chefs KGS realisiert. Die Verantwortliche für die Produktion und für

KGS Video

Am 20. Juni 2003 fand im Solothurn ein Kaderkurs für DC KGS statt. In dessen Rahmen führten Feuerwehrleute, die Polizei sowie Kulturgüterschutz-Personal erstmals gemeinsam eine Übung durch, bei der die Evakuierung von Kulturgütern nach einem Brandalarm im Zentrum stand. Das Video zeigt die Zusammenarbeit der Partner bei dieser Übung. Der Film ist ab April 2004 im DVD- oder VHS-Format erhältlich beim: BABS, KGS, Bern, Tel. +41 (0)31 322.52.74.

die Kursleitung, Rose-Eveline Maradan, konnte dabei unter anderem auf den Einsatz des Feuerwehr-Kommandanten Peter Hänsli und seines Adjutanten Martin Allemann zählen, um die verschiedenen Phasen einer Evakuierung von Kulturgütern als Folge eines Feueralarms beim Baseltor in Solothurn im Massstab 1:1 darzustellen.

Die Dreh-Equipe, die Feuerwehr, die Polizei sowie der KGS haben dabei «ohne Netz» gearbeitet. Der Film entspricht der Realität bei einem solchen Vorfall, die Szenenfolge gibt den Handlungsablauf so wieder, wie er sich in Wirklichkeit abspielt – ohne Vorübung, ohne Wiederholung. Man darf den Hut ziehen vor der Leistung der Kameramänner Nathaniel Michel und Daniel Anders, die omnipräsent waren. Beeindruckend ist auch die Montage, die von Christophe Maffini und Nathaniel Michel didaktisch sauber und mit einer spürbaren Leichtigkeit gemacht worden ist.

Die verschiedenen Schritte zeigen unter anderem die Lageanalyse des Einsatzleiters von seinem Kommandoposten aus, die Sicherung des Schadenplatzes durch die Polizei, die Einrichtung eines KGS-Notlagers für die evakuierten Objekte, den Gebrauch der Inventar-Fichen, das Ergreifen von Notfallmassnahmen für die durch Wasser beschädigten Dokumente sowie den Abschluss der Arbeiten.

Der Dank geht auch an die Firma New Vidéo Production in Boudry, von deren Kompetenz und deren technischer Hilfsmittel wir profitieren konnten.

Una prima a livello federale

Evacuazione di beni culturali in seguito ad un allarme incendio

Riunire le competenze dei diversi partner impegnati nella consegna del nostro patrimonio alle generazioni future significa ribadire ancora una volta la collaborazione come idea di base della protezione della popolazione. Un nuovo video, disponibile in italiano, francese, tedesco e inglese, riprende PBC, pompieri e polizia mentre lavorano fianco a fianco durante un'esercitazione.

La Protezione dei beni culturali dell'Ufficio federale della protezione della popolazione (UFPP) testa la validità della collaborazione fra i diversi partner in occasione di un sinistro.

Prodotto dall'UFPP secondo un'idea di Guido Schenker, il video è stato realizzato nell'ambito di un corso federale destinato ai futuri capi PBC e ha richiesto, tra l'altro, la collaborazione del comandante dei pompieri Peter Hänsli e del suo aggiunto Martin Allemann. L'intento era di definire, in collaborazione con la responsabile di produzione e direttrice del corso Rose-Eveline Maradan, le diverse fasi dell'evacuazione dei beni culturali in seguito ad un allarme incendio presso il Baseltor di Soletta.

Le riprese sono dal vero, vale a dire che questo film corrisponde alla realtà sul terreno e che polizia, pompieri e PBC hanno lavorato senza prima provare. Davvero ottimo sia il lavoro degli onnipresenti cameraman Nathaniel Michel e Daniel Anders, sia il montaggio assai scorrevole, ancorché didattico, eseguito dallo stesso Michel insieme con Christophe Maffini.

Video PBC

Il 20 giugno 2003 si è tenuto a Soletta un corso per quadri della PBC durante il quale pompieri, polizia e protezione dei beni culturali hanno effettuato, per la prima volta insieme, un'evacuazione di beni culturali in seguito ad un allarme incendio. Il video mostra la collaborazione fra i partner durante questa esercitazione.

Il film è disponibile dal Aprile 2004 in DVD e VHS presso l'UFPP, PBC, Berna, tel. +41 (0)31 322.52.74.



*Fig. 3:
Evacuazione
dei beni
culturali da
parte dei
pompieri
(© Werner
Uttinger,
Schaffhausen)*

Fra le diverse tappe vengono riprese tra l'altro l'analisi della situazione da parte del capo d'intervento dal suo posto di comando, le operazioni di polizia volte a garantire la sicurezza del luogo del sinistro, l'approntamento di un posto collettore per gli oggetti, l'esame delle schede di salvataggio, le misure d'emergenza per i documenti danneggiati dall'acqua e la conclusione delle operazioni.

Ringraziamo la New Vidéo Production di Boudry per averci messo a disposizione mezzi tecnici e competenza.

A federal first

Evacuation of cultural property during a fire

Bringing together the different skills of those partners committed to safeguarding our heritage for future generations. Cooperation, the guiding principle of Swiss civil protection, is put to the test once again. For the first time, all PCP partners – the Protection of Cultural Property section, the fire service and the police – took part in a joint exercise, which was captured on film. The video is now available in four versions: French, German, Italian and English.

The Protection of Cultural Property section of the Federal Office for Civil Protection (BABS) tested this cooperation during an incident with high damage potential.

Based on an idea by Guido Schenker, this video was made by BABS during a federal training course for future PCP officers. The head of the fire service, Peter Hänsli, and his second-in-command, Martin Allemann, worked closely with the head of production

and course director, Rose-Eveline Maradan, to develop the various stages in the evacuation of cultural property from the scene of the fire – the Baseltor in Solothurn.

There was no safety net of any sort for the film crew, the fire service, the police and the PCP during the exercise. This film reflects the reality on the ground and shows the actual sequence of events. There were no rehearsals, no retakes. Special mention should be given to the camera work of Nathaniel Michel and Daniel Anders who managed to be in many places at once, as well as the excellent editing skills of Christophe Maffini and Nathaniel Michel which have made the film both educational and accessible.

Video PCP

On 20th June 2003, a training course for PCP officers was held in Solothurn. As part of this course, the fire service, the police and the PCP service took part in the first joint training exercise of its kind. The video shows how these Civil Protection partners worked together to evacuate cultural property during a fire.

It is available from April 2004 in both DVD and VHS format from BABS, PCP, Berne, phone: +41 (0)31 322.52.74.

The film shows the head of operations assessing the situation from his command post, the police cordoning off the scene of the accident, the setting up of a collection point for evacuated property, an analysis of rescue sheets, emergency measures to protect water-damaged documents, and finally the close of operations.

We would also like to thank New Vidéo Production in Boudry for providing their invaluable production expertise.



*Fig. 4:
Water-
damaged
documents
– the PCP
specialists take
the appropriate
measures
(© Werner
Uttinger,
Schaffhausen)*

Internet Links

http://www.feuerwehr.net/	Weltweites Feuerwehr-Portal mit vielen Links
http://www.feuerwehr.ch/ http://www.swissfire.ch/index.cfm	Feuerwehren in der Schweiz Schweiz. Feuerwehrverband
http://www.feuerwehr.de/ http://www.feuerwehr-web.de/ http://news.feuerwehr.at/	Feuerwehr in Deutschland Feuerwehr in Österreich
http://www.firegrafics.ch/	1000 Feuerwehr-Cliparts
http://www.cost-c17-heritage.org/ http://www.airflow.ethz.ch	Website COST Action C17 (vgl. S. 44–52) Air & Climate, Departement of Architecture, ETH Zürich

Artikel zu Brandschutz in hist. Gebäuden

http://home.t-online.de/home/konrad-fischer/6brand.htm	
http://home.t-online.de/home/konrad-fischer/6kabat.htm	
http://www.ethlife.ethz.ch/archiv	(suchen -> 26.11.2003 Wenn es brennt im Schloss)

KGS Adressen

Adresses PBC

Indirizzi PBC

Addresses PCP

Bundesamt für Bevölkerungsschutz Web: www.bevoelkerungsschutz.ch
Kulturgüterschutz (Kapitel: Kulturgüterschutz)
Monbijoustrasse 51 A www.kulturgueterschutz.ch
3003 Bern

Fax: +41 (0)31 324 87 89

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Bereichs KGS

Chef		
Rino Büchel	rino.buechel@babs.admin.ch	322 51 84
Beitragswesen, Administration		
Verena Bigler	verena.bigler@babs.admin.ch	323 94 01
Ausbildung		
Rose-Eveline Maradan	rose-eveline.maradan@babs.admin.ch	322 52 56
Sekretariat, Administration		
Denise Pittet	denise.pittet@babs.admin.ch	322 52 74
Information, Internationales		
Hans Schüpbach	hans.schuepbach@babs.admin.ch	322 51 56

Kontakte Feuerwehrinspektoren / Contacts / Contatti / Contacts

Regierungskonferenz Koordination Feuerwehr, Sekretariat
Poststrasse 10, 9102 Herisau, T 071 353 00 50, F 071 353 00 59

Bischofberger Ernst
bischofberger@assekuranz.ch

Kantone / Cantons / Cantoni / Cantons

AG	Wenger Hansueli Bahnhofstrasse 101, Postfach, 5001 Aarau	<u>hansulrich.wenger@ava.ag.ch</u>
AI/AR	Fässler Robert Poststrasse 10, Postfach 1036, 9102 Herisau	<u>faessler@assekuranz.ch</u>
BL	Degen Hans Rheinstrasse 33a, Postfach 636, 4410 Liestal	<u>hans.degen@bgv.bl.ch</u>
BS	Schwarz Christian Kornhausgasse 18, Postfach, 4003 Basel	<u>christian.schwarz@pmd.bs.ch</u>
BE	Grossniklaus Hansueli Papiermühlestrasse 130, 3063 Ittigen	<u>hgrossniklaus@gvb.ch</u>
FR	Rotzetter Roger Grand-Rue 27, case postale 284, 1702 Fribourg	<u>rotzetterr@etatfr.ch</u>
GE	Wassmer Philippe Chemin du Stand 4, case postale 284, 1233 Bernex	<u>philippe.wassmer@etat.ge.ch</u>
GL	Gisler Josef Zwinglistrasse 6, Postfach, 8750 Glarus	<u>josef.gisler@gsv.ch</u>
GR	Roth Hansueli Ottostrasse 22, 7001 Chur	<u>hansueli.roth@fpa.gr.ch</u>
JU	Sester Charles Rue de la Gare 14, case postale 371, 2350 Saignelégier	<u>charles.sester@aij.ch</u>
LU	Spring Hanspeter Hirschengraben 19, Postfach 3068, 6002 Luzern	<u>hans-peter.spring@gvl.ch</u>
NE	Gabarel Claude Rue Clos-Pury 15, case postale 212, 2108 Couvet	<u>claud.gabarel@ne.ch</u>
NW	Genhart Urs Stansstadterstrasse 54, 6370 Stans	<u>urs.genhart@nsv.ch</u>
OW	Gautschi Peter Foribach, Postfach 1465, 6061 Sarnen	<u>peter.gautschi@ow.ch</u>
SG	Ammann Franz Davidstrasse 37, Postfach, 9001 St. Gallen	<u>franz.ammann@fd-gva.sg.ch</u>
SH	Stäheli Gerhard Herrenacker 9, 8200 Schaffhausen	<u>gerhard.staeheli@ktsh.ch</u>
SZ	Ludäscher Fredy Schlagstrasse 87, Postfach 762, 6431 Schwyz	<u>fredy.ludaescher@sz.ch</u>
SO	Haus Paul Baselstrasse 40, 4500 Solothurn	<u>paul.haus@sgvso.ch</u>
TG	Brändle Urs Promenade 8, Postfach, 8510 Frauenfeld	<u>urs.braendle@tggv.ch</u>
TI	Calabresi Armando Palazzo governativo, 6501 Bellinzona	<u>armando.calabresi@ti.ch</u>
UR	Achermann Bruno Lehnplatz 22, 6460 Altdorf	<u>bruno.achermann@ur.ch</u>
VD	Marti André Avenue du Général-Guisan 56, 1009 Pully	<u>andre.marti@eca.vd.ch</u>
VS	Schnyder David Avenue de la Gare 39, 1950 Sion	<u>david.schnyder@admin.vs.ch</u>
ZG	Meier Arthur Poststrasse 10, 6301 Zug	<u>arthur.meier@gvzg.zg.ch</u>
ZH	Steiner Kurt Thurgauerstrasse 56, 8050 Zürich	<u>kurt.steiner@gvz.zh.ch</u>

Fürstentum Liechtenstein

FL	Hasler Alfred Messinastrasse 5, Postfach 45, FL-9495 Triesen	<u>alfred.hasler@azslv.llv.li</u>
-----------	--	---